

LIBRARY OF THE
UNIVERSITY OF ILLINOIS
AT URBANA-CHAMPAIGN

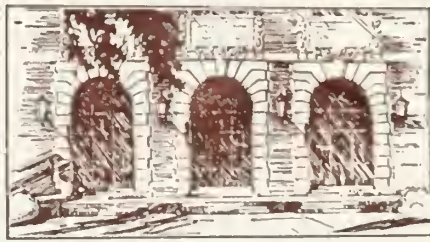
016.2715

M13j

cop.2

R


I.H.S.



15-
C Sum 57
Mar 58

243

372



Digitized by the Internet Archive
in 2011 with funding from
University of Illinois Urbana-Champaign

JESUIT RELATIONS
OF
CANADA

1632-1673



JAMES COMLY McCOY

born at Urbana, Ill., U.S.A., 1862

died at Grasse, A.M., France, 1934

JESUIT RELATIONS
OF
CANADA

1632 - 1673

A BIBLIOGRAPHY

BY

JAMES C. MCCOY

*WITH AN INTRODUCTION BY
LAWRENCE C. WROTH*



PARIS

ARTHUR RAU

1937

OF THIS BIBLIOGRAPHY THREE HUNDRED AND FIFTY COPIES HAVE BEEN PRINTED, TWENTY FIVE (NUMBERS I TO XXV) ON ARCHES VELLUM-PAPER AND THREE HUNDRED AND TWENTY FIVE (NUMBERS 26 TO 350) ON HAND-MADE PAPER.

THIS IS NUMBER 259

Copyright, 1957, by Arthur Rau

PRINTED IN FRANCE

BY

FRAZIER-SOYE, 168, BOULEVARD MONTPARNASSE, PARIS

016.2715

M13

2016

211-1005-1000

The present work, which it has become our privilege to publish, is the result of Mr. McCoy's long experience as a collector and student of the Jesuit Relations of New France, and as such will stand as the most fitting memorial to him. At the time of his death in January 1934, the manuscript had been completed, but he had been unable to arrange for its publication. It was our project simply to see it through the press as he left it, but in the course of this process and through the cooperation of his friends and fellow collectors many new variations have come to light; these additions it has been thought better to insert in the form of notes to the original text, rather than alter the plan of the book as he conceived it. We are deeply indebted to Mr. Lawrence C. Wroth, Librarian of the John Carter Brown Library and Research Professor in American History in Brown University, Providence, R. I., for many suggestions in this connection and for the checking of the proof from the standpoint of bibliographical accuracy. Other indications were contributed by Mr. James F. Bell, of Minneapolis, Minn.

It was Mr. McCoy's earnest wish that the reproduction of the title-page should in each instance face the printed description. This in several cases

has involved the leaving of certain blank pages, but it is hoped that in this way the book may make up in convenience what it may seem to lack in typographical continuity.

We wish to express our gratitude to Mr. Arthur Rau, and to his assistant, Miss L. Stephenson, of Paris, for patient and loyal collaboration in matters of proof reading and set-up.

FLORENCE LITTLEFIELD Mc COY.

DANIEL L. McCOY.

Grasse, A. M., France.

November, 1936.

INTRODUCTION

The series of annual letters from the Superiors of the Jesuit missionaries of New France, published from 1632 to 1673 by the French Province of the Society of Jesus, has acquired with time definite and exclusive designation as "The Jesuit Relations". Convenient and well understood though the designation may be, it is unsatisfactory in the respect that it separates the series from the great body of Jesuit missionary writing to which it is closely related in form and intention. These reports from the Canadian wilderness are simply a small group set apart by special circumstances of publication from the innumerable communications which, through four centuries and a half, the missionaries of the Jesuit order have been transmitting to headquarters from all parts of the world. "The field is white for the harvest" was a phrase frequently on the lips of members of the Society, and in their fervid belief the field was the world. Year by year from India, China and Japan, from Brazil, Paraguay and Mexico, from Ethiopia and Malabar, from Maryland and from Canada came these detailed reports of the progress of the harvest, of the garnering of souls for the Lord Jesus Christ.

“ And I, if I be lifted up from the earth, will draw all men unto me. ” Notwithstanding the enmity, dislike, and criticism engendered within and without the Church by the aggressive Society of Jesus at various times in its history, the world has recognized that this great body of carefully chosen and rigorously trained men of zeal and learning has existed from the beginning for the sole purpose of lifting up their Lord for all men to see. The report of their activities in this adventure, encompassing widely time and space, is one of the great documents of human history. The “ Relations des Jésuites en la Nouvelle France ” record a part only of this great task, conceived and carried out, as the Society’s motto proclaims, *Ad Majorem Dei Gloriam*.

By reason of the unities of time, place and circumstance found in the set of missionary reports we call the Jesuit Relations, the drama of the Society’s activities in New France is intimately known to many to whom its work elsewhere in the world is hardly more than a legend. But even that drama may be more sharply felt through the realization of its story as part of a greater story, through the conception of the Relations in which it is embodied as occupying only a single shelf in a great library of heroic histories. It is the nature of things, however, that they are best dealt with in categories, and we must in the long run be grateful that the written record of the Canadian mission has arrogated to itself an exclusive title. In the Jesuit Relations from New France we possess for our in-

formation and edification a series singularly unified in purpose and literary form — 41 annual reports from the same source, published, with a single exception, by the printing house of Cramoisy of Paris. There is a four-squareness and logicity about the series that sets it apart and renders it distinguished among works of colonial literature. When its notable matter is considered in conjunction with these features, one does not wonder that it has occupied for nearly a century a distinct place in the consciousness of historian, collector, and bibliographer.

The motive that lay behind the publication of the Jesuit Relations from Canada was, in the beginning and throughout, fundamentally that which, beginning with the holy Apostles, has animated missionary bodies in all ages in the dissemination of their reports from the field. The chief impulse of the enterprise, and, therefore, of the publications describing it, was zeal in the advancement of God's kingdom upon the earth. Next in force to this attitude of mind and spirit, almost one with it indeed, was the element of pride — pride in the progress of the mission, pride in the example set of endurance in the faith, pride in the splendid martyrdoms of the missionaries. Mingled with these compelling emotional forces was a practical and material factor always present in the publication of missionary reports; that is, the frank recognition by the Society of the Relations as an agency for attracting to the support of its mission the good will and the gifts of pious men and women. The Society of Jesus was

not accustomed to conduct its enterprises through the administration of a general fund. Each of its missions was supposed to support itself through gifts of land, goods, and money from churches and individuals in France, from the State, and from converts in the field. The support of the Canadian mission was undoubtedly aided by these Relations, which kept its activities before the public in a series especially marked by regular, frequent, and continuous publication.

Other motives, less general in character, have to be considered in accounting for the zestful and vital quality of the series. At the beginning of its period of publication, 1632, Richelieu stood in high authority ; at the end, 1673, was Colbert. In this period, political France was beginning to look with more than casual attention at its ancient and much neglected colony. Under these peculiar conditions, the French Jesuits must have realized the importance of their Relations as the sole chronicle, regularly published, of French imperial expansion. From various sources they must have received encouragement for the continuance of a series of narratives so exciting as these to national pride and national aspiration, carrying a message of growing importance to merchants in their counting houses, to members of the chartered companies, to colonial officials, and to politicians at an awakened court. Learned men themselves, never inhumanly detached from the intellectual interests of the world, the members of the Society could not but appreciate also the unusual service of the Relations in

the diffusion of geographical and ethnological data. In addition, therefore, to the primary motive of publication there existed several reasons of force and variety for the printing of this series of narratives freshly come each year from the forests and rivers and grim little cities of New France, distant land of material enterprise and of adventure in realms of the spirit.

We may think, therefore, of the Society as moved to the regular and continuous publication of its reports from Canada by these considerations of general and special character — by religious zeal, by hope of pecuniary return, and by the local interest of their matter. And we may conceive the public for which they were intended as comprising the Jesuits and other churchmen throughout Europe; the pious and philanthropic in France; politicals at Court concerned with the Empire; merchants concerned with potential markets; the curious, always thirsty for the strange and new; and the learned, stirred by the tale of new lands and beasts, of uncharted waters, of uncounted men of strange hue and custom. The laborious preparation of the Relations and the careful supervision of them in press indicate that they were not perfunctorily issued by the Society. That they were not perfunctorily received by the public is implied in the tale of second and even of third editions from the press of Cramoisy of Paris, and of editions printed in other cities of France, and in cities of Germany, Austria, and Belgium.

In the early days of revived interest in the Relations, it was found that few approximately complete collections of them existed and from this observation came inevitably the deduction that they had been issued in small editions. In the past eighty years, however, several fairly complete sets of the Relations have been formed and scattered numbers of the series have been acquired by many public and private libraries. It is clear that, save for certain special years, the little volumes are not so rare as at first supposed. With this condition recognized, and with the knowledge before us of the numerous contemporary reprintings of many editions, it is reasonable to suggest that the number of copies in which each Relation saw the light must, first and last, have been relatively large. It would, indeed, be strange if these narratives of high endeavor for the faith, these records of adventurous travel in unknown lands, these chronicles of empire, these treatises on the manners and customs of strange races had not created for themselves an interested and dependable public. At any rate, one finds fewer things to explain from the bibliographical standpoint by proceeding upon the reasonable assumption that the Relations were not issued in small editions for a fixed and limited group and then forgotten in the usual manner of reports, but in comparatively large numbers for a public that awaited them eagerly and demanded from time to time reprintings of their matter. It is difficult to explain on any other ground the number and the complexity of the forms in which the great series was offered to the public.

THE BIBLIOGRAPHY OF THE RELATIONS

The bibliographical study of the Jesuit Relations which Mr. McCoy presents in the present publication is the sublimation of a century of progress by numerous scholars in the correct listing and description of the 132 editions and distinct variants in which the 41 separate Relations are found. Very early it began to be realized that different copies of the same Relation often contained cancellations, differences in phraseology and spelling, and corrections in text of sufficient significance to demand the attention of the student. Not often of special interest to the historian, these changes were yet regarded by the editors of the series as of enough importance to justify the trouble and expense of the necessary alterations. They are of equal importance, therefore, to the bibliographer, who is interested primarily in the forms in which a text is transmitted to posterity, and to whom no variation is too small for cognizance. It is a matter of gratification, therefore, when a careful bibliographer lists and describes the Jesuit Relations series, and gives, in a conspectus of the whole, the actual variations so far discovered by minute textual study.

Mr. McCoy has discarded the old nomenclature by which a certain copy of a Relation might be described as "first edition, second issue".

Wisely, we believe, he came to the conclusion that in most cases the differentiating changes could have been and were made while the book was in press, and that the use of the word "issue" with its connotation of time sequence was therefore misleading in a history of the text in question. It is frequently impossible, and nearly always difficult, to determine which of several forms of a Relation was the earliest in point of issue, or whether, indeed, the time element enters at all into the question. The differences in Variants One and Two of the Relation of 1632, for example, give no indication of the priority of one over the other. They are described in this bibliography, therefore, as Variants One and Two without assertion of priority, and not as first and second issue, a designation which would imply the precedence in time of one or the other. Certainly if one of these had been a genuine second issue, with any appreciable time interval between the two, the outstanding error by which the Approbation of the Society is headed "Privilege du Roy" would hardly have escaped correction. Variants One and Two of 1660, to take another example, differ only in the absence of page-number 3 from one of them. It is probable that this page-number was originally in place, that it fell out unnoticed, and that the sheets lacking it were bound and issued at the same time as those correctly numbered. Other examples, but none so simple as these, may easily be selected to show the danger of designating these variant forms as issues, or of designating one or another as "first edition, first issue". In a day when the collector of

first editions has gone mad on the question of priority of issue based upon such "points" as these, it is gratifying to see the word "issue" ignored entirely in a bibliography of a series in which "points" abound. The author designates all the forms of an edition simply as Variants One, Two, or Three, and describes a book as a new edition only when a resetting of type has taken place. As the result of this simplification, the texts have been brought at last to a single standard of description, intelligible to everyone, in which no such confusion may occur as arises when the word "issue" with its suggestion of stages in time is employed.

Mr. McCoy's study of the earlier bibliographies of the Relations has gone back to the beginnings of the subject. In the list of references which precedes his book are found many works on the series well known to most of us, and others known only to those who like himself have given years of attention to this study. His earliest reference is to Father Philip Alegambe's official Jesuit bibliography of 1643. In a lay work of that same year - the catalogue of the library of Jean des Cordes by Gabriel Naudé - he found listed all the Relations which had been published up to the time of des Cordes's death in 1642, and with justice has since regarded him as the first collector of Jesuit Relations. The first attempt at a bibliographical description he found in Bishop White Kennet's collation of the Relation of Paris, 1638, in the *Bibliothecae Americanae Primordia*, 1713. The revival of interest in

the Relations in the nineteenth century is marked in the list by the appearance in 1847 of O'Callaghan's article in the *Proceedings of the New York Historical Society* for November of that year. It is not until he comes to Harrisse's *Notes sur la Nouvelle France*, published in 1872, that he feels himself upon sure bibliographical ground. Allowing those who went before due credit for their pioneer service, Mr. McCoy acclaims Harrisse as the founder of the bibliography of the Jesuit Relations. It has been, indeed, the experience of all who work with the Relations to find that they must go back in each case to Harrisse's description and identifying number for their start. Here, as in all his undertakings, that pioneer in American bibliography remains the underlying authority. The *Lenox* list, largely the work of James Lenox himself, appreciably carried on the subject from where Harrisse left it, and there was a distinct advance made in the study with the appearance of Victor Hugo Paltsits's full, learned, and authoritative *Bibliographical Notes* scattered through the 73 volumes of Thwaites's *Jesuit Relations*, published in the period 1896-1901. The *Church Catalogue* added new data on certain Relations, and there the study remained until Mr. McCoy found that the act of collecting a wonderfully complete set of the series was gradually impelling him to the production of a bibliography which included the accumulated data of his predecessors and new details of variation which had escaped their notice. The conspectus which he has attached to the bibliography makes possible a quick comprehension of the

known data regarding any title or group of titles in the series, bringing together in a concise tabulation form the results of years of patient study by himself and by many earlier students of the subject. Without making comparison with the works of his predecessors, one may say that in this feature, at least, his book is superior in plan to all other bibliographies of the Relations.

It is not to be supposed that Mr. McCoy thought he had said the last word on the subject of variations in the Jesuit Relations. He knew that other variants would be recognized by later investigators, but he believed that in proportion to the number recorded by him they would be relatively few, and that, such as they were, they would be based upon fresh combinations of variations previously recorded rather than upon newly discovered variations of a purposive character. It was his intention, therefore, to describe the known variants in such fashion that the place in the scheme of any copy of any edition could in most instances be exactly determined.

James Comly McCoy proved the sincerity of his interest in the venture of the Jesuits in Canada by addressing himself assiduously throughout a period of more than ten years to the arrangement and description of its printed records. Strongly moved in youth to the study of French Canada by the writings of Francis Parkman, he returned to this interest when some thirty years ago his circumstances made it possible for him to retire from business to the quieter activity of reading books

and collecting them. In a period remembered for its frenzied collecting, he showed himself a cool, tenacious, and fastidious collector, sure of what books he wanted and willing to wait for them to appear in unimpeachable copies. So quietly was his collection formed that relatively few people here or abroad were aware of the existence in the Villa d'Andon at Grasse of a remarkable special library of French Americana. The number of those who knew of the collection was not greatly increased even after the publication in 1931 of *Canadiana and French Americana in the Library of J.C. McCoy**, for, contrary to expectation, the distribution of the book was restricted by its compiler to a few collectors and special libraries. It was characteristic of the modesty which his fellow bookmen love to remember in him that as the general knowledge of this hand-list increased so grew his astonishment that strangers and distant libraries should be seeking to obtain copies of it.

It was Mr. McCoy's original intention to print his Jesuit Relations bibliography upon its completion in the year 1932. Its publication in that year would have been, by pure coincidence, a recognition of the 300th anniversary of the *Brieve Relation* of 1632, and therefore, of the permanent establishment of the Jesuit mission in New France. But the approach of his last illness prevented that eventuation, and when he died in January, 1934, the manuscript was still receiving his final emendations.

* (The numbers provisionally assigned to the Jesuit Relations in that List have had to be discarded in this Bibliography. — D. L. McC.).

But it has not been allowed to lie forgotten; the devotion of his family has put into printed form this work of a notable book collector who has shown himself also a serious and exacting student of texts.

LAWRENCE C. WROTH.

The John Carter Brown Library.
July, 1936.

REFERENCES

- Alegambe, Philippe. — *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu*. Antwerp, 1643.
- Naudé, Gabriel. — *Bibliothecae Cordesiana Catalogus*. Paris, 1643.
- Alegambe, Philippe. — *Mortes Illustres e3 gesta*. Rome, 1667.
- Sotwell, Nathanael. — *Bibliotheca Scriptorum Societatis Jesu*. Rome, 1676.
- Mabre-Cramoisy, Sébastien. — *Catalogus librorum*. Paris, 1678.
- Kennet, White. — *Bibliothecae Americanae Primordia*. London, 1713.
- Dubois, Guillaume. — *Bibliotheca Duboisiana ou Catalogue de la Bibliothèque de feu son éminence Monseigneur le Cardinal du Bois*. The Hague, 1725.
- Ternaux, H. — *Bibliothèque Américaine*. Paris, 1837.
- O'Callaghan, E.-B. — *Jesuit Relations. Proceedings of the New York Historical Society*. Nov. 1847.
- De Backer, Aug. et Alex. — *Bibliothèque des écrivains de la Compagnie de Jésus*. Liège, 1853.
- Relations des Jésuites. Ouvrages publiés sous les auspices du Gouvernement Canadien*. Quebec, 1858.
- Catalogue de l'Histoire de France; Bibliothèque Impériale*. Paris, 1863.
- Harrisse, Henry. — *Notes pour servir à l'Histoire de la Nouvelle France*. Paris, 1872.
- Field, Thomas W. — *An Essay towards an Indian Bibliography*. New York, 1873.

- Contributions to a Catalogue of the Lenox Library.*
No. 11. The Jesuit Relations. New York, 1879.
- Bartlett, John Russell. — *Bibliotheca Americana. A catalogue of books in the library of the late John Carter Brown. Second Edition.* Providence, 1882.
- Winsor, Justin. — *Narrative and Critical History of America.* 8 vol. Boston, 1884-89.
- Pilling, J.-G. — *Bibliography of the Iroquoian Languages.* Washington, 1888.
- Pilling, J.-G. — *Bibliography of the Algonquian Languages.* Washington, 1891.
- Sommervogel, Carlos. — *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus.* Brussels & Paris, 1893.
- Thwaites, Reuben Gold. — *The Jesuit Relations and Allied Documents.* 73 vol. Cleveland, 1896-1901.
- Paltsits, Victor Hugo. — *Bibliographical Data ; The Jesuit Relations and Allied Documents.* 73 vol. Cleveland, 1896-1901.
- Dionne, N.-E. — *Québec et Nouvelle France. Bibliographie.* Quebec, 1906.
- Cole, George Watson. — *A catalogue of books relating to the discovery and early history of North and South America forming a part of the library of E. D. Church.* 5 vol. New York, 1907.
- Bibliotheca Americana. Catalogue of the John Carter Brown Library.* 5 vol. Providence, 1919-1931.

BRIEVE
RELATION
DV VOYAGE
DE LA

NOVVELLE FRANCE,

Fait au mois d'Auril dernier par le
P. Paul le Jeune de la Compagnie
de I E S V S.

*Enuoyée au R. P. Barthelemy Jacquinot
Prouincial de la mesme Compagnie
en la Prouince de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ruë S. Jacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXII.
Avec Priuilege du Roy

LE JEUNE, PAUL.

BRIEVE RELATION DV VOYAGE DE
LA NOUVELLE FRANCE, . . . PARIS, . . .
SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XXXII. . . [1]

Harrisse, *Notes*, No. 49.

Eames, *Contributions*, p. 4.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 5 : 269.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

SMALL OCTAVO.

SIGNATURES : A-D⁸, E⁴ (last leaf blank); total
36 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 68, [4].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see
Plate I; p. [2], blank; pp. 3-68, text, signed on
p. 68 by PAVL LE IEVNE and dated August 28, 1632;
p. [69], *PRIVILEGE DV ROY*, signed by B. IACQ-
VINOT and dated November 15, 1632; pp. [70-72],
blank.

HEAD-LINES : There are no head-lines; the pagi-
nation is centered.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text.

VARIATIONS : The line of *Privilege* on the title-page is set in upper and lower case italics.

Copies of this *Relation* exist in the John Carter Brown Library ; Lenox Collection, New York Public Library ; Ayer Collection, Newberry Library ; British Museum ; Bibliothèque Nationale ; Bibliothèque de l'Arsenal ; and the J. C. M^c Coy Collection.

While not the rarest of the *Relations* it is probably the most highly prized of all. Paltsits, *Jesuit Relations*, 5 : 269, refers to the copy in the Lenox Collection as having been formerly in the collection of George Bancroft, of which it was regarded as the " chief jewel ".

NOTE : The John Carter Brown Library and Lenox copies of this Variant One have a rule above the date as in Variant Two.

BRIEVE
RELATION
DV VOYAGE
DE LA

NOVVELLE FRANCE,

Fait au mois d'Auril dernier par le
P. Paul leune de la Compagnie
de I E S V S.

*Enuoyée au R. P. Barthelemy Jacquinot
Prouincial de la mesme Compagnie
en la Prouince de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ruë S. iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

BRIEVE RELATION DV VOYAGE DE
LA NOVVELLE FRANCE, . . . PARIS, . . .
SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M.DC.XXXII. . . [2]

Copy described: Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

SMALL OCTAVO.

Same as Variant One except :

The line of *Privilege* on the title-page is set in upper case italics. This form proved more satisfactory and its use was continued without change during the following years until 1642.

Title-page reproduced, see Plate II.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE EN
LA NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1633.

Enuoyée

AV R. P. BARTH. IACQVINOT
Prouincial de la Compagnie de
IESVS en la prouince de
France.

*par le P. Paulle Jeune de la mesme Compa-
gnie, Superieur de la résidence de Kebec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXIV.
AVEC PRIVILLGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1633. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXIV. . . . [3]

Harrisse, *Notes*, No. 55.

Pilling, *Algonquian Languages*, p. 307.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 5 : 270.

Cole, *Church Catalogue*, No. 424.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-N⁸, O⁴; total 108 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 216.

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate III ; p. [2], blank; pp. 3-216, text signed on p. 216 by PAVL LE IEVNE ; p. 216, *Extraict du Priuilege du Roy*, signed by Poicteuin and dated December 10, 1633.

Page 69 is wrongly numbered 66; 122 is 121; 125-173 are 225-273; 174 is 374; 175-176 are 275-276; 193 is 293; and 211 is 111; p. 94 is unnumbered.

HEAD-LINES : Throughout the text verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle*"; recto pages are headed "*France, en l'année 1633.*", or "*France en l'année 1633.*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 48 the catchword is "peſche," instead of "peſche"; on p. 112 it is "men-" instead of "menceray"; on p. 160, mis-numbered 260, it is "Baſque:" instead of "Baſque."; and on p. 208 it is "com-", instead of "cõmunier".

VARIATIONS : On the title-page, line 2 ends "EN"; line 9 reads "France"; p. 3 has the Cupid head-piece. P. 225 [i. e. 125], lines 6-16 read :

« pour

toute ſa Prouince, & pour tous ceux
qui cooperent au ſalut de tant de
pauures ames eſgarées : Vne petite
gouttelette de ce diuin calice nous
enrichira tous : & puis que mes prie-
res ſont trop foibles pour obtenir
vn ſi grand bien, ie ſupplie V. R. d'in-
terpoſer les ſiennes, & celles encore
de tant d'ames ſainctes qui ſont def-
ſous ſa charge : Mais paſſons outre. »

Page 226 [i. e. 126], lines 8-12 read :

« Je remerciay le mieux qu'il me fut
possible M^oſieur de Champlain de
la charité qu'il auoit exercée enuers
nos Peres qui a eſté tres-grande, cō-
me me témoignoît le Pere Brebeuf. »

NOTE : The copy in the John Carter Brown Library agrees with that in the Bibliothèque Nationale as described above.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE EN
LA NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1633.

Enuoyée

AV R. P. BARTH. IACQVINOT
Prouincial de la Compagnie de
IESVS en la prouince de
France.

*par le P. Paul le Jeune de la mesme Compa-
gnie, Superieur de la residence de Kebec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXIV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1633. . . . PARIS, SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . M. DC. XXXIV. . . . [4]

Copy described : W. L. Clements Library.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Title-page : The letter P, which should begin the 10th line and is lacking in Variant One, has dropped to between the 10th and 11th lines.

Pages 225-226 [i.e. 125-126]: the two passages quoted were cancelled and the following 15 lines were substituted :

« Il me vient quelquefois en pen-
sée, que ce Grand Homme, qui par
son admirable sagesse, & non-pareil-
le conduite ez affaires s'est tant ac-
quis de renommée sur la terre, se pre-
pare vne couronne de gloire tres-
esclatante dans le Ciel, pour le soing
qu'il tesmoigne auoir en la conuer-
sion de tant d'ames que l'infidelité
perd en ces pays sauvages : l'en prie
tous les iours affectueusement pour
luy, & nostre compagnie ayant par
son moyen occasion de glorifier
Dieu en cette si noble entreprise, luy
en aura vne obligation eternelle. »

Title-page reproduced, see Plate IV.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1633. . . . PARIS, SEBASTIEN CRA-
MOISY, M. DC. XXXIV. . . . [5]

Copy described : Bibliothèque Mazarine.

FIRST EDITION: VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf " O " is wrongly marked " N ".

Title-page reproduced, see Plate IV.

NOTE to No. 6 : Mr. James F. Bell has a mixed copy of this *Relation* (Second Edition), presenting characteristics of Variants One, Two and Four.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

E N L A

NOVVELLE FRANCE

EN L'ANNEE' 1633.

Enuoyée au

R. P. BARTH. IACQVINOT

Prouincial de la Compagnie de

IESVS en la Prouince de

de France.

*Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.*



A PARIS.

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, rue saintt
Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXIV.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, M. DC. XXXIV. . . . [6]

Harris, *Notes*, No. 56.

Pilling, *Algonquian Languages*, p. 307.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 5 : 272.

Cole, *Church Catalogue*, No. 426.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-N⁸, Q⁴; total 108 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 216.

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate V ; p. [2], blank ; pp. 3-216, text signed on p. 216 by PAVL LE IEVNE ; p. 216, *Extraict du Priuilege du Roy*, signed by Poicteuin and dated December 10, 1633.

Page 67 is wrongly numbered 97 ; 91 is 61 ; 128-176 are 228-276 ; and 192 is 191.

HEAD-LINES : Throughout the text verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle*" ; recto pages

are headed “ *France, en l’année 1633.* ”, or “ *France en l’année 1633.* ”; on p. 69 the punctuation point at the end of the head-line is omitted; pp. 77, 101 and 193 have “ *France, en l’année 1633.* ”.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 48 the catchword is “ *peſche,* ” instead of “ *peſche* ”; on p. 160 (mis-numbered 260) it is “ *Baſque :* ” instead of “ *Baſque.* ”; on p. 208 it is “ *com-* ”, instead of “ *cōmunier* ”; and on p. 112 it is “ *men-* ” instead of “ *menceray* ”.

VARIATIONS : On the title-page, line 2 ends “ *PASSE’* ”, and line 9 ends “ *de* ”; p. 3 has the rams-head head-piece; p. 115, line 12 has “ *ces contrée,* ”; p. 212, line 5 ends “ *puiffans,* ”; line 6 ends “ *biēfou-* ”; p. 213, line 10 has “ *Puſ* ”; p. 192 is wrongly numbered 191; leaf E [i] has the proper signature mark.

The Second Edition is a reprint of Variant Two of the First Edition from an entire resetting of the type. It may be readily distinguished by the rams-head head-piece on p. 3.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXIV. . . . [7]

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 115, line 12 has " ces contrées, ".

Title-page reproduced, see Plate V.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, M. DC. XXXIV. . . . [8]

Copy described ; J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf E has no signature mark, and p. 192 is
wrongly numbered 291.

Title-page reproduced, see Plate V.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE' 1633. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXIV . . . [9]

Copy described : John Carter Brown Library.

SECOND EDITION : VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 212, line 5 ends " puisās," and line 6 ends
" biēfour- "; p. 213, line 10 has " Plus ".

Title-page reproduced, see Plate V.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
EN L'ANNE'E 1634.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, rue S. Iacques, aux Cicognes.

M DC. XXXV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA NOUVELLE FRANCE, EN L'AN-
NE'E 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M DC. XXXV. . . . [10]

Harrisse, *Notes*, No. 60.

Pilling, *Algonquian Languages*, p. 308.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 319.

Cole, *Church Catalogue*, No. 430.

Copy described : Lenox Collection.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-X⁸, Y⁶, the last three blank ; total 176 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 342, [6].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate VI ; p. [ii], blank ; p. [iii], *Extrait du privilege du Roy*, signed by VICTON and dated December 8, 1634 ; p. [iv], blank ; pp. 1-342, text, signed on p. 342 by PAUL LE JEUNE and dated August 7, 1634 ; pp. 343-348, blank.

Pages 66, 67, 70 and 71 are misnumbered 67,

68, 60 and 61 respectively ; p. 132 is 312 ; 229 is 129 ; 321 is 323 ; 322 is 324 ; and 335 is 33.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either “ *Relation de la nouvelle France,* ” or “ *Relation de la Nouvelle France,* ”, except on p. 30 the head-line is followed by a period and on p. 334 it has no punctuation mark ; recto pages are headed either “ *en l'année 1634.* ” or “ *de l'année 1634.* ”, but p. 31 is headed “ *en l'année 1934.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 80 the catchword is followed by a comma that is not found in the text, and on p. 176 it is “ *be Nitaouin,* ” which is correct to the sense, but the following page begins with “ *nitaouin* ”.

VARIATIONS : On the title-page, line 5 has “ *L'ANNE'E* ” and the imprint has “ *M DC. XXXV.* ” ; pp. 66, 67, 70 and 71 are wrongly numbered 67, 68, 60 and 61 respectively ; pp. 81-88 and 341 have each 27 lines ; on p. 326, the paragraph beginning “ *Le premier de Juillet* ” wrongly precedes the paragraph on p. 327 beginning “ *Le 24. du mesme mois,* ”.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'AN-
NE'E 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, M DC. XXXV. . . . [11]

Copy described : Church Catalogue, No. 430.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Pages 66, 67, 70 and 71 are correctly num-
bered.

Title-page reproduced, see Plate VI.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'AN-
NE'E 1634. . . . PARIS, SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M DC. XXXV. . . . [12]

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

The paragraph beginning " Le 24. du mesme
mois, " properly precedes the paragraph beginning
" Le premier de Juillet ", and both begin on p. 326.

Title-page reproduced, see Plate VI.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, EN L'AN-
NE'E 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M DC.XXXV. . . . [13]

Copy described : Bibliothèque Mazarine.

FIRST EDITION : VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 126 is wrongly numbered 226.

Title-page reproduced, see Plate VI.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
EN L'ANNEE 1634.
Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de I E S V S
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.*



A PARIS,
Chez S^t SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, rue S. Jacques, aux Cicognes.

M. DC. XXXV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOUVELLE FRANCE, EN L'AN-
NEE 1634. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXV. . . . [14]

Harrisse, *Notes*, No. 61.

Pilling, *Algonquian Languages*, p. 308.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 319.

Cole, *Church Catalogue*, No. 431.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-X⁸, Y⁶, the
last two leaves blank ; total 176 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 342, [6].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate VII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES
CHAPITRES ; pp. 1-342, text, signed on p. 342 by
PAVL LE IEVNE and dated August 7, 1634 ; p.
[343], *Privilege*, dated December 8, 1634, and
signed by VICTON ; pp. [344-348], blank.

Page 220 is wrongly numbered 200 ; 221 is 121 ;
281 is 283 ; 310 is 210 ; 321 and 322 are omitted,

and 337 and 338 are repeated; on p. 299 one figure is mutilated so that it seems to be numbered 209; on p. 304 the figure "3" is mutilated so that it seems to be numbered 204.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed either "*Relation de la nouvelle France*," or "*Relation de la Nouvelle France*," but p. 342 is headed "*Rel. de la Nou. Fr. en l'année. 1634.*"; recto pages are generally headed "*en l'année 1634.*", but on p. 293 the punctuation point at the end of the line is missing; pp. 185, 217, and 245 are headed "*en l'année 1635.*"; pp. 257, 277, 291 and 297 are headed "*de l'année 1634.*"; p. 275 is headed "*de l'année 1634*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on page 80 the catchword is followed by a comma that does not appear in the text; and on p. 176 the catchword is "*be Nitaouin*" while the following page begins "*nitaouin*".

VARIATIONS : On the title-page, line 5 has "L'ANNEE" and the imprint has "M. DC. XXXV."; the *Table des Chapitres* appears for the first time in the *Relations*; pp. 81-88 and p. 341 have each 28 lines; the *Privilege* is found at the end of the *Relation* on p. [343].

This Second Edition is a reprint of one of the later variants of the First Edition, either Variant Three or Four.

Both Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 321, and Cole, *Church Catalogue*, No. 431, say that in this edition native Indian words are uniformly set in italics,

instead of mixed roman and italics as in the First Edition. However there are a number of such words set in roman. "Manitougatche", on p. 8; "Matchounon" and "Manitougatche", on p. 9; "Manitouchatche", on p. 14; "Khiourineou", "Oûitapimoueu" and "Itaouabififiou", on p. 22; and "Atahocam" and "Meffou", on p. 43, are all set in roman.

NOTE : Mr. James F. Bell owns two interesting copies of this *Relation*, one of them corresponding to Church, No. 431, but with the spelling "Montaigneufe", instead of "Montaignaife" on page 341, the other an apparently undetermined variant, if not actually an unknown edition. The important point about the latter copy is that the *Extraict* is on the recto of an inserted sheet and follows the last page of the text; the remnants of the second half of this inserted sheet are visible next, then follows a blank leaf, then the remnants of two blank leaves; the title-page and order of contents, including the *Table*, are of the Second Edition.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

en la Nouuelle France,

en l'année 1634. & 1635.

*Enuoyée au R. Pere Prouincial de
la Compagnie de IESVS en la
Prouince de France.*

Par le Pere le IEVNE de la mesme
Compagnie , Superieur de la
Residence de Kebec.



EN AVIGNON,

De l'Imprimerie de LAQVES BRAMEREAV,
Imprimeur de sa Sainteté, de la Ville, &
Vniuersité. Avec permission des Superieurs
M. DC. XXXVI.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
 en la Nouuelle France, en l'année 1634. & 1635. .
 . . AVIGNON, . . . IAQVES BRAMEREAV, . . . M.
 DC. XXXVI. [15]

Harrisse, *Notes*, No. 64.

Pilling, *Algonquian Languages*, p. 308.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 321.

Copy described : J. C. Mc Coy.

AVIGNON EDITION.

SIGNATURES : ã⁶, A-Z⁸, Aa-Cc⁸; total 214 leaves.
 Leaf [ã⁶] has been cancelled; leaf ã² is wrongly
 marked ã³; K³ is k³; leaves L³, M³, and N³, are
 unsigned; O, O², and O³ are Oo, Oo², and Oo³,
 respectively; leaf P [i] is unsigned; the signature
 mark of leaf A³ is mutilated.

Signatures are printed with arabic numerals, and only the first three leaves of each sheet are signed.

PAGED : [x], 416.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate VIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-x], " A MESSIEURS ", signed on page [x] by IAQVES BRAME-REAV ; pp. 1-269, text of the *Quebec Relation* for 1634, dated August 7, 1634, and signed by PAVL LE IEVNE ; p. 270, blank ; pp. 271-336, text of the *Quebec Relation* for 1635, dated August 28, 1635, signed by PAVL LE IEVNE and others ; pp. 337-392, text of the *Huron Relation* for 1635, signed on p. 391 by IEAN DE BREBEVF and dated May 27, 1635 ; pp. 393-400, Perrault's *Relation* of Cap Breton ; pp. 401-416, DIVERS SENTIMENS ; p. 416, FIN.

Pages 126 and 393 are numbered on the inside edge of the page ; p. 27 is wrongly numbered 77 ; 141 is 134 ; 152 is 52 ; 212 is 122 ; 323 is 223 ; and 345 is 245 ; pp. 270 and 271 have no page numbers.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, with variations in capitalization and punctuation ; verso pages are headed " *Relation de la nouvelle France,* " ; in Part One, recto pages are headed " *en l'annee 1634.* ", or " *en l'annee, 1634.* " ; in Part

Two, “ *en l’année 1635.* ”; pp. 143 and 147 are headed “ *en l’année 634.* ”. Sometimes the year date is given in italic, sometimes in roman and again in mixed roman and italic.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 240 the catchword is “ *de* ”, but the next page begins “ *temps* ”; on p. 384, it is “ *en* ” instead of “ *nostre* ”; on p. 400 it is “ *DIVERSES* ” instead of “ *DIVERS* ”.

Bramereau, the publisher, seems to have had ecclesiastical authority to print his edition of the *Relations* for the two years of 1633 and 1634, for in the imprint is found “ *Avec permission des Supérieurs* ”.

Both these *Relations* had been printed by Sébastien Cramoisy, of Paris, to whom exclusive rights to print had been granted under the *Privilege du Roy* of December 10, 1633, and of December 8, 1634. Avignon being, at that time, a possession of the Pope and under the rule of the Pope’s legate, Cramoisy was not there protected in the rights granted him by the French *Privilege*.

While Bramereau was not restrained thereby from printing his edition in Avignon, he was restrained from selling it anywhere in France, so its circulation was largely restricted to the local demand

of the city of Avignon. For this reason his edition must have been extremely limited, which accounts for its excessive rarity to-day.

Harrisse, *Notes*, gives this title, with some errors, but with sufficient accuracy to indicate that his description was made from some copy in hand, which now cannot be located. Pilling and Paltsits were able to locate only the imperfect copy in the Lenox Collection which lacks half of the title-page, half of leaf A4, and nearly the whole of the last four pages. Other copies are located in the Bibliothèque Calvet, Avignon ; Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence; and in the library of James F. Bell, Minneapolis, Minnesota.

Pilling, *Algonquian Languages*, notes but one error in the pagination.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 6 : 324, notes a peculiarity of the Avignon edition, not noted elsewhere : " Signature F ends on p. 96 with the catchword " Pour ". In commencing the next sheet, signature G, the printer begins with the word " Pour " found near the top of p. 130 of the Paris first edition ; from that point, he continues his type-setting, seemingly without discovering that he has omitted the whole of the matter from line 4, p. 125, to line 3, p. 130 of the Paris first edition. ".

In 1309, Avignon was chosen by Clement V as his residence and until 1377 remained the papal

seat. In 1348 the city was sold by Joanna, countess of Provence, to Clement VI. After the expulsion of Benedict XIII, the anti-pope, in 1408, the town remained the property of the Popes, who governed it by means of legates, till its annexation by the National Assembly in 1791.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1635.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. Paulle Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la residence de Kebec.*



A PARIS.

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, rue saint Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. XXXVI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1635. . . . PARIS SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXVI . . . [16]

Harrisse, *Notes*, No. 63.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 7 : 305.

Cole, *Church Catalogue*, No. 434.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã², A-P⁸, Q⁴; total 126 leaves.
Leaf Diiij is wrongly marked Ciiij; leaf [Eviii] is
marked Y.

Signatures printed with roman numerals.

Paged : [iv], 246, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate IX; p. [ii], blank; pp. [iii-iv], TABLE DES
CHAPITRES; pp. 1-112, text, signed on p. 112 by
PAVL LE IEVNE and others, and dated August 28,
1635; pp. 113-206, text of Father Brebeuf's Huron
Relation with postscript, signed on p. 204 by IEAN
DE BREBEVF and dated May 27, 1635; pp. 207-

219, text of Father Julien Perrault's Cap Breton *Relation* for 1634 and 1635; pp. 220-246, DIVERS SENTIMENS; p. [247], *Priivilege*, dated January 12, 1636, and signed by VICTON; p. [248], *Approbation*, dated January 15, 1635, and signed by E. BINET. Pages 105 and 117 are wrongly numbered 105 and 117 respectively.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle*", except p. 112 is headed "*Relation de la N. France, en 1635.*", and pp. 206, 221 and 246 are headed "*Relat. de la N. Fr. en 1635.*"; recto pages are headed "*France, en l'année 1635.*", but sometimes the comma after *France* is missing; pp. 1, 113, 207 and 220 have no head-lines.

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text, except on p. 208 the catchword is "port" while the next page commences "Port". There are no catchwords on sheets ã and G.

VARIATIONS : Leaf [Eviii] is signed "Y"; page 82, lines 21-22 have "*Miriuan oukachigakhi nimitchimi- / non :*"; p. 90, lines 4-8 read / "*... On / l'appelle Rat musqué, pource qu'en / effect les testicules pris au Prin- / temps sentent le musc, en autre / temps ils n'ont point d'odeur.*" /; p. 91, line 13 reads "*l'Acadie.*".

The *Approbation* for this *Relation* is wrongly dated January 15, 1635, while the *Privilege* is dated January 12, 1636, almost one year later. This discrepancy is due, probably, to error, and not due,

as Paltsits and Cole suggest, to the fact that the officers of the church still clung to the old ecclesiastical year which began in March.

Early in the sixteenth century the new method of beginning the year on January 1st began to be used throughout France, and soon after the middle of that century the custom had been so generally adopted that by an edict of Charles IX, which came into force on January 1, 1565, such custom was legalized and made obligatory.

Arthur Tilley, *Studies in the French Renaissance*, says that printers and book-sellers began to use the new method soon after the year 1500, at first only sparingly, but as time went on with increasing frequency.

If the officers of the church still clung to the old ecclesiastical year which began in March, the same discrepancy should appear in the *Relations* printed in the years 1638, 1643, 1648 and 1653, as in all of these years both the *Privilege* and the *Permission* are dated before March 25th.

As such discrepancy does not again occur, it indicates that the edict of Charles IX was being generally observed and that the mis-dating of the *Approbation* in this *Relation* was simply an error.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1635. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXVI. . . . [17]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Leaf [Evijj] is signed " V " ; possibly the " Y " of the previous issue has become mutilated.

Title-page reproduced, see Plate IX.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1635. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XXXVI. . . . [18]

Copy described : John Carter Brown Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf [Evij] is unsigned.

Title-page reproduced, see Plate IX.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1635. . . . PARIS. . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XXXVI. . . . [19]

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 82, lines 21-22 have / “ *Mirinan oukachi-
gakhi nimitchimi- / nan :* ”; p. 90, lines 4-8 read /
“ . . . On / l'appelle Rat musqué, pource qu'en /
effect vne partie de son corps prise / au Printemps
sentlemusc, en autre / temps elle n'a point d'odeur. ” /;
p. 91, line 13 reads “ l'Acadie à M^r le Com. de
Razilly. ”.

Title-page reproduced, see Plate IX.

NOTE : Mr. James F. Bell owns two copies of
this *Relation*, each of them a different mixture of the
four described variants.

This *Relation* is reprinted in the Avignon reprint of the Cramoisy *Relation* for 1635, of which it forms the second part. See No. 15.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1636.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kébec.*



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur
ordinaire du Roy, rue saint Iacques,
a ix Cicognes.

M. DC. XXXVII.
AVEC PRIVILEGE DV ROT.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1636. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY. . . . M. DC. XXXVII. . . . [21]

Harris, *Notes*, No. 65.

Pilling, *Iroquoian Languages*, p. 18.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 8 : 283.

Cole, *Church Catalogue*, No. 436.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã4, A-R⁸, Aa-Nn⁸, Oo-Pp⁴; total
252 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 272, 223, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate X; p. [ii], blank; p. [iii], *Priuilege*, dated
December 22, 1636, signed by VICTON; p. [iv],
Approbation, dated December 15, 1636, and signed
by E. BINET; pp. [v-viii], TABLE DES CHAPITRES;
pp. 1-272, text of Le Jeune's *Relation*, signed on
p. 272 by PAVL LE IEVNE and dated August 28,
1636; pp. 1-223, text of the Huron *Relation*, signed

on p. 223 by LEAN DE BREBEVF and dated July 16, 1636; p. [224] blank.

In Part One, page 181 is paged i81; in Part Two, page 119 is 119; 120 is 120; 146 is 146; and 201 is 201. (The John Carter Brown Library copy shows additional instances in which the letter "i" has been used for the figure "1".)

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, with variations in punctuation, each verso being headed "*Relation de la Nouu. France,*" and each recto "*en l'année 1636.*". On p. 87 of Part Two, the head-line reads "*en l'année 16 6.*", the figure "3" being mutilated.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except in Part One, on p. 160 the catchword is "raifins," instead of "raisins"; in Part Two, on p. 192 it is "des", which word is omitted on p. 193.

VARIATIONS : Part Two, page 85, last line ends with "arriué" which is repeated at the beginning of the following page; p. 146, line 2 has "dont ils tirent", line 22 has "alliances, si leurs champs", and line 23 has "ne les occupe; ils font"; p. 158, line 9 has "contre ceux qui les tourmentent:"; lines 13-14 have "que ce pauvre miserable chantera"; lines 18-19 have "s'il estoit vaillant homme, ils luy arrachent"; p. 159, last line reads "a quelques Peuples avec lesquels ils".

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1636. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY . . . M. DC. XXXVII. . . . [22]

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Part Two, page 85, last line ends " fuft " ; p. 146, line 2 has " d'où ils tirent " ; line 22 has " alliance. Si leurs champs, " ; line 23 has " les occupe ils font " ; p. 158, line 9 has " cōtre ceux qui les tourmentēt : le " ; lines 13-14 have " que ces pauvres miserables chanteront " ; lines 18-19 have " s'ils estoiet vaillās hommes, ils leur arrachēt " ; p. 159, last line reads " s'il y a quelque Peuple avec qui ils " .

Title-page reproduced, see Plate X.

NOTE : A mixed copy of this edition, showing variations of both Variants One and Two, has been discovered recently.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1636.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de I E s v s
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kébec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur
ordinaire du Roy, rue saint Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. XXXVII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1636. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY . . . M. DC. XXXVII. . . . [23]

Harrisse, *Notes*, No. 66.

Pilling, *Iroquoian Languages*, p. 18.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 8 : 284.

Copy described : British Museum. C. 83. b 7 (1)

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã², A-L⁸, M-N⁴, Aa-Kk⁸, Ll² ;
total 180 leaves.

PAGED : [iv], 160, 169 to 199, [1], 163, [1].

VARIATIONS : Printed in smaller type than the
previous edition, having only 180 leaves.

Described inaccurately by Pilling, *Bibliography
of the Iroquoian Languages*, as being a 16^{mo}. He failed
to note that numbers 161-168 are missing in the
pagination, so there are 4 leaves less than his
description calls for.

Title-page reproduced, see Plate XI.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASSE
EN LA
NOUVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1637.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kebec.*



A ROVEN,
Chez IBAN LE BOVLLENGER, près le
College des PP. Iesuites.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROR,

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1637. . . . ROVEN, . . . IEAN LE BOVL-
LENGER, . . . M.DC.XXXVIII. . . . [24].

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-V⁸, X⁴, Y³, Aa-Qq⁸; total 296 leaves. Leaf Aij is wrongly marked Ail; leaves Oij, Oiiij, Mmiiij and Qqiiij are unsigned; leaf K³ is k³; K⁴ is K⁴; Rij is Rii; Ff is Ff; Kkiiij is Kkiiij; and Qqiij is Qqi.

Signatures are printed with roman numerals, except sheets K, L, M, Y, Ff, Gg, Oo and Pp, which have arabic numerals.

PAGED : [iv], 336 [193-196 omitted], 256.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XII; the imprint reads / *A ROVEN*, / Chez IEAN LE BOVLLENGER, prés le / College des PP. Iesuites. /; p. [ii], blank; p. [iii], *Privilege*, signed by PETIT and dated February 5, 1638; p. [iv], APPROBATION signed by E. BINET and dated January 22, 1638; PART ONE, pp. 1-313, text of

the Quebec *Relation*, signed on p. 313 by PAVL LE JEVNE and dated the last day of August, 1637; pp. 314-336, *DERNIERE LETTRE*, signed on p. 336 by PAVL LE IEVNE and dated September 11, 1637; PART TWO, pp. 1-256, text of Huron *Relation*, signed on p. 259 by FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER and dated June 21, 1637.

In Part One, page 14 is misnumbered 13; 167 is 168; 182 is 128; 213 is 21; numbers 193-196 are omitted; in Part Two, 15 is mutilated; and 170 is 172.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text :

PART ONE.

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation de la nouvelle France*," and each recto "*en l'année 1637.*", or "*en l'annee 1637.*"; pp. 5, 9 and 13 are headed "*en l'année 1636.*"; pp. 213, 215 and 309, are headed "*en l'année 1637.*"; pp. 83, 85, 87, 89, 91, 93 and 95 are headed "*en l'Année 1637.*"; pp. 231, 237 and 327 are headed "*de l'année 1637.*".

PART TWO.

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation des Hurons*," and each recto either "*en l'année 1637.*", or "*en l'annee 1637.*", or "*en l'Année 1637.*"; pp. 153, 169, 201 and 241 are headed "*de l'année 1637.*"; p. 112 is headed "*Relation des Hurons.*" and p. 256 "*Relation des Hurons, en l'année 1637.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text, except catchword on p. 144 is "imposieur," instead of "imposieur:"; on p. 228, "fortoit" instead of "fortes"; in Part Two, on p. 32 "ils furent", but the next page begins "Chrestiens"; on p. 176, "du blanc" instead of "blanc"; on p. 240, "Testa-" instead of "testament".

VARIATIONS : The vignette on the title-page shows the emblem "I H S." between two winged figures upholding leaved branches, and the imprint reads : / *A ROVEN*, / Chez IEAN LE BOVLLENGER, près le / College des PP. Iesuites. /; on the recto of leaf A, page 1, the heading to the text reads : / *RELATION* / *DE CE QVI S'EST PASSE'* / en la nouvelle France, en l'année mil/ fix cens trente fix. /; leaf [Bbviii], on p. 32 the last line ends "à la mort; ", and the catchwords are "ils furent"; leaf Ff², page 84, lines 1 and 2 reading : / de son fils; le Pere Pijart l'alla voir la veil-/le de sa mort; & trouua moien de lui /, wrongly precede lines 3 and 4 reading : / mere, elle est encore pleine de santé : maistât / yaqu'elle fut en partie la cause du malheur/.

The *Table des Chapitres*, the Introductory Letter and leaf Bb (1) are lacking in this copy.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1637. . . . ROVEN, JEAN LE BOVL-
LENGER, . . . M. DC. XXXVIII [25]

Harrisse, *Notes*, No. 67.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 11 : 271.

Copies described : J. C. Mc Coy.

Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

SIGNATURES : Two leaves without signature marks; ã⁴, A-V⁸, (but see paragraph "Variations" at the end of this description), X⁴, Y², Aa-Qq⁸; total 300 leaves.

Signatures are printed with roman numerals.

PAGED : [x], 336 (193-196 omitted), 256.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XII; p. [ij], blank; p. [iij], *Privilege*, dated February 5, 1638, and signed by PETIT; p. [iv], APPROBATION, dated January 22, 1638, and signed by E. BINET; pp. [v-vi], TABLE DES CHAPITRES; pp. [vij-x], introductory letter beginning "M^{on} R. Pere, "; PART ONE, pp. 1-313, text of the Quebec

Relation, signed on p. 313 by *PAVL LE IEVNE* and dated the last day of August, 1637; pp. 314-336, *DERNIERE LETTRE*, signed on p. 336 by *PAVL LE IEVNE* and dated September 11, 1637; Part Two, pp. 1-256, text of the *Huron Relation*, signed on p. 256 by *FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER* and dated June 21, 1637.

In Part One, page 14 is misnumbered 13; 182 is 128; page numbers 193-196 are omitted; and in Part Two, 170 is 172.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text :

PART ONE

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation de la nouvelle France*," and each recto "*en l'année 1637.*," or "*en l'annee 1637.*"; p. [x] is headed "*Relation de la nouvelle Frauce en l'année 1637.*"; pp. 5, 9 and 13 are headed "*en l'année 1636.*"; pp. 213, 215 and 309 are headed "*en l'année 1637.*"; pp. 83, 85, 87, 89, 91, 93 and 95 are headed "*en l'Année 1637.*"; pp. 231, 237 and 325 are headed "*de l'année 1637.*".

PART TWO

With exceptions noted, each verso being headed "*Relation des Hurons*," and each recto either "*en l'année 1637.*," or "*en l'annee 1637.*," or "*en l'Année*

1637." ; pp. 153, 169, 201 and 241 are headed " *de l'année 1637.* " ; p. 112 is headed " *Relation des Hurons.* " and p. 256 " *Relation des Hurons, en l'année 1637.* " .

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text, except on p. 144 the catchword is " imposteur, " instead of " imposteur : " ; on p. 228 " fortoit " instead of " fortes " ; in Part Two, on p. 176 " du blanc " which is correct to the sense, but p. 177 begins " blanc " .

PLATE : Facing page 18, folding plate $9 \times 6\frac{1}{2}$ inches ; inscription on lower edge reads : " Cette figure se met en la page 19. de la Relation de Canadas. " .

VARIATIONS : Sheet ã and the folding plate have been added ; leaf A [i] has been cancelled by cutting it off, the stub remaining visible in some copies ; the text commences on the recto of ãiiiij, which is falsely marked A, with page-number 1, and the heading to the text reads / RELATION / DE CE QVI S'EST PASSÉ / en la nouvelle France. en l'année mil / fix cens trente sept. / ; leaf [Bbviii] has been cancelled by cutting it off and the cancel leaf pasted on to the stub ; on page 32 of the cancel leaf, the last line ends " parmy les " and the catchword is " Chrestiens " ; leaf Ff² has been cancelled by cutting it off and the cancel leaf is pasted to the stub ;

on p. 84 of the cancel leaf the first four lines have been arranged in their proper order, so line 1 begins " mere, elle est ".

The copy in the Bibliothèque Nationale agrees with the J. C. McCoy copy in that leaf (i) has been cancelled by cutting it off, the stub remaining visible. Moreover it is so loosely bound that the visible stub is without any doubt whatsoever the continuation of leaf A (viii). This point is emphasized because normal printing house practice could be considered to be opposed to an arrangement of this kind.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASS'
EN LA
NOUVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1637.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. PAUL le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kebec.*



A ROVEN,
Chez JEAN LE BOVLINGER.
Et se vendent à Paris,
Chez PIERRE DE BRESCHÉ, rue S. Estienne
des Grecs à l'Image Saint Ioseph.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASS'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1637. . . . ROVEN, . . . IEAN LE BOV-
LENGER. *Et se vendent à Paris, Chez PIERRE DE*
BRESCHÉ, rue S. Estienne des Grecs à l'image
Saint Ioseph. M. DC. XXXVIII. . . . [26]

Harrisse, *Notes*, No. 68.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 11 : 273.

Cole, *Church Catalogue*, No. 438.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

The title-leaf has been cancelled by cutting it off and a new title-leaf has been inserted; the stub of the cancelled leaf is visible in some copies; on the recto of this leaf, line 2 of the title ends "PASS'"; the vignette represents the emblem of the Society of Jesus surrounded by points of flame; the imprint reads: / A ROVEN, / Chez IEAN LE BOVLENGER. / *Et se vendent à Paris, / Chez PIERRE DE BRESCHÉ, rue S. Estienne / des Grecs à l'Image Saint Ioseph. /*

This is the first state of the cancel title-page.

In the copy described the signature of Nniiij is partially obliterated, due, no doubt, to a bite of the frisket.

Title-page reproduced, see Plate XIII.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA
NOUVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1637.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. PAVL le Jeune de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kebec.*



A R O V E N,
Chez JEAN LE BOVLENGER.
Et se vendent à Paris,
Chez PIERRE DE BRESCHÉ, rue S. Estienne
des Grecs à l'Image Saint Ioseph.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1637. . . . ROVEN, . . . IEAN LE BOV-
LENGER. Et se vendent à Paris, Chez PIERRE DE
BRESCHÉ, rue S. Estienne des Grecs à l'image Saint
Ioseph. M.DC.XXXVIII. . . . [27]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Line 2 of the title-page ends " PASSE' ". This
is the second state of the cancel title-page.

Title-page reproduced, see Plate XIV.

FLOATING VARIATIONS.

In addition to the variations described, which
distinguish the four variants of the *Relation* for the
year 1637, there are a number due to the alterations
made in the text as the sheets were going through
the press. The sheets in their different states not
being kept in their proper order became very much
mixed and were bound up in all sorts of different
combinations. Such variations may be designated

as floating variations as they cannot be identified as belonging exclusively to any one of the four variants. These floating variations are described in the following table arranged in what seems to be their proper sequence.

Sheet ã.

Variation A. Leaf ã is wrongly marked ãij.

Variation B. Leaf ã is correctly marked.

Sheet E.

Variation C. The head-lines on pages 65, 69, 73 and 77 read "*en l'année 1636.*"; the head-line on p. 68 has "*Relat ion*".

Variation D. The head-lines on pages 65, 69, 73 and 77 read "*en l'année 1637.*"; the head-line on p. 68 has "*Relation*".

Sheet H.

Variation E. Page 117, last line ends " i ".

Variation F. Page 117, last line ends " il ".

Sheet L.

Variation G. Page 167 is wrongly numbered 168.

Variation H. Page 167 is correctly numbered.

Sheet O.

Variation I. Page 213 is correctly numbered.

Variation K. Page 213 is misnumbered 21, the figure "3" having dropped out.

Sheet P.

Variation L. Page 229, line 1 ends "ess"; line 2 ends "quelquet"; line 5 ends "traittemẽ"; and line 6 ends "nà".

Variation M. Page 229, line 1 ends "iusques à"; line 2 ends "quelques"; line 5 ends "traitemẽt"; and line 6 ends "ne".

Sheet T.

Variation N. Page 300, line 21 has "tra cts"; and p. 304, last line has "long-emp̃s".

Variation O. Page 300, line 21 has "traicts"; and p. 304, last line has "long-temps".

Sheet Aa.

Variation P. Page 8, line 5 has "tient, ".

Variation Q. Page 8, line 5 has "tien, ".

Variation R. On page 15 the page number is perfect.

Variation S. On page 15 the figures of the page number are mutilated.

Sheet Mm.

Variation T. Page 178 has 28 lines; the last line has "porté" and ends "de voir vn";

p. 179 has 26 lines, and line 1 begins
“ viellard aagé ”.

Variation V. Same as Variation T except p. 178,
last line has “ pot é ”.

Variation X. Same as variation V except p. 178,
last line has “ poté ”.

Variation Y. Pages 178 and 179 each have 27
lines. The last line on p. 178 reads
“ ques petites douceurs que nous
auions ap- ”. The first line on p. 179
reads “ porté. Ce nous fut vne belle
leçõ de voir vn ”.

(Bibliothèque Mazarine 33537-17).

Paltsits, *Jesuit Relations*, 11 : 273, was able to discover only two typographical differences, “ slight but interesting. On p. 300 the word *tra cts* in H. 67 appears with “ i ” dropped out, while in H. 68 the defect is remedied to read *traicts*; on p. 304, last line, the *longt-emps* of H. 67 becomes *long-temps* in H. 68. . . . That the Rouen Edition (H. 67) was the first is evident from the typographical corrections above noted ”.

Unfortunately for the theory above advanced by Paltsits there are two copies in the Bibliothèque Nationale which completely reverse the situation, for their H. 67 has *traicts* and *long-temps* and their H. 68 has *tra cts* and *longt-emps*.

This is Jean le Boullenger's one appearance as printer in this series of *Relations*, and he did not

acquit himself with much credit, for his work was marked with many errors of all descriptions. His many errors of transcription of the original text excited the criticism of Father Le Jeune, the author, who consoles himself for the briefness of his following report [*Relation* for the year 1638, printed at Paris, 1638] by saying, pp. 77-78, [translation]: " I shall have the consolation this year, that in saying little, few faults will slip under the roller of the press " and adds about the errors made [translation]: " The Relation of last year is full of them; I must mention one of them, in order to induce the Printer to take some pride in his work. In Chapter 8, on page 145, where some quarrel I had with a sorcerer is in question, the Printer makes me, in place of employing exorcisms against the devil, use a sword. This is what I wrote in the original : ' In fact I intended to employ a sort of exorcism ' ; the Printer made it : ' In fact I intended to use a sword hereafter. ' . I must confess that this pretty witticism made me laugh. When one speaks from so great distance, one's thoughts are not so well understood. Writing is a mute language, which is so easily changed that it is easy to take one character for another ; a child is made to say whatever one wishes when its father is absent. " .

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA

NOUVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1638.

Enuoyee au
R. PERE' PROVINCIAL
de la Compagnie de Iesvs en
la Prouince de France.

*Par le P. PAVLE LE IEVNE de la mesme Compagnie;
Supérieur de la Residence de Kébec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, rue Sain^t Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1638. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC.XXXVIII. . . . [28]

Kennet, *Bibliothecae Americanae Primordia*, p. 83.

Harrisse, *Notes*, No. 69.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 14: 281.

Cole, *Church Catalogue*, No. 439.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-D^s, E-F^s,
A-D^s, E^s; total 76 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 78, [2], 67, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XV ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES
CHAPITRES; pp. 1-78, text, signed on p. 78 by
PAVL LE IEVNE and dated August 25, 1638; p. [79],

half-title ; p. [80], blank ; pp. 1-67 (misprinted 76), text of *Huron Relation*, signed on p. 67 (misprinted 76) by FRANÇOIS IOSEPH LE MERCIER and dated June 9, 1638 ; p. [68], *Extraict du Priuilege du Roy*, signed by DEMONCEAVX and dated December 14, 1638 ; p. [68], *Permission*, signed " BSTIENNE EINET. " and dated March 26, 1638.

Page 12 is misnumbered 2 ; in Part Two, p. 67 is 76.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la Nouu. France,* " ; each recto of Part One being headed " *en l'année 1638.* " ; each recto of Part Two being headed " *en l'année 1637. e³ 38.* " ; in Part One, pp. 10 and 44 are headed " *Relation de la nouvelle France,* " ; and pp. 28, 42 and 50 are headed " *Relation de la Nouvelle France,* " .

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet, except that on p. 78 of Part One there is none ; on p. 72 the catchword is " *retira* " while the next page begins " *se retira* " , thus repeating the last word on p. 72.

VARIATIONS : On the title-page, line 8 ends " *en* " and line 10 has " *PAVLE* " ; in Part One, on page 15 the chapter heading is / *CHAPITRE III. / De quelques autres Sauuages baptifés.* / ; page 25 has " *CHAPITRE V.* " ; page 41 has " *CHAPITRE VII.* " . In Part Two, page 48, line 4 ends " *S. Io-* " ; and

the *Permission* on page [68] is signed " BSTIENNE BINET."

Kennet, *Bibliothecae Americanae Primordia*, London, 1713, gives a short collation of this *Relation*, giving title, name of author, date and place of publication, and the number of leaves. This is the real beginning of the bibliography of the Jesuit Relations, for the earlier authorities did little more than merely cite these publications.

There is apparently no record of the reason why Sébastien Cramoisy was set aside as the printer of the *Relation* for 1637 in favor of Jean le Boulenger, the Rouen printer, but the record does show that immediately after that event Cramoisy took prompt steps to reestablish himself in the position of which he had been temporarily deprived, and in a few short weeks had secured from the Society of Jesus, through its Provincial in France, the ACCORD which secured to him the printing of the *Relations* for the future. The record of the ACCORD is found in the unusual document printed on the last page of this *Relation* under the heading of *Permission du P. Provincial*, dated March 26, 1638, and signed by Estienne Binet, Provincial of the Company of Jesus in France.

A literal translation of this important document reads :

" We Estienne Binet, Provincial of the Society of Jesus in the Province of France, have for the

future accorded to Sieur Sébastien Cramoisy, Bookseller and Printer in ordinary to the King, the printing of the *Relations of New France*. Done at Paris, this 26th of March 1638. Estienne Binet. ”.

That Cramoisy was greatly interested in the affairs of New France is evidenced by the fact that he had from the time of its organization been a member of Richelieu's "Company of New France", otherwise known as the "Company of the Hundred Associates", and he probably took pride in publishing these *Relations* as being important sources of information regarding the conditions in that country. He was probably taken by surprise when the printing of the *Relation* for 1637 was placed elsewhere, but his prompt action secured him for all time to come from competition in this field.

The ACCORD of March 26, 1638, was not properly speaking a *Permission* to print this *Relation* for 1638, for it was executed almost exactly six months before Le Jeune's account was written.

Under the Royal Licence, the rights of the Company of Jesus to control the printing of the works of its members contemplated the examination and approval of such work prior to granting permission to print, and there is no precedent for granting a permission to print which would apply to works yet unwritten. But the document executed by Binet seemed broad enough to cover the

case, and Cramoisy proceeded to print the *Relation* for 1638 under the authority of the ACCORD of March 26, 1638, and met with no opposition from officials of the Society of Jesus. He was to learn later that, while the Society of Jesus respected its obligation under the ACCORD always to award him the printing of the *Relation*, such award would only be made after the examination of the work.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1638.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. PAUL LE IEVNE de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kébec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY Imprimeur
ordinaire du Roy, rue saint Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. XXXVIII.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1638. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY . . . M. DC.XXXVIII. . . . [29]

Harrisse, *Notes*, No. 70.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 14 : 281.

Cole, *Church Catalogue*, No. 440.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-D^s, E-F^s, A-D^s, E²; total 76 leaves. In Part Two, leaf Ciiij is Ciii.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 78, [2], 67, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XVI; p. [ii], blank; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-78, text, signed on p. 78 by PAUL LE JEUNE and dated August 25, 1638; p. [79-80], half-title with verso blank; pp. 1-67, text of *Huron Relation*, signed on p. 67 by FRANÇOIS JOSEPH LE MERCIER and dated June 9, 1638; p. [68], *Privilege du Roy*, dated December 14, 1638, and signed by DEMONCEAUX; p. [68], *Permission*, dated March 26, 1638, and signed by ESTIENNE BINET.

In Part One, page 23 is misnumbered 2; p. 35 is 3; on p. 61, the page number is partially obliterated.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed “ *Relation de la Nouu. France,* ”; each recto of Part One being headed, “ *en l’année 1638.* ”; each recto of Part Two being headed “ *en l’année 1637. e³ 38.* ”; in Part One, pp. 2, 36 and 66 are headed “ *Relation de la nouvelle France,* ”; p. 23 is headed “ *en l’annét 1638.* ”; pp. 10, 44 and 78 are headed “ *Relation de la Nouu.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text, except on p. 72 the catchword is “ *retira* ”, which agrees with the text, but the next page begins “ *se retira* ”, thus repeating the word “ *se* ”; in Part Two, there is no catchword on p. 32.

VARIATIONS : On the title-page, line 8 ends “ *IESVS* ” and line 10 has “ *PAVL* ”; on page 15, the chapter heading is / CHAPITRE III. / *De quelques autres Sauvages baptifex.* / ; page 25 has “ *CHAPITRE V.* ”; page 41 has “ *CHAPITRE VII.* ”; in Part Two, page 48, line 4 ends “ *sainct* ”; and on page [68], the permission is signed “ *ESTIENNE BINET* ”.

On page 41, the figure “ *1* ” of the page-number has been moved up one line, and the page-number reads “ *4i-* ”; line 1 ends “ *ordinas* ”, and line 2 ends “ *le* ”.

Again the ACCORD of March 26, 1638, or an excerpt, under the guise of “ *Permission du P. Prouvincial* ”, is used by Cramoisy as authority to print this *Relation*.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1638. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY. . . . M. DC. XXXVIII. [30]

Copy described : J. C. M^c Coy.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 41 is correctly numbered; line 1 ends " or-
dinai- "; and line 2 ends " les ".

Title-page reproduced, see Plate XVI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNE'E 1639.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul Le Jeune, de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kébec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, rue S. Iacques,
aux Cicognes.

M. DC. XL.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XL. . . . [31]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : British Museum. 296. i 6.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã4, A-K⁸, L⁴, a-l⁸ ; total 176 leaves.
Leaf ciij is wrongly marked Cij ; kiiij is kiiij ; and
kiiij is kiiij ; leaf [lviiij] is blank.

PAGED : [viii], 166, [2], 174, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XVII ; p. 2, blank ; p. [iii], *Privilege*, dated
December 14, 1639, and signed by CEBERET ; p.
[iv], *Permission*, dated March 26, 1638, and signed
by ESTIENNE BINET ; pp. [v-viii], TABLE DES CHA-
PITRES ; pp. 1-166, text of Le Jeune's *Relation*, signed
on p. 166 by PAVL LE IEVNE and dated
September 4, 1639 ; pp. [167-168], half-title with
verso blank ; pp. 1-174, text of Huron *Relation* ; pre-

liminary letter, signed on p. 2 by HIEROSME LALEMANT and dated June 7, 1639.

In Part Two, page 23 is wrongly numbered 2 ; and 128 is 218.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la Nouvelle France*," "*Relation de la Nouvelle France*", or "*Relation de la Nouu. France.*"; each recto of Part One is headed "*en l'année 1639.*", except pp. 61, 97 and 135 which are headed "*de l'année 1639.*"; in Part Two each recto is headed "*en l'année 1638. c² 1639.*", except p. 69 which reads "*en l'année 1638. c² 139.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets; on p. 144 the catchword is "CHAP." instead of "CHAPITRE". There are no catchwords at the end of sheets ã and L.

The bibliographical study of this *Relation* has been made difficult by the existence of so many "mixed" copies. To enable one to recognize the "mixed" copies checks are provided by which each sheet may be identified. Where two checks are given for any one page, both should agree, as one of the two may conform with another variant.

The First Edition is identified as follows :

In the Table, page numbers are preceded either by "p.", "pag.", or "page"; on p. 158, Chapter XI is wrongly headed "CHAPITRE II."

VARIANT ONE of the FIRST EDITION is identified as follows :

The *Privilege* on the recto of leaf ãij is signed “ Par le Roy en son Conseil ”; the ACCORD on the verso of ãij is dated “ le 26. Mars 1638.”; leaf [lviiij] is blank.

Sheet A : p. 4, line 20 ends “ nous ”, and
line 21 ends “ ve- ”.

“ B : p. 18, line 4 ends “ femi- ”, and
line 21 ends “ tout ”.

“ C : p. 38, line 27 ends “ nous ”.

“ D : p. 58, line 22 ends “ le Pere à ”.

“ E : p. 79, line 10 ends “ vueille ”, and
line 27 ends “ Estant ”.

“ F : p. 84, line 4 has “ estoiet ”, and
line 12 has “ dās ”.

“ G : p. 99, line 2 ends “ main- ”.

“ H : p. 115, line 19 ends “ Qui- ”.

“ I : p. 129, line 8 ends “ que ”.

“ K : p. 145, line 11 ends “ fruicts ”.

“ L : p. 163, line 25 ends “ au- ”.

“ a : p. 9, line 4 ends “ Laurès ”, and
line 11 has “ sôt ”.

“ b : p. 21, line 11 ends “ limites ”, and
line 22 ends “ païs est ”.

“ c : p. 39, line 4 ends “ au ” and line
13 ends “ quatre-vingts ”.

“ d : p. 64, line 15 ends “ Prouidence ”,
and line 22 ends “ qui ”.

“ e : p. 67, line 13 ends “ celuy-cy ”.

“ f : p. 83, line 18 ends “ paquet, ”.

Sheet g : p. 99, line 24 ends " la ".
" h : p. 119, line 4 ends " s'e- ".
" i : p. 129, line 5 ends " de ".
" k : p. 149, line 14 ends " fe ".
" l : p. 163, line 3 ends " & ".

Again, as in the two editions of the *Relation* for the year 1638, Paris, 1638, Cramoisy used the ACCORD of March 28, 1638, as authority to print this *Relation*, in lieu of the usual *Permission*. It was not through error that this was done but because Cramoisy believed that the ACCORD secured to him for all time the right to print these *Relations* without any further authority or formality.

There is a copy of Variant One of this *Relation* in the British Museum [296 i 6]. It has leaf ãij with the ACCORD dated March 26, 1638, but the blank leaf [lvij] has been cut off, leaving the stub visible to which has been pasted a new leaf with the amended form of ACCORD which will be described in connection with Variant Two of this Edition.

There are two copies of this *Relation* in the John Carter Brown Library having the leaf ãij with the ACCORD dated March 26, 1638, but both of these copies are imperfect. One of these copies, first part only, contains characteristics of Variant One and Variant Five. They also have another copy of this leaf ãij used in the Second Edition of this *Relation*. Mr. James F. Bell also owns two mixed copies.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA NOUVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XL. . . . [32]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : British Museum. 296 i 6.

FIRST EDITION: VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

The blank leaf [lvij] at the end of the book has been cut off, leaving the stub visible to which is pasted a new leaf having on the recto page : “ *Ex-
traict du Priuilege du Roy.* ”, signed “ *Donné à Paris
le 14. iour de Decembre 1639. Par le Roy en son
Conseil. CEBERET.* ” and having on the verso page
“ *Permission du P. Prouincial,* ” signed “ *Faict à Paris
le 20. Decembre 1639. IACQVES DINET.* ”.

Cramoisy had printed the two editions of the *Relation* for the year 1638 without any further ecclesiastical authority than that extended in the ACCORD of Estienne Binet, Provincial of the Order of the Society of Jesus, dated March 26, 1638.

Under the ACCORD, which secured to him for the future the printing of the *Relations*, he proceeded to print the *Relation* for the year 1639, using under the guise of *Permission*, on the verso of leaf ãij, the excerpt from the ACCORD in exactly the same form as previously used in the two editions of the *Relation* for the year 1638.

Binet, the author of the ACCORD, was no longer in the position of Provincial for France, having been succeeded in this position by Jacques Dinet. The new Provincial, while recognizing the right vested in Cramoisy by the ACCORD of March 26, 1638, to continue to print the *Relations*, objected to its use as continuous permission, probably on the ground that such action would tend to throw into disrepute the exercise of the Royal Licences under which the Society of Jesus was given control over the publication of the works of its members. His contention probably was that the proper exercise of their rights under the Royal Licences required the Superiors of the Society of Jesus to pass upon each work separately before granting permission to print. He no doubt took the ground that, while Binet's agreement bound the Provincial of the Society of Jesus to award to Cramoisy the printing, the Superiors would insist on its being done under authority granted for each book, on examination after its writing. It was for this reason that a new ACCORD was executed on December 20, 1639, by Jacques Dinet, Provincial of the Company of Jesus for France, in exactly the same form as the original ACCORD of Estienne Binet, except for the date

No. 32. *Jesuit Relations of Canada.* 1640.

and the signature, which again granted to Cramoisy
the right to print for the future the *Relations*.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XL. . . . [33]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf ãij has been cancelled by cutting it off.
The *Privilege* and the new *Permission* are printed on
leaf [lvij] at the end of the book. The *Permission* is
dated December 20, 1639, and signed by JACQUES
DINET.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XL. . . . [34].

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 166 is wrongly numbered 116.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M. DC. XL. . . . [35]

Harrisse, *Notes*, No. 75.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except :

Sheets A-F, and sheets a-d have been reprinted from another setting of the type; and page 166 is correctly numbered. Page 21 of Part One is marked 2; in Part Two, leaves b and biii are wrongly marked B and Biii.

The reprinted sheets are identified as follows :

Sheet A : p. 4, line 20 ends " fai- ", and line
21 ends " venoit ".

" B : p. 18, line 4 ends " femi- ", and line
21 ends " fon ".

" C : p. 38, line 27 ends " puis ".

" D : p. 58, line 22 ends " le Pere ".

" E : p. 79, line 10 ends " vueil- ", and line
27 ends " Estant ".

- “ F : p. 84, line 4 has “ estoient ”, and line
12 has “ dans ”.
- “ a : p. 9, line 4 ends “ Laurens ”, and line
11 has “ font ”.
- “ b : p. 21, line 11 ends “ bornée ”, and line
22 ends “ païs est ”.
- “ c : p. 39, line 4 ends “ por - ”, and line
13 ends “ quatre-vings ”.
- “ d : p. 64, line 15 ends “ de ”, and line
22 ends “ ren- ”.

Title-page reproduced, see Plate XVII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE

EN L'ANNE'E 1639.

Enuoyée au
R. PERE PROVINCIAL
de la Compagnie de Iesvs
en la Prouince de France.

*Par le P. Paul Le jeune, de la mesme Compagnie,
Superieur de la Residence de Kébec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, rue S. Iacques,
aux Cicognes.

M. DC. XL.
AVEC PRIVILEGE DV ROT.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XL. . . . [36]

Harrisse, *Notes*, No. 74.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^4 , A-K⁸, L⁴, a-l⁸; total 176 leaves.
Leaf G [i] is wrongly marked C; liij is Iiiij; \tilde{a} ij, kiij
and l [i] have no signature marks; Dij is Dii. Leaf
[lviii] is blank and genuine.

PAGED : [viii], 166, [2], 174, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XVIII; p. [ii], blank; p. [iii], *Priuilege*, dated
December 14, 1639, and signed "Par le Roy en
Conseil. / CEBERET. " /; p. [iv], *Permission*, dated
December 20, 1639, and signed by IACQVES DINET;
pp. [v-vii], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-166
(wrongly numbered 116), text of Le Jeune's *Rela-
tion*, signed on p. 166 (i. e. 116), by PAVL LE IEVNE

and dated September 4, 1639.; pp. [167-168], half-title with verso blank; pp. 1-174, text of the *Huron Relation*, preliminary letter, signed on p. 2 by HIEROSME LALEMANT and dated "7 de 1639."; pp. [175-176], blank.

In Part One, page 43 is misnumbered 4; p. 80 is 50; p. 81 is 71; p. 125 is 225; p. 130 is 30; p. 143 is 145; p. 166 is 116; page numbers of pp. 53, 73 and 79 are mutilated; in Part Two, p. 31 is 13; p. 77 is 76; and p. 146 is 148.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France*,"; each recto in Part One being headed "*en l'année 1639.*"; each recto in Part Two being headed "*en l'année 1638. 3 1639.*"; p. 1 of Part One and p. 1 of Part Two have no head-lines; pp. 45, 53, 79, 97 and 155 are headed "*en l'année 1636.*"; pp. 5, 107, 119 and 131 are headed "*en l'année 16 9.*", the figure "3" having dropped out or being mutilated; pp. 25, 43 and 65 are headed "*de l'année 1639.*"; in Part Two, pp. 13 and 25 are headed "*en l'année 1638. 3 1639.*"; pp. 97, 133, 141 and 165 are headed "*en l'année 1639.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets; on page 144 it is "Chap." instead of "CHAPITRE"; there is none at end of sheet L; in Part Two, on p. 80 it is "CHAP." instead of "CHAP.".

VARIATIONS : The *Privilege* on p. [iii] is signed "Par le Roy en Conseil."; in the Table, page numbers, except the first item, are not preceded

by "p.", "pag.", or "page"; chapter XI is headed
"CHAP. VIII."

Sheet A : p. 4, line 20 ends "fai- ", and line
21 ends "ve-".

" B : p. 18, line 4 ends "Semi-", and line
21 ends "tout".

" C : p. 38, line 27 ends "verrons".

" D : p. 58, line 22 ends "qui i' en".

" E : p. 79, line 10 ends "vueille", and line
27 ends "Estât".

" F : p. 84, line 4 has "estoiët", and line
12 has "dans".

" G : p. 99, line 2 ends "mainte-".

" H : p. 115, line 19 ends "Quicon-".

" I : p. 129, line 8 ends "les".

" K : p. 145, line 11 ends "fruits".

" L : p. 163, line 25 ends "deux".

" a : p. 9, line 4 ends "Laurès", and line
11 has "font".

" b : p. 21, line 11 ends "limites", and line
22 ends "pays est".

" c : p. 39, line 4 ends "por-", and line
13 ends "quatre-vingts".

" d : p. 64, line 15 ends "Prouidence", and
line 22 ends "ren-".

" e : p. 67, line 13 ends "estât".

" f : p. 83, line 18 ends "dont".

" g : p. 99, line 24 ends "fau-".

" h : p. 119, line 4 ends "s'estoit".

" i : p. 129, line 5 ends "bien".

" k : p. 149, line 14 ends "peut".

" l : p. 163, line 3 ends "eston-".

The above furnishes a check on every sheet of the *Relation*, made necessary by the frequent appearance of "mixed copies". Where two checks are given for any one page, both should agree, as one of the two may conform with other variants.

After the First Edition of this *Relation* was exhausted, there remained a few stray copies of sheet *ā* of that edition with the ACCORD dated March 26, 1638, printed on the verso of *āij*. Some such sheets were bound up with the Second Edition. Copies of this *Relation* so made up are found in the John Carter Brown Library, Providence, R. I., and in the Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence.

NOTE : In the John Carter Brown Library copy of this variant made up of sheets of the First and Second Editions, leaf *iiii* is marked *liii* and page 165 is correctly numbered.

Two other copies in the John Carter Brown Library differ in two particulars from the J. C. McCoy copy described under No. 36. In one case the signature mark *l(i)* is in place, and in the other case the signature mark *Dij* is correctly printed. The misnumbering of page 43 as page 4 is shown by these copies to have been a progressive breaking and falling out of the digit 3, for in one copy 43 is correctly numbered, and in the other two copies the figure "3" has been broken but the upper half is still present.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NE'E 1639. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XL. . . . [37]

Copy described : W. L. Clements Library.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.
OCTAVO.

Same as Variant One except :

Sheet " h ", p. 119, line 4 has " s estoit ".

Title-page reproduced, see Plate XVIII.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNEE M. DC. XL.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Com-
pagnie de I E S V S de la Prouinçe
de France.

*Par le P. Bartbelemy Vimont, de la
mesme Compagnie, Superieur de la
Residence de Kebec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY
Imprimeur ordinaire du Roy, rue
S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLI.

Avec Privilege du Roy.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE M.DC.XL. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY. . . . M.DC.XLI. . . . [38]

Harrisse, *Notes*, No. 76.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 18 : 251.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã4, A-M⁸, N4, aa-mm⁸, nn4, [final leaf blank] ; total 204 leaves. Leaf mmij has no signature mark ; kkij is wrongly marked KKij ; and kkij is kkij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 197, [3], 198 (misprinted 196), [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XIX ; p. [ii], blank ; p. [iii], *Priuilege*, signed by CEBERET and dated September 20, 1640 ; p. [iv], *Permissïon*, signed by IACQUES DINET, and dated December 12, 1640 ; pp. [v-vii], TABLE DES CHAPITRES ; Part One, pp. 1-197, text of *Quebec Relation*, signed on p. 197 by PAVL LE IEVNE and dated September 10, 1640 ; p. [198], blank ; pp. [199-200], half-title with verso blank ; Part Two, pp. 1-196, text of *Huron Relation*, preliminary letter,

signed on p. 3 by HIEROSME LALEMAN and dated May 27, 1640; another letter, signed on p. 196 by HIEROSME LALEMAN, and dated August 3, 1640. In Part Two, p. 9 is misprinted 10; 80 is 74; 193-198 are 191-196.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text; in Part One, versos being headed "*Relation de la Nouvelle France*", and rectos "*de l'année. 1639. c³ 1640.*"; pp. 3, 5, 7, 9, 11, 13 and 15 are headed "*de l'année 1639. iusques en 1640.*"; in Part Two, versos are headed "*Relation des Hurons,*", and rectos either "*de l'année 1639. iusques en 1640.*", or "*de l'année 1639. iusqu'en 1640.*". Slight variations occur in the punctuation.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword on sheet N.

VARIATIONS : Page 154, line 5 has "*verimir,*", and line 26 has "*Itavichpich nous a grandement*".

Barthélemy Vimont succeeded Paul Le Jeune as Superior of the Society in Canada in 1640 and Vimont's name appears on the title-page of this *Relation* as the author, but the *Quebec Relation* was written by Le Jeune, who signs and forwards it as in the years past.

The *Permission* under which this *Relation* was printed by Cramoisy was simply a renewal of the ACCORD originally granted him by BINET on March 26, 1638, but this renewal, made only after the proper examination of the *Relation*, is dated December 12, 1640.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE M.DC.XL. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY. . . . M.DC.XLI. . . . [39]

Harrisse, *Notes*, No. 76.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 18 : 251.

Cole, *Chuch Catalogue*, No. 453.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 154, line 5 has " overimir, " ; and line 26
has " Itaovichpich nous a grädement ".

Title-page reproduced, see Plate XIX.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1640. ET 1641.

Enuoyée au R. Pere Prouincial de la
Compagnie de IESVS, de la
Prouince de France.

*Par le P. BARTHELEMY VIMONT de la mesme
Compagnie, Superieur de la Residence de Kebec.*



A PARIS,

Chés SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire
du Roy, rue S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE'
ES 1640. ET 1641. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . M.DC.XLII. . . [40]

Harrisse, *Notes*, No. 77.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 20 : 302.

Cole, *Church Catalogue*, No. 455.

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-N⁸, O⁴, a-f⁸, g⁴; total
164 leaves. Leaf Iiiij is wrongly marked liij; ciiij
is ciiij; and f [i] is F.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 216, 104.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XX; p. [ii], blank; pp. [iii-vii], TABLE DES
CHAPITRES; pp. [viii], *PERMISSION*, dated Decem-
ber 20, 1641, and signed by IACQUES DINET; Part
One, pp. 1-4, letter of transmittal signed on p. 4
by Paul le Jeune; pp. 5-216, text of Le Jeune's
Relation; Part Two, pp. [1-2], half-title to the Hu-

ron *Relation*, with verso blank; pp. [3]-4, letter of transmittal, signed on p. 4 by H L'ALEMANT and dated May 19, 1641; pp. 5-104, text of the Huron *Relation*.

In Part One, page 190 is wrongly numbered 90; in Part Two, 76 is 67; and 77 is 68. In Part Two on p. 46, Chapter VI is wrongly numbered VIII.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either "*Relation de la Nouvelle France*," or "*Relation de la Nouvelle France*"; in Part One, each recto being headed either "*de l'année 1640. c³ 1641.*", or "*de l'année 1640 c³ 1641.*" or "*de l'année 1640. c³ 1641.*", except p. 135 which is headed "*de l'année 640 c³ 1641.*", and p. 165 which is headed "*de l'année 640. c³ 1641.*"; in Part Two, each recto being headed "*de l'année 1641.*", except pp. 65 and 95 which are headed "*de l'année 1641*"; pp. 3, 4 and 5 have no head-lines; p. 14 is headed "*Histoire de la Nouvelle France*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of sheets and agree with the text. Sheets O and f have no catchwords.

VARIATIONS : Head-line on p. 135 reads "*de l'année 640 c³ 1641.*"; in Part Two, pp. 76 and 77 are numbered 67 and 68.

Again as in the preceding *Relation*, Vimont's name appears on the title-page as being the author, but Le Jeune is the author of the Quebec *Relation* and signs the letter of transmittal.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE'
ES 1640. ET 1641. . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . M.DC.XLII. . . . [41]

Copy described : John Carter Brown Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Head-line on page 135 has " 640. *e* 1641. ".

NOTE : This copy has an additional variation,
in that the title-page reads " A Paris; ".

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE'
ES 1640. ET 1641. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . M. DC. XLII. . . . [42]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Title-page reads " A Paris, " and head-line on
page 135 reads " *de l'année* 1640. *et* 1641. ".

Title-page reproduced, see Plate XX.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, ES ANNE'
ES 1640. ET 1641. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . M.DC.XLII. . . . [43]

Copies described : Bibliothèque Nationale.
Lenox Collection.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

In Part Two, page 77 is correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate XX.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE
EN L'ANNEE 1642.

Enuoyée au R. P. IEAN FILLEAU
Prouincial de la Compagnie de Iesvs
en la Prouince de France.

*Par le R. P. BARTHELEMY VIMONT de
la mesme Compagnie, Supérieur de la
Residence de Kebec.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire
du Roy, rue S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. XLIII.
Avec Priuilege du Roy

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XLIII. . . . [44]

Harrisse, *Notes*, No. 80.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 22 : 313.

Cole, *Church Catalogue*, No. 459.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^4 , A-M⁸, A-K⁸, L⁴ : total 184 leaves. Leaf Kiiij in Part One is wrongly marked Kiiij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 191, [1], 170 [76 and 77 omitted].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXI; p. [ii], blank; pp. [iii-vi], TABLE DES CHAPITRES; p. [vii], *Priiilege*, dated January 9, 1643, and signed by DEMONCEAVX; p. [viii], *Permif-*

sion, dated January 7, 1643, and signed by IEAN FILLEAV ; Part One, pp. 1-191, text of *Quebec Relation*, prefatory letter dated October 4, 1642, and signed on p. 5 by BARTHELEMY VIMONT; p. [192], blank; Part Two, pp. [1-2], half-title to *Huron Relation*, with verso blank; pp. 3-170, text of *Huron Relation*, prefatory letter, signed on p. 4 by HIER. LALLEMANT and dated June 10, 1642.

In Part One, page 19 is wrongly numbered 16; 51 is 5; 94 is 46; 125 is 225; 127 is 227; 134 is 334; in Part Two, numbers 76-77 are omitted; and p. 120 is wrongly numbered 20.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, which show variations in punctuation, capitalization and the use of accents; verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France*,"; in Part One, recto pages are headed "*en l'année 1642*,"; and in Part Two, recto pages are headed "*de l'Année 1642*."

CATCHWORDS : Catchwords agree with the text, except on page 112 the catchword is "pourme." instead of "promener,". There is no catchword at the end of sheets ã and M.

VARIATIONS : Page 89, line 3 has "le Pere Ierôme l'Alemand,"; p. 91, line 23-24 have "Reuerend Pere Vin-/cent,"; p. 94 is wrongly numbered 46.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XLIII. . . . [45]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 94 is wrongly numbered 64.

Title-page reproduced, see Plate XXI.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XLIII. . . . [46]

Copies described: John Carter Brown Library.
W. L. Clements Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 89, line 3 has " Lalemant, " and p. 91
lines 23-24 have " Vi-/mont, ".

Title-page reproduced, see Plate XXI.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. . . . PARIS, SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XLIII. . . . [47]

Copy described : J. C. M^e Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 4 has no page number.

Title-page reproduced, see Plate XXI.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . M.DC.XLIII. . . . [48]

Copies described : Bibliothèque Nationale.
Church Catalogue, No. 459 A.

VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except :

In Part Two, page 133, line 16 has "entrepêrdre".

Title-page reproduced, see Plate XXI.

NOTE to Nos. 44 to 48 : Mr. James F. Bell owns three copies of this *Relation*, the first being a copy of Variant One, the second a copy of Variant Five, and the third a mixed copy with points from Variant One, Two, Three and Four. In all three copies the head-line on page 118, Part Two, reads "*Relation de la Nouvelle France*,".

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

EN LA

NOVVELLE FRANCE

EN L'ANNEE 1642. & 1643.

Enuoyée au R. P. JEAN FILLEAU,
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

Par le R. P. BARTHELEMY VIMONT, de
la mesme Compagnie, Superieur de
toute la Mission.



A PARIS,

Chez } SEBASTIEN CRAMOISY, } rue S. Iac-
} Imprimeur Ordinaire du Roy, } ques, aux
E T }
} GABRIEL CRAMOISY. } Cicoignes.

M. DC. XLIV.

Avec Privilege du Roy.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. & 1643. . . PARIS, . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY.
. . . M.DC.XLIV. . . [49]

Harrisse, *Notes*, No. 81.

Pilling, *Algonquian Languages*, p. 512.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 23 : 321.

Cole, *Church Catalogue*, No. 464.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \bar{a}^4 , A-T⁸, V⁴ ; total 160 leaves.
Leaf Diiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 309, [3].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vi], *Privilege*, dated December 24, 1643, and signed by CRAMOISY ; p. [vii], *Permission*, dated January 14, and signed by IEAN FILLEAV ; p. [viii], blank ; pp. 1-309, text of the *Relation* ; pp. [310-312], DECLARATION DE Messieurs les Directeurs.

Page 1 has no page-number ; pp. 306, 307, 308 and 309 are wrongly numbered 326, 327, 328 and 329 respectively.

The word "Cigognes" in the imprint is wrongly spelled "Cicoignes"; and on page 145 the chapter heading has "CHAPITE". Some line endings on page 115 are imperfect.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, with some variations in punctuation and capitalization, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France,* ", and each recto being headed either "*de l'année 1642. c³ 1643* ", or "*en l'année 1642. c³ 1643.* "; p. 2 is headed "*Reuelation de la Nouvelle France,* "; p. 21 "*en l'an 1642. c³ 1643.* ".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except on p. 32 the catchword is "baner" instead of "banent"; p. 112, it is "nous" which agrees with the sense, but the next page begins "les".

VARIATIONS : Page 1 has no page number ; pp. 306, 307, 308 and 309 are wrongly numbered 326, 327, 328 and 329 respectively.

The *Relation* for 1642-1643 consists of but one part, written by Vimont, the Superior, who tells in his introduction that the part concerning the Hurons was captured by the Iroquois, in a defeat of 40 Hurons near Montreal on the 9th of June [1643]. The lost report was rewritten and published in connection with the *Huron Relation* for the following year.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA NOUVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. & 1643. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY . . . M. DC. XLIV. . . [50]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Pages 308 and 309 are correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate XXII.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. & 1643.... PARIS,... SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOI-
SY. . . . M.DC.XLIV. . . . [51]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 1 is numbered.

Title-page reproduced, see Plate XXII.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE EN L'AN-
NEE 1642. & 1643. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOI-
SY. . . . M.DC.XLIV. . . . [52]

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Pages 306 and 307 are correctly numbered ;
and on p. 160 the catchword is "coiuent" instead
of "çoiuent".

Title-page reproduced, see Plate XXII.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA
NOUVELLE FRANCE

ES ANNEES 1643. & 1644.

Enuoyée au R. P. IÉAN FILLEAU
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

*Par le R. P. BARTHELEMY VIMONT, de
la mesme Compagnie, Supérieur de
toute la Mission.*



A P A R I S,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, & de
la Reyne Regente,
ET
GABRIEL CRAMOISY. } rue S. Iac-
ques, aux
Cicogues.

M. DC. XLV.

Avec Privilège du Roy.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
ENLANOVVELLEFRANCE ES ANNEES
1643. & 1644. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRA-
MOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [53]

Harrisse, *Notes*, No. 83.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 25 : 283.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-Q³, ã², Aa-Ii⁸, Kk² ; total
208 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 256, [4], 147 (misprinted 174), [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XXIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], prefatory
letter dated September 5, 1644, and signed by BAR-
THÉLEMY VIMONT ; pp. [vi-vii], TABLE DES CHAPI-
TRES ; p. [viii], *Privilege*, dated December 14, 1644,
and signed by Cramoisy ; *Permission*, dated Decem-
ber 15, 1644, and signed by JEAN FILLEAV ; pp. 1-256,
text of the *Quebec Relation* ; ends on p. 256 with

FIN. ; pp. [257-258], half-title of the Huron *Relation*, with verso blank ; p. [259], letter of transmittal, dated September 1, 1644, and signed by BARTHELEMY VIMONT ; p. [260], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-3, letter dated September 21, 1643, and signed by HIEROSME LALEMANT ; pp. 4-139, text of the Huron *Relation* for 1642 & 1643 ; pp. 139-147 (p. 147 wrongly numbered 174), text of the Huron *Relation* for 1644, dated the last of March, 1644, and signed by HIEROSME LALEMANT ; p. [148], blank.

In Part One, the page number of p. 37 is almost obliterated ; p. 143 is wrongly numbered 139 ; in Part Two, p. 147 is 174.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text : in Part One, verso pages are headed “ *Relation de la Nouvelle France*, ”, except p. 256 is headed “ *Rel. de la N. F. és an. 1643. e³ 1644* ” ; recto pages are headed “ *és années 1643. e³ 1644.* ”, except on pp. 41, 61, 121 and 149 there are no punctuation marks after “ 1643 ” ; in Part Two, verso pages are headed “ *Relation de ce qui s'est passé* ”, or “ *Relation de ce qui s'est passé* ”, and recto pages “ *aux Hurons, és an. 1642. e³ 1643.* ” ; pp. 141, 145 and 147 are headed “ *aux Hurons, en l'année 1644.* ” ; p. 143 is headed “ *aux Hurons, en l'année 1644.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords agree with the text. Sheets Q and ã, both parts, have no catchwords.

VARIATIONS : Line 5 of the title-page reads : / ES ANNEES 1643 . & 1644 . / ; line 6 ends “ FILLEAV ” ; on page [v] of Part One, Vimont's letter is dated / *A Kebec, c 5. de / Septembre, 1644.* / ;

on p. 56, the initial letter L shows the figure of a man accompanied by two dogs, probably a huntsman, for he wears a huntsman's cap, blowing a horn and carrying a spear; p. 67, line 22 has "appaifer", and line 24 has "Chappelet".

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'

EN LA

NOUVELLE FRANCE

E'S ANNE'ES 1643. & 1644.

Enuoyée au R. P. JEAN FILLEAU,
Prouvincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

Par le R. P. BARTHELEMY VIMONT, de
*la mesme Compagnie, Supérieur de
toute la Mission.*



A P A R I S,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, & de
la Reyne Regente,
ET
GABRIEL CRAMOISY. } rue S. Iac-
ques, aux
Cicognes,

M. DC. XLV.

Avec Privilège du Roy,

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE E'S AN-
NE'ES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . . SEBA-
STIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [54]

Cole, Church Catalogue, No. 472.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Line 5 of the title-page has " E'S ANNE'ES ",
and line 6 ends " FILLEAV, "; on page [v] of Part
One, Vimont's letter is dated / *A Kebec, ce 5. de /*
Septembre, 1644. /

Title-page reproduced, see Plate XXIV.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE E'S AN-
NE'ES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . SEBA-
STIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [55]

Copy described : Church Catalogue, No. 472.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 66 is wrongly numbered 62.

Title-page reproduced, see Plate XXIV.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE E'S AN-
NE'ES 1643. & 1644. . . . PARIS, . . . SEBA-
STIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLV. . . . [56]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Sheets D and E have been reset and may be identified as follows :

Sheet D : on page 56, the ornamental initial " L " is surrounded with leaves.

Sheet E : page 67, line 2 has " apaiser ", and line 24 has " Chapelet ".

Title-page reproduced, see Plate XXIV.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

EN LA

NOVVELLE FRANCE,

és Années 1644. & 1645.

ENVOYEE AV R. PERE

Prouincial de la Compagnie de

IESVS en la Prouince de France.

*Par le P. BARTHELEMY VIMONT de
la mesme Compagnie, Superieur de la
Residence de Kébec.*



A PARIS,

Chez	{	SEBASTIEN CRAMOISY,	} rue S. Iae-	
		Imprimeur ordinaire du Roy,		ques, aux
		& de la Reyne Regente.		Cicognes.
		ET		
	{	GABRIEL CRAMOISY.	}	

M. DC. XLVI.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années
1644. & 1645. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.
XLVI. . . . [57]

Harrisse, *Notes*, No. 84.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 27 : 309.

Cole, *Church Catalogue*, No. 476.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴ [final leaf blank], A-L⁸, M⁴;
total 96 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 183, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXV; p. [ii], blank; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; p. [v], *Priuilege*, dated December 11, 1645, and signed by CRAMOISY; p. [vi], *Permission*, dated March 26, 1638, and signed by ESTIENNE BINET; pp. [vii-viii], blank; pp. 1-2, letter of transmittal, signed by BARTHELEMY VIMONT and dated October 1, 1645; pp. 2-135, text of the *Quebec Relation*; pp. 136-183, text of *Huron Relation*, signed on p. 183, by HIEROSME LALEMANT and dated May, 15, 1645; p. [184] blank.

Page 96 is misnumbered 69; 100 is 110; pages

154-157 and 161-167 are numbered in italics; on p. 15, Chapter III is not numbered; on p. 82, Chapter IX is wrongly headed "Chapitre XI".

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France*", and each recto "*és Années 1644. 3 1645.*"; p. 3 is headed "*és Années 1644. 3 2645.*"; on pp. 119 and 153 the year dates are italicized; p. 15 is headed "*és Années 144. 3 145.*".

CATCHWORDS : On page 96 [misnumbered 69] the catchwords are "de la", which is true to the sense, but are omitted on the following page which begins "bouche".

VARIATIONS : Page 7, line 10 has "Iours de Feste,"; line 13 ends "Cabane"; line 16 has "deux tiendra"; p. 14, line 20 has "point, Elle"; on p. 15 the head-line reads "*és Années 144. 3 145.*"; line 9 ends "hostes. Il"; p. 85, line 25 has "le Gouverneur est ar-".

In printing this *Relation* Cramoisy has again proceeded under the ACCORD of the Provincial Etienne Binet, of March 26, 1638, just as he had printed the two editions of the *Relation* for 1638, and as he had printed in 1640 Variant One of the *Relation* for 1639. In doing this he again indicates his belief that the ACCORD is sufficient authority, without obtaining further *Permission*.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 27 : 310, remarks on the unusual rarity of this *Relation*, adding that search had been made in vain for copies of it in Parisian booksellers' catalogues, covering a period of several years.

VIMONT, BARTHÉLEMY

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années
1644. & 1645. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY . . . M.DC.
XLVI. . . . [58]

Copy described : James F. Bell.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 85, line 25 has " le Gouuerneur estât ar "

Title-page reproduced, see Plate XXV.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années
1644. & 1645. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.
XLVI. . . . [59]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except:

Page 7, line 10 has " iours de Feste, "; line 13 ends " Cabane, "; and line 16 has " d'eux tien-dra "; p. 14, line 20 has " point; Elle "; p. 15, line 9 has " hostes ; il ", and the head-line reads " *és Années 1644. & 1645.* "; p. 180 is wrongly numbered 80, the figure " 1 " having dropped out.

Title-page reproduced, see Plate XXV.

VIMONT, BARTHÉLEMY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, és Années
1644. & 1645. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.
XLVI. . . . [60]

Copy described : Church Catalogue, No. 476.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 118 is wrongly numbered 18, the figure "1"
having dropped out.

Title-page reproduced, see Plate XXV.

NOTE to Nos. 57 to 60 : The John Carter
Brown Library copy and a second copy in the
James F. Bell collection are mixed copies.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

DE PLUS REMARQVABLE

és Missions des Peres de la

Compagnie de Iesvs,

EN LA

NOVVELLE FRANCE,

ES ANNEES 1645. & 1646.

Enuoyé au R. P. Prouincial de la Prouince
de France.

*Par le Superieur des Missions de la mesme
Compagnie.*



A PARIS,

Chez {	{ SEBASTIEN CRAMOISY,	} rue S. } lacques, } aux Ci- } cognes.
	{ Imprimeur ordinaire du Roy,	
	{ & de la Reyne Regente,	
	{ ET	
	{ GABRIEL CRAMOISY.	

M. DC. XLVII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... ENLANOVVELLEFRANCE, ESAN-
NEES 1645. & 1646. . . . PARIS, . . . SEBAS-
TIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . .
M.DC.XLVII. . . . [61]

Harrisse, *Notes*, No. 86.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 28 : 310.

Cole, *Church Catalogue*, No. 481.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴ [first leaf blank], A-L⁸, M⁴,
a-h⁸; total 160 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 184, 128.

PAGINATION : Pages [i-ii] blank; p. [iii], title as reproduced, see Plate XXVI; p. [iv], blank; pp. [v-vi], TABLE DES CHAPITRES; p. [vii], *Priuilege*, signed by CRAMOISY and dated December 6, 1646; p. [viii], *Permissïon*, signed by ESTIENNE CHARLET and dated January 8, 1647; Part One, pp. 1-6, letter of transmittal, signed on p. 6 by HIEROSME LALEMANT and dated October 28, 1646; pp. 7-184, text of the *Quebec Relation*; Part Two, pp. [1-2],

half-title to the *Huron Relation*, with verso blank ; pp. 3-5, letter, signed on p. 5 by Paul RAGNEAU and dated May 1, 1646 ; pp. 5-128, text of the *Huron Relation*, followed on p. 128 by FIN.

In Part Two, page 25 is wrongly numbered 33.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text. In Part One, verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and recto pages "*en l'année 1646.*" ; in Part Two, verso pages are headed "*Relation de ce qui s'est passé*" [*passé* or *passé*], and recto pages "*aux Hurons, és années 1645. c² 46.*", sometimes with "*années*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 48 of Part Two the catchword is "*mes,*" instead of "*mes ;*" ; and on p. 80 the catchword is "*larmes :*", which makes sense with the text, but is omitted on the following page, which begins with "*mais*".

VARIATIONS : In Part One, page 176, line 10 has "*Tap de Nama Nitirinifin,*".

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
..... EN LA NOVVELLE FRANCE, ES AN-
NEES 1645. & 1646. . . . PARIS, SEBAS-
TIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . .
M.DC.XLVII. . . . [62]

Copy described: J. C. M^cCoy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 176, line 10 has “ *Tapoué Nama Nitirini-
fin,* ”.

Title-page reproduced, see Plate XXVI.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSES

DE PLUS REMARQUABLE

és Missions des Peres de la

Compagnie de Iesvs,

EN LA

NOUVELLE FRANCE,

SVR LE GRAND FLEVVE

DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647.

Enuoyéc au R. P. Prouincial de la Prouince
de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.



A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, } rue S.
Imprimeur ordinaire du Roy, } lacques,
& de la Reyne Regente, } aux Ci-
ET } cognes.
{ GABRIEL CRAMOISY. }

M. DC. XLVIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647.
. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET
GABRIEL CRAMOISY. . . M.DC.XLVIII. . . [63]

Harrisse, *Notes*, No. 87.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 30 : 299.

Copies described : Lenox Collection.

W. L. Clements Library.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã4, A-Q⁸, R4, S⁸ [last two leaves blank]; total 144 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 276, [4].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXVII; p. [ii], blank; pp. [iii-v], TABLE DES CHAPITRES; p. [vi], *Privilege*, dated January 27, 1648, and signed by CEBERET; p. [vii], *Permission*, dated February 8, 1648, and signed by ESTIENNE CHARLET; p. [viii], blank; Part One, pp. 1-5, letter of transmittal dated October 20,

1647, and signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 6-276, text of *Quebec Relation*.

Page 210 is wrongly numbered 212; 211 is 213; 214 is 216; 215 is 217; 218 is 220; 219 is 221; 222 is 224; and 223 is 225.

Chapter X on page 176 is wrongly numbered IX; Chapter XIV on p. 251 is XIII.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and each recto "*en l'année 1647.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except the catchword for sheet ã occurs on p. [vii] instead of p. [viii].

VARIATIONS : Lines 8-9 of the title-page read :
/ SVR LE GRAND FLEVVE DE / DE S. LAVRENS EN
L'ANNEE 1647. /.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

DE PLUS REMARQVABLE

és Missions des Peres de la

Compagnie de Iesvs,

EN LA

NOVVELLE FRANCE,

SVR LE GRAND FLEVVE DE

DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647.

Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince
de France.

Par le Superieur des Missions de la mesme Compagnie.



A PARIS,

Chez {	{ SEBASTIEN CRAMOISY,	} rue S. } lacques, } aux Ci- } cognes.
	{ Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente,	
	{ ET GABRIEL CRAMOISY.	

M. DC. XLVIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, . . EN L'ANNEE 1647. . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [64]

Cole, *Church Catalogue*, No. 487.

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Lines 8-9 of the title-page read :/SVR LE GRAND
FLEVVE / DE S. LAVRENS EN L'ANNEE 1647. /; on
p. 5, Lalemant's letter is dated " 1647. "; p. 166,
last line ends " mon cher amy. Le ".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, . . EN L'ANNEE 1647. . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . M.DC.XLVIII. . . . [65]

Copy described : British Museum.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

On p. 166, last line ends " mon cher amy le ".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647...
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [66]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

On page 5, Lalemant's Letter is dated "647."

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647...
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [67]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except :

On page 208, the head-line has "*Relatio*".

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, . . . EN L'ANNEE 1647. . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.XLVIII. . . . [68]

Copy described : Harvard University Library.

VARIANT SIX.

OCTAVO.

Same as Variant Five except :

Page 274 is numbered 244.

Title-page reproduced, see Plate XXVIII.

RELATION
 DE CE QUI S'EST PASSE'
 DE PLUS REMARQUABLE
 és Missions des Peres de la
 Compagnie de IESVS,
 EN LA
 NOUVELLE FRANCE,
 ES ANNEES 1647. & 1648.
 Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince
 de France.

*Par le Superieur des Missions de la mesme
 Compagnie.*



A PARIS,
 Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, }
 { Imprimeur ordinaire du Roy, } rue S.
 { & delà Reyne Regente, } Jacques,
 ET } aux Ci.
 { GABRIEL CRAMOISY. } cognes.

M. DC. XLIX.
 AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, ES ANNEES 1647. & 1648.
. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET
GABRIEL CRAMOISY. . . M.DC.XLIX . . . [69]

Harrisse, *Notes*, No. 89.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 32 : 307.

Cole, *Church Catalogue*, No. 493.

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-K⁸, leaf [Kviii] blank, Aa-Hh⁸, Ii⁴; total 152 leaves. Leaf Ddij is wrongly marked Dij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 158, [2], 135, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXIX ; p. [ii], blank ; p. [iii-vi], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vii], *Privilege*, dated in December 1648 and signed by CRAMOISY ; p. [viii],

*Permissio*n, dated December 30, 1648, and signed by ESTIENNE CHARLET; Part One, pp. 1-3, letter of transmittal dated October 15, 1648, and signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 4-158, text of the *Quebec Relation*; p. 158, FIN.; pp. [159-160], blank; Part Two, pp. [1-2], half-title to the *Huron Relation* with verso blank; pp. 3-4, letter of transmittal dated April 16, 1648, and signed by PAVL RAGVENEAV; pp. 5-135, text of the *Huron Relation*; p. 135, FIN.; p. [136], blank.

Page numbers 81-158 of Part One are printed in italics.

HEAD-LINES: Throughout the text, verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France*,"; in Part One, recto pages are headed "*en l'année 1648*," or "*en l'année 1648*,"; in Part Two, "*és années 1647 et 1648*"; in Part One, pp. 81, 85, 89 and 93 are headed "*és années 1647. et 1648*,"; on p. 158 "*Relat. de la Nou. Fr. en l'an. 1648*,".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet, except at the end of sheet K, and agree with the text.

VARIATIONS: Page 46, lines 19-20 have "protestans que / l'amas du salut des ames,".

Paltsits, *Jesuit Relations*, 32: 308, notes that "this annual is not as common as are many of the others".

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE és Missions des
Peres de la Compagnie de IESVS, EN LA NOV-
VELLE FRANCE, ES ANNEES 1647. & 1648.
. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET
GABRIEL CRAMOISY. . . . M.DC.XLIX. . . . [70]

Copy described: J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

Page 46, lines 19-20 have " protestãs que l'a-/
mour du falut des ames, ".

Title-page reproduced, see Plate XXIX.

RELATION

DE CE

QVI S'EST PASSE'

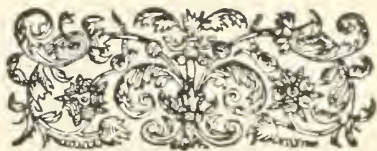
en la Mission des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurons, pays de la Nouvelle France, és années 1648. & 1649.

Enuoyée

AV R. P. HIEROSME LALEMAN, *Superieur des Missions de la Compagnie de IESVS, en la Nouvelle France.*

Par le P. PAVL RACVENEAV, de la mesme Compagnie.

Pour la faire tenir au R. P. Provincial de la mesme Compagnie.



A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, & de la Reyne Regente, } rue saint Jacques, aux Cico-
ET gnes.
{ GABRIEL CRAMOISY, }

M. DC. L.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
en la Missiion des Peres de la Compagnie de
IESVS aux Hurons, pays de la Nouuelle France, és
années 1648. & 1649. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . .
M. DC. L. . . . [71]

Harrisse, *Notes*, No. 90.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 238.

Cole, *Church Catalogue*, No. 505.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : *a*⁴ [first leaf blank], A-F⁸, G⁴ ;
total 56 leaves. The signature mark Aij is set in
larger type, and Aiiij in smaller type than A [i]
and Aij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 103, [1].

PAGINATION : Pages [i-ii], blank ; p. [iii], title as
reproduced, see Plate XXX ; p. [iv], blank ; pp. [v-vi],
TABLE DES CHAPITRES, followed by a convention-
al tail-piece ; p. [vii], *Priuilege*, dated in December
1649, signed by CRAMOISY ; p. [viii], *Permissiion*,

dated November 24, 1649, signed by LOVIS LE MAIRAT; pp. 1-4, letter of transmittal addressed to R. P. HIEROSME LALEMANT, dated from the House of Sainte Marie among the Hurons, May 1, 1649, signed by PAVL RAGVENEAV; pp. 5-7, letter of transmittal to the *Prouincial* in France, dated Quebec, September 8, 1649, signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 8-97, text of Ragueneau's *Relation*; pp. 97-103, letter dated June 1, 1649, signed by I. M. CHAVMONOT; p. 104, blank.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and each recto "*és années 1648. c³ 1649.*"; p. [vi] is headed "*Table des Chapitres.*".

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text.

VARIATIONS: Sheet ã has four leaves, the first being blank; the vignette on the title-page is of ornamental scroll work; at the end of the Table is a conventional tail piece; the text ends on p. 103.

NOTE to No. 72 : Mr. James F. Bell's copy of the Second Edition presents the following variations : Page 104, line 4, there is no comma after the word "*lettres*" ; on pages 23, 65 and 95, the headlines have "*annés*" instead of "*années*". In addition there are many differences in the text.

RELATION

DE CE

QVI S'EST PASSE'

en la Mission des Peres de la Compagnie de I Esvs aux Hurons, pays de la Nouvelle France, és années 1648. & 1649.

Enuoyée

AV R. P. HIEROSME LALEMANT,
*Superieur des Missions de la Compagnie de
IESVS, en la Nouvelle France.*

Par le P. PAUL RAGVENEAV, de la
mesme Compagnie.

*Pour la faire tenir au R. P. Provincial de la
mesme Compagnie.*



A PARIS,

Chez	{	SEBASTIEN CRAMOISY,	{	ruë saint
		Imprimeur ordinaire du Roy,		Jacques,
		& de la Reyne Regente,		aux Cico
		E T		gnes
		GABRIEL CRAMOISY,		

M. DC. L.

AVEC PRIVILEGE DV ROT.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
en la Mission des Peres de la Compagnie de IESVS
aux Hurons, pays de la Nouuelle France, és années
1648. & 1649. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRA-
MOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . . M.
DC.L. . . . [72]

Harrisse, *Notes*, No. 91.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 239.

Cole, *Church Catalogue*, No. 506.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã², A-G⁸, H² ; total 60 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 116.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XXXI ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES

CHAPITRES; pp. 1-4, letter dated May 1, 1649, signed by PAUL RAGVENEAV; pp. 5-7, letter dated September 8, 1649, signed by HIEROSME LALEMANT; pp. 8-97, text of Ragueneau's Huron *Relation*; pp. 97-103, letter dated June 1, 1649, signed by I.M. CHAVMONOT; pp. 104-114, later information beginning "*DEPVIS QUE CETTE / Relation a paru au iour*", text on p. 114 followed by FIN and a conventional tail-piece; p. 115, *Privilege*, dated in December 1649, signed by CRAMOISY; p. 116, *Permission*, dated November 24, 1649, signed by LOVYS LE MAIRAT.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed, "*Relation de la Nouvelle France*", and each recto "*és années 1648. & 1649.*", sometimes the year dates are italicized; p. [iv] is headed "*Table des Chapitres.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except that there is no catchword at the end of sheet F.

VARIATIONS : Sheet ã has only two leaves; on the title-page, the vignette has been replaced by a small type ornament; there is no tail-piece at the end of the Table; the text ends on p. 114, followed by the *Privilege* and the *Permission* on pp. 115-116.

Cole, *Church Catalogue*, No. 506, says : " The text of this edition, though entirely reset, agrees page for page and line for line with the First Edi-

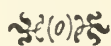
tion as far as p. 103."'. Despite this statement many differences from the First Edition in line endings are to be found throughout the book, as far as p. 103.

NARRATIO
HISTORICA
EORVM, QVÆ SO-
CIETAS IESV IN
NOVA FRANCIA

Fortiter egit, & passa est,
ANNIS M. DC. XLII. & XLIX.

è Gallico in Latinum translata

A P. GEORGIO GOBAT
eiusdem Societatis. IESV
Theologo.



OENIPONTL

Typis HIERONYMI AGRICOLÆ.

Anno 1650.

Cum facultate Superiorum.

RAGUENEAU, PAUL.

NARRATIO HISTORICA EORVM,
QVÆ SOCIETAS IESV IN NOVA FRANCIA
Fortiter egit, & passa est, *ANNIS M.DC.XLIIX.*
et XLIX. à Gallico in Latinum translata A P. GEORGIO
GOBAT. . . *OENIPONTI.* Typis HIERONYMI AGRI-
COLAE. Anno 1650. . . [73]

Harrisse, *Notes*, No. 93.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 240.

Cole, *Church Catalogue*, No. 507.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST LATIN EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-L¹² [last two leaves blank]; total 132 leaves. Leaf B³ has no signature-mark; K⁴ is wrongly marked L⁴.

Signatures printed with arabic numerals.

PAGED : [xxiv], 232, [8].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXII ; p. [ii] blank ; pp. [iii-xiv], " EPISTOLA DEDICATORIA. ", with heading, / ANTONIO/ REVERENDISSIMO/ BRIXINENSIVM/ EPISCOPO./ ILLVSTRISSIMO / S. R. I. PRINCIPI. /, signed, / *Deditissimus servus* / Georg. Gobat / Soc. IESV. /; pp. [xv-xxiv], preface, with heading, type-ornament head-piece, / INTERPRETIS. / Ad Lectorem Præfatio. / DE SITV, MORI- / BVS, INSTITVTIS/ NOVÆ FRANCIAE. /; pp. 1-5, letter with heading, / LITTERÆ PATRIS / PAVLI RAGVENEAV / Societatis IESV. / *Ad* / *Reu.^{dum} Patrem Hiero - / nimum Lalement Superiorem / Missionum Societatis IESU in / Noua Francia. / Reu.^{de} in Christo Pater. / PAX CHRISTI. /*, signed, / *Humillimus e³ obediens- / tissimus in Christo / servus* / Paulus Ragueneau. " /; pp. 6-10, letter, with heading, / LITTERÆ R. P. HIERONYMI / Lalement / *Ad* / *Reu.^{dum} P. Claudiū / de Linguedes, Prouin- / cialem Societatis IESV in / Provincia Franciæ. /*, signed, / *Humill. e³ obediens- / tissimus / servus in Christo* / Hieron. Lalement. /; pp. 11-215, type-ornament head-piece, text of Ragueneau's *Relation*; p. 215, type-ornament tail-piece; pp. 216-228, letter, with heading, / CAPVT XVII. / LITTERÆ PATRIS / I. M. CHAVMONOT / Societatis IESV. / *Ad* / *R.^{dum} PATREM / Hieronymū Lallement, / in quibus nonnulla ex hacte- / nus recensitis, dis- / tinctiūs / exprimuntur. / Reuerende in Cristo Pater. / PAX CHRISTI. /*, signed, / *Ex Insula S. Iosephi / Calend Iunij an- / no 1649. / Humillimum, e³ obediens-*

tiffimum feruum. / *I. M. Chaumonot* / *Soc. IESV.* / ;
p. 228, / *Ad maiorem Dei, Cœli - / tumq̃; glo-*
riam. / ; pp. 229-232, type-ornament head-piece,
/ *Protestatio Inter- / pretis.* / , signed , / *Geor-*
gius Gobat Socie- / tatis IESV Theolo- / gus. / ; pp.
[233-234], / *ELENCHVS HVIVS / libelli capitum.* / ;
p. [234], *FINIS.* ; p. [235], “ *MENDA.* ” ; pp. [236-
240], blank.

Page 110 is wrongly numbered 100; and 213
is 113.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout
the preliminary pages and the text; in the dedi-
cation each verso being headed “ *EPISTOLA* ”
and each recto “ *DEDICATORIA.* ” ; in the preface
each verso being headed “ *Praefatio Interpretis* ”
and each recto “ *De Nouæ Franciæ situ ec.* ” ; in
the text each verso being headed “ *DE REBUS GES-*
TIS ” , and each recto “ *IN NOVA FRANCIA.* ” ; there
are no head-lines on the pages following the
end of the text on p. 228; pp. 3, 69, 89, 109,
133, 157, 173, 201 and 227 are headed “ *IN NOVA*
FRANCIA. ” .

CATCHWORDS : Catchwords occur on each page
and agree with the text, except :

p. [iii] has “ *petua* ” instead of “ *petuâ* ”
p. 8 has “ *uo* ” instead of “ *fuo* ”

- p. 19 has " tum " instead of " tùm, "
p. 23 has " curia " instead of " curta "
p. 33 has " Redi- " instead of " Redit "
p. 37 has " uincia " instead of " vincia "
p. 97 has " poris " instead of " Poris "
p. 118 has " uerfa " instead of " verfa "
p. 128 has " Erat " instead of " ERat "
p. 135 has " Iuffus " instead of " Juffus "
p. 136 has " meque " instead of " meq "
p. 144 has " ueret " instead of " veret "
p. 154 has " reuera " instead of " reuera "
p. 160 has " veró " instead of " verò "
p. 197 has " uenit " instead of " venit "

No catchwords occur on pp. [i], [ii], [xiv], 5, 10, 228, 232 and [233-240]. In the John Carter Brown Library copy, page (233) has catchword " brielis ".

This is a Latin translation by Gregorio Gobat of the First Paris Edition of the *Relation* for 1648 and 1649, somewhat abridged and redivided into chapters. It does not include the addendum commencing on page 104 of the Second Paris Edition beginning "*Depuis que cette Relation a paru au iour.* ".

This book was printed at Innsbruck (Oeniponti), the capital of Tyrol, where the Agricola family

No. 73. *Jesuit Relations of Canada.* 1650.

had carried on business as printers from the latter part of the sixteenth century.

RELATION
de ce qui s'est passé
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE
DE IESVS
A V X H V R O N S .
Pays de la Nouvelle France , és
années 1648. & 1649.

Envoyée
A V R. P. HIEROSME LALEMANT,
*Superieur des Missions de la Compagnie
de IESVS, en la Nouvelle France.*

Par le P. PAUL RAGVENBAV, de la
mesme Compagnie.

*Pour la faire tenir au R. P. Prouincial de la
mesme Compagnie.*



A L I L I E ,
De l'Imprimerie de la Vefve de PIERRE DE
RACHE , à la Bible d'Or , 1650.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION de ce qui s'est passé EN LA
MISSION DES PERES DE LA COMPAGNIE DE
IESVS AVX HVRONS, Pays de la Nouvelle
France, és années 1648. & 1649. . . . LILLE,
de l'Imprimerie de la Vefve de PIERRE DE RACHE,
. . . 1650. [74]

Harrisse, *Notes*, No. 92.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 239.

Copy described : Lenox Collection.

LILLE EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-G⁸, H⁴, I²; total 62 leaves.
Leaf A³ has no signature mark.

Signatures printed with arabic numerals.

PAGED : 121, [3].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XXXIII ; p. [2], blank ; pp. 3-5, letter of transmittal to the Superieur in New France, dated May 1, 1649, signed by PAVL RAGVENEAV ; pp. 6-8, letter of transmittal to the Provincial in France, dated September 8, 1649, signed by HIEROSME LALEMANT ; pp. 9-103, text of Rague-neau's *Relation* ; pp. 104-110, letter from l'Isle S. Joseph, dated June 1, 1649, signed by I.M. CHAVMONOT ; pp. 111-121, " *DEPVIS QVE CETTE RELATION*" ; pp. [122-123], TABLE DES CHAPITRES ; p. [124], APPROBATION, dated / " Faict à Lille ce 2. de Mars 1650." , and signed / *IEAN PARENT Prestre* / Censeur des Liures. /.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la Nouvelle France,* " and each recto " *és années 1648. 2 1649.* " .

CATCHWORDS : Throughout the text catchwords occur on each page and agree with the text. There are no catchwords on pp. [1], [2], 5, 8, 110, and [123]

This is a reprint of the Second Paris Edition, Paris, 1650.

As Lille belonged to Spain at the date of publication of this *Relation*, its circulation throughout France was hindered by the *Privilege du Roy* accorded to the house of Cramoisy by the French authorities and thus was restricted to the French speaking parts of Flanders. The edition must

therefore have been limited, which accounts for its great rarity to-day. There are copies in the Lenox Collection of the New York Public Library, and at Harvard University Library.

VERHAEL

Dan t'gheen gheschied is in de Missie van de
PP. der Societeyt IESV.

by de HVRONS.

En Landt van nieuw Orancrijck

Op de jaeren 1648. ende 1649.

Ghesonden

Tot R. P. HIERONYMVS L'ALEMANT

Overste van de Missien van nieuw

VRANCERYCK

Doo; R. P. PAVLVS RAGZNEAV:

Ende Verdruyft

Doo; R. P. FRANCISCVS DE SMIDT
Priesters der Societeyt IESV.



t'ANTWERPEN,

By CORNELIS WOONS, op de Melck-
markt in de vergulde Sterre 1651.

RAGUENEAU, PAUL.

VERHAEL Van t'gheen gheshchiet is in de
Miffie van de PP. der Societeyt IESV. by de
HVRONS t'ANTWERPEN,
CORNELIS WOONS, 1651 [75]

Copy described : Lenox Collection.

ANTWERP EDITION.

DUODECIMO.

Gothic lettering.

SIGNATURES : ã⁶, A-D¹²; total 54 leaves.

Signatures printed with arabic numerals. The
signature on leaf D [i] is printed in roman.

PAGED : [xii], 96.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XXXIV; p. [ii], / TOT DEN / LESER. /;
pp. [iii-x], dedication, with heading, / EDELE
ENDE SEER/GODTVRVCHTIGHE/IONCK-VROV-
WEN/IONCKV ANNA / ENDE / IOSINA vanHOVE/
SALVYT. /, signed, / feer ootmoedighen dienaer/
FRANCISCO de SMIDT. /; p. [xi], / FACVLTAS /
R. P. / PROVINCIALIS. /, signed, / kent defen 12.
December 1650./GVILIELMVVS DE WAEL./; rule,
/ Vidit & Approbavit Guil. Bolognino. / Canon.
& Lib. Cenf. Ant./; p. [xii], / " TAFEL / DER CA-

PITTELEN./ EERSTE CAPITTEL." ; pp. 1-92, text with heading, / VERHAEL/ VAN HET/ NIEVW VRANCRYCK/ Vande jaeren 1648, ende 1649. / ; text, ending with letter from the Mission of St. Mary on the Island of St. Joseph, signed, / I. N. Chaumonot vande Societeyt IESVS./ Van d'eylant van S. Ioseph. / Den 1. Junij 1649. / ; pp. 92-94, letter with heading, / VERHAEL. / Van t'gheen ghepafleert is in de Missie / van de Societeyt IESV by de Hurons, / een landt van nievv vrancrijk : op / de iaeren 1648 ende 1649. / Aen R. P. Hieronymus Lallemant overfte / vande Missien in het nieuw Vrancrijk. / , signed, / Paulus Bagneau. / ; pp. 95-96, letter, with heading, / Aen den Eervv : Pater, P. Claudius de / Lingendes Provinciael van Societeyt / IESV in de Provincie van Vrancrijk. / , signed, / Hieronymus Lallemant. / *Van Quebec den 8. Sept. 1649.* / ; p. 96, FINIS.

Page 12 is wrongly numbered 2.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed " I. Capittel. ", or with the proper number of the chapter occupying the page ; and each recto " Verhael van het nieuw Vrancrijk. " ; in the dedication, the head-line is " DEDICATIE. " upon each side of the leaf.

CATCHWORDS: Catchwords occur at the end of each page and agree with the text, except p. 38, where the catchword agrees with the head-line on p. 39. There are no catchwords on pp. [i], 32, 47, 94 and 95.

This is a translation into Dutch of the First French Edition of the *Relation* for 1648-1649, published in Paris, 1650. It agrees with the original Paris edition in chapter headings and arrangement of text except that the letter of Ragueneau to the Superior of the Order in New France and Lalemant's letter to the Provincial in France follow the text instead of preceding it, as in the Paris edition. The addendum found in the Second Paris edition, beginning on p. 104 "*Depuisque Cette Relation*", does not appear in this Antwerp edition.

This translation by DE SMIDT was first cited by Sommervogel, *Bibliothèque de la Compagnie de Jésus*, 6 : 1391, who fell into error in thinking it was a translation into Flemish. It was more fully described by Paltsits in the *Bulletin of the New York Public Library*, August 1923.

RELATION

DE CΕ

QVI S'EST PASSE'

en la Mission des Peres de la Compagnie de IESVS aux Hurós, & aux pais plus bas de la Nouvelle France, depuis l'Esté de l'année 1649. jusques à l'Esté de l'année 1650.

Enuoyée

AV R. P. CLAUDE DE LINGENDES
*Provincial de la Compagnie de IESVS
en la Prouince de France.*

Par le R. P. PAUL RAGVENEAV, Supérieur des Missions de la Compagnie de IESVS en la Nouvelle France.



A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY,
Imprimeur ordinaire du Roy,
& de la Reyne Regente. } rue saint
ET lacques,
GABRIEL CRAMOISY, aux Cico-
gnes.

M. DC. LI.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
en. . . . la Nouuelle France, depuis l'Eſté de
l'année 1649. juſques à l'Eſté de l'année 1650. . . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY, . . . M.DC.LI. . . . [76]

Harrisse, *Notes*, No. 95.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 35 : 285.

Cole, *Church Catalogue*, No. 513.

Copy described : J. C. Mc Coy

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^2 , A-L^s, M²; total 92 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED: [iv], 178 [wrongly numbered 187], [2].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XXXV; p. [ii], blank; p. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-3, letter of transmittal dated September 1, 1650, signed by PAUL RAGUENEAU; pp. 4-171, text; pp. 172-178 [misnumbered 187], letter signed by HIEROSME LALEMANT; p. [179], PRIVILEGE dated December 19, 1650, signed by CRAMOISY; p. [180], PERMISSION, dated December 8, 1650, signed by CLAUDE DELINGENDES.

Page 178 is wrongly numbered 187.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed, “ *Relation de la Nouvelle France,* ” and recto pages “ *és années 1649. et 1650.* ”, sometimes “ *annees* ”.

CATCHWORDS : Catchwords agree with the text except on p. 80 the catchword is “ *des* ” instead of “ *respandu* ”.

VARIATIONS : On the title-page, line 13 ends “ *Su-* ”, and line 14 ends “ *Compagnie* ”; page 63 is wrongly numbered 65; p. 171 has a tail-piece showing a dish of fruits and flowers; the text ends on p. 178, misnumbered 187.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
en la Nouvelle France, depuis l'Eisté de
l'année 1649. jusques à l'Eisté de l'année 1650. . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . ET GABRIEL
CRAMOISY, M.DC.LI. . . . [77]

Copy described : J. C. M^c Coy.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 63 is correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate XXXV.

RELATION DE CE

QVI S'EST PASSE'

en la Mission des Peres de la Compagnie de IESVS, aux Hurons, & aux païs plus bas de la Nouvelle France, depuis l'Esté de l'année 1649. jusques à l'Esté de l'année 1650.

Enuoyée

AVR. P. CLAUDE DE LINGENDES
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.

Par le R. P. PAUL RAGVENEAV, Superieur
des Missions de la Compagnie de IESVS
en la Nouvelle France.



A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY, rue saint
Imprimeur ordinaire du Roy, Jacques,
& de la Reyne Regente. aux Cico-
ET gnes.
GABRIEL CRAMOISY, }

M. DC. LI.

AVEC PRIVILEGE DV ROY,

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE
en. . . la Nouvelle France, depuis l'Elté de
l'année 1649. julques à l'Elté de l'année 1650. . . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY, . . . M.DC.LI. . . . [78]

Harrisse, *Notes*, No. 96.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 35 : 286.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned, A-L⁸, M² ; total 92 leaves. Leaf Kij is wrongly marked Iij.

PAGED : [iv], 179, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXVI ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES ; pp. 1-3, letter of transmittal dated September 1, 1650, signed by PAVL RAGVENEAV ; pp. 4-171, text ; pp. 172-177, letter signed by HIEROSME LALEMANT ; pp. 178-179, letter from the Mother Superior of the Hospital at Quebec, dated September 29, 1650, signed by MARIE DE S. BONAVENTURE ; p. [180], *Priivilege*, dated December 19, 1650, signed by CRAMOISY ; p. [180], *Permisssion*, dated December 8, 1650, signed by CLAVDE DELINGENDES.

Page numbers of pages 129-130, 132-138, 140-150, 152-158, 160-166, 168-170, 172-174, 176-177, and 179 are set in italics.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouvelle France*," and recto pages either "*és années 1649 c³ 1650*", or "*és années 1649 c³ 1650.* " ; p. 48 is headed "*De la Nouvelle France*,".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 80 the catchword is "*des* " instead of "*respandu* " and on p. 144 it is "*fuiet* " instead of "*fujet* ".

VARIATIONS : On the title-page, line 13 ends

No. 78. *Jesuit Relations of Canada.* 1651.

“ Superieur ” and line 14 ends “ IESVS ” ; there is no tail-piece on p. 171 ; text ends on p. 179 ; the *Privilege* and *Permission* appear on p. [180].

This Second Edition is of greater rarity than the earlier edition.

RELATION
 DE CE QUI S'EST PASSE'
 DE PLUS REMARQUABLE
 és Missions des Peres de la
 Compagnie de IESVS,
 EN LA
 NOUVELLE FRANCE,
 ES ANNEES 1650. & 1651.
 Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince
 de France.

*Par le P. PAUL RAGVENEAV, Superieur des
 Missions de la mesme Compagnie.*



A PARIS,
 { SEBASTIEN CRAMOISY, }
 Imprimeur ordinaire du }
 Chez { Roy & de la Reÿne, }
 { ET }
 { GABRIEL CRAMOISY. }
 rue S. Jacques, aux Ci-
 cognes.

M. DC. LII.
 AVEC PRIVILEGE DV ROY.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE. . . . EN LA NOVVELLE
FRANCE, ES ANNEES 1650. & 1651. . . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M.DC.LII. . . . [79]

Harrisse, *Notes*, No. 97.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 36 : 234.

Cole, *Church Catalogue*, No. 518.

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned ; A-H¹, I-K, L² ;
total 76 leaves.

PAGED : [iv], 146, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXVII ; p. [ii], blank ; pp. [iii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [iv], *Privilege*, unsigned and without date ; pp. 1-3, letter of transmittal dated October 28, 1651, signed by PAUL RAGUENEAU ; pp. 4-146, text of Ragueneau's *Relation*, including the Journal and letter of Père Jacques Buteux (pp. 73-138), and a letter from MARTIN LYONNE dated December 27, 1651 (pp. 139-146) ; p. [147], *Permission*, dated February 3, 1652, signed by C. LALEMANT ; p. [148], blank.

Page 32 has no page number.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed “ *Relation de la Nouvelle France,* ” and each recto “ *és années 1650. e³ 1651.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree throughout with the text.

VARIATIONS : Line 10 of the *Permission* has “ *Fait à Paris* ”.

There is a curious error in line three of the *Privilege*, the word “ *Cramoisy* ” from the following line having crept up into the place of the word “ *Royal* ” which should have been printed exactly above it ; it therefore reads as follows : / *Par grace & priuelege du Roy donné / à Poitiers, & signé par le Roy en son / Conseil Cramoisy, il est permis à Se- / bastien Cramoisy, marchand Librair- / .*

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE. . . EN LA NOVVELLE
FRANCE, ES ANNEES 1650. & 1651. . . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL
CRAMOISY. . . . M. DC. LII. . . . [80]

VARIANT TWO.

Same as Variant One except :

Paltsits, *Jesuit Relations*, 36 : 235, describes
a copy in which line 10 of the *Permission* has
“ Faict ”.

Title-page reproduced, see Plate XXXVII.

PROGRESSVS FIDEI
CATHOLICAE
IN NOVO ORBE.

I.
IN CANADA, SIVE
Nova Francia.

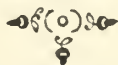
II.
IN COCHINCHINA.

III.
IN magno CHINENSI
Regno:

De quo R.P. NICOLAUS TRIGAUTIUS
Societ IESV libris V. copiosè & accuratè
scripsit.

Multa lectu jucunda, & admiranda; multa etiam imitanda
Christiana virtutis exempla,
Catholicis omnibus Europæis proponuntur.

Excerpta sunt ex recentibus annuis litteris Societatis IESV,
ex nouo Orbe missis, & Typis in Francia, Belgioq;
recenter editis.



COLONIÆ AGRIPPINÆ,
Apud JOANNEM KINCHIUM sub
Monocerote veteri.

Anno M. DC. LIII.

Permissu Superior. & Princl. S. C. M. general.

RAGUENEAU, PAUL.

PROGRESSVS FIDEI CATHOLICAE
IN NOVO ORBE. . . . COLONIÆ AGRIPPINÆ,
Apud JOANNEM KINCHIUM . . . Anno
M. DC. LIII. . . . [81]

Harrisse, *Notes*, No. 99.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 241.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND LATIN EDITION.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-D⁸ [last leaf blank] ; total 32 leaves. Leaves A⁵ and C⁵ have signature marks.

PAGED : 60,[4].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate XXXVIII ; p. [2], preface, with heading, / LECTORI / *Orthodoxæ Fidei propagationis / cupido.* ; pp. 3-34, text to Part One, with heading, / PROGRESSVS / REI CATHOLICÆ / IN CANADA, / SIVE NOVA FRANCIA, / , 3 lines, / . . . *Excerpta ex Relatione* / P. PAVLI Ragueneau Societ. IESV, impressa Parisijs. / ; pp. 34-49, text to Part Two, with heading, / PROGRESSVS / FIDEI CATHOLICÆ / IN COCHINCHINA, / , 4 lines ; pp. 49-60, text to Part Three, / PROGRESSVS / REI CA-

THOLICÆ / IN MAGNO / CHINENSI REGNO /,
9 lines ; p. 60, / Amen. / ; p. [61], OMNIA /
AD MAIOREM / DEI / GLORIAM, / PIORUMQUE
CATHOLICORUM / CONSOLATIONEM. / ; pp. [62-64],
blank.

Page 41 is wrongly numbered 44 ; 44 is 42 ; 45 is 43.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout, each verso being headed "*Progreffus rei Catholicæ*", or "*Progreffus rei Catholicæ*"; in Part One, recto pages are headed "*In Canada, fiue Noua Francia, Cap.*" followed by the number of the chapter which occupies the page; in Part Two, recto pages are headed "*In Cochinchina Cap.*", followed by the number of the chapter which occupies the page; in Part Three, recto pages are headed "*In China.*", except p. 51, which is headed "*In China Cap. II.*"; the head-lines on pp. 5, 15, 25, 27 and 33 give wrong chapter designations.

Chapter IX of the Second Part, on p. 45 [numbered 43] is wrongly designated as Chapter IV.

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each page and agree with the text, except on p. 33 the catchword is "vllam" instead of "ullam"; pp. [i] and 60 have no catchwords.

Part One is a Latin translation of an abridgement of the first five chapters of Ragueneau's *Relation* for the years 1648 and 1649, which had been published by the Cramoisy, under *Privilege du Roy*, in 1650.

Ragueneau's name does not appear on the title-page, but in the heading to Part One on page 3 is found "*Excerpta ex Relatione. P PAVLI Ragueneau Societ. IESV, impressa Parisijs*".

The authorship of the entire work has been attributed to Trigaut because of the prominence given his name on the title-page. Paltsits, *Jesuit Relations*, 34 : 241, points out, however, that a careful examination of the phraseology of the title reveals that he is actually credited only with Part Three, although doubtless the author also of Part Two.

Trigaut was a Jesuit missionary to China and in his later years the author of several publications relating to that field. He died in 1628, twenty-five years before the appearance of this book.

There is no notice of authority to print this *Relation* except that found in the final line of the title-page, which reads "*Permissu Superior. & Priuil. S. C. M. general.*", the last-named officer being charged with questions of discipline and granting of licences, so that we may possibly identify him with the Provincial.

This volume is of the greatest rarity; the only other copy known is in the John Carter Brown Library.

BREVE RELATIONE

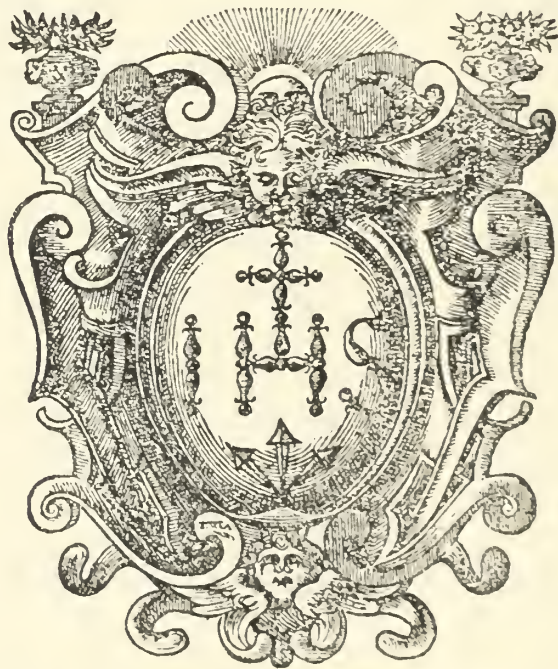
D' ALCUNE MISSIONI

De' PP. della Compagnia di Giesù
nella Nuoua Francia

DEL P. FRANCESCO GIOSEPPE BRESSANI
della medesima Compagnia,

ALL'EMINENTISS. E REVERENDISS. SIG.

CARD. DE LVGO,



IN MACERATA, Per gli Heredi d'Agostino Grisei. 1653.

Con Licenza de' Signori Superiori.

BRESSANI, FRANCESCO GIOSEPPE.

BREVE RELATIONE D'ALCVNE MISSIONI De' PP. della Compagnia di Giesù nella Nuoua Francia . . . IN MACERATA, Per gli Heredi d'Agoftino Grifei. 1653. . . . [82]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 38 : 289.

Cole, *Church Catalogue*, No. 524.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SMALL QUARTO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned ; A-Q⁴, one leaf, with folio number 10, inserted between B[i] and B₂ ; total 67 leaves.

Signatures printed with arabic numerals.

PAGED : [iv], 127, [1]. Leaf B[i], and the inserted leaf have folio numbers 9 and 10 but their versos are unnumbered.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XXXIX ; p. [ii], blank ; p. [iii], dedication, dated July 19, 1653, and signed by Francesco Gioseppe Breffani ; p. [iv], *Permission* of the General of the Society of Jesus, dated at Rome, March 26, 1653, and signed by GOSVVINVS NICKEL ; p. 1, Preface ; pp. 1-127, text, ending with " LAVS DEO. " ; p. [128], *Tauola de' Capitoli*.

HEAD-LINES : Printed without head-lines.

CATCHWORDS : Catchwords are printed for each page and agree with the text, except on page 57 the catchword is "*Lo steffo*" instead of "*L'isteffo*"; on p. 85 it is "*doman-*" instead of "*gli*".

In his final paragraph the writer refers to a map which he had planned to issue with his book, but it was not ready. He, however, promises that those who desire it can have it a little later in separate form, with pictures of the Barbarians and their cruelties. Nothing further is known of either the map or the plates.

NOTE : In the John Carter Brown Library copy leaf C² is wrongly marked C.



BRESSANI, FRANCESCO GIOSEPPE.

RELATION ABRÉGÉE, DE QUELQUES
MISSIONS DES PÈRES DE LA COMPAGNIE DE JÉSUS
DANS LA NOUVELLE-FRANCE PAR LE R. P. F.-J. BRESSANY,
DE LA MÊME COMPAGNIE. TRADUIT DE L'ITALIEN ET
AUGMENTÉ D'UN AVANT-PROPOS, DE LA BIOGRAPHIE DE
L'AUTEUR, ET D'UN GRAND NOMBRE DE NOTES ET DE
GRAVURES, PAR LE R. P. F. MARTIN DE LA MÊME
COMPAGNIE. MONTRÉAL : DES PRESSES À VAPEUR
DE JOHN LOVELL... 1852... [83]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 38 : 290.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST FRENCH EDITION.

OCTAVO.

PAGINATION : Page [1], engraved title, as reproduced, see Plate XL ; p. [2], blank ; p. [3], printed title, as above ; p. [4], blank ; pp. [5]-11, AVANT-PROPOS DU TRADUCTEUR ; p. [12], blank ; pp. [13]-45, BIOGRAPHIE DU P. FRANÇOIS-JOSEPH BRESSANY ; p. 46, blank ; p. 47, ÉPITRE DÉDICATOIRE, dated "le 19 juillet 1653." and signed by FRANÇOIS-JOSEPH BRESSANY ; p. 48, *Permission* of the GENERAL DE LA COMPAGNIE DE JESUS, dated at Rome, March 26, 1653, and signed by GOSWIN NICKEL ; pp. [49]-50, INTRODUCTION ; pp. [51]-290, text ; pp. [291]-336, APPENDICE ; a printed slip of errata, 28 lines, is inserted after p. 336.

MAPS and PLATES as described in the appendix, pages 330-333.

Father Jogues's "Novum Belgium" is found in the appendix, pp. 306-309. Written in 1646, after his escape from the Iroquois, it remained unpublished until 1851, when an English translation made by Father Martin appeared in "*Documentary History of the State of New-York*", vol. IV. [Albany, 1851]. It is here published for the first time in French.

RELATION
 DE CE QVI S'EST PASSE'
 EN LA MISSION DES PERES
 de la Compagnie de IESVS,
 AV PAYS DE LA
 NOUVELLE FRANCE,
 depuis l'Eté de l'année 1651. jusques à
 l'Eté de l'année 1652.

*Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince
 de France.*

Par le Superieur des Missions de la mesme
 Compagnie.



A PARIS,
 Chez { SEBASTIEN CRAMOISY,
 Imprimeur ordinaire du Roy,
 & de la Reyne. } rue S.
 Jacques
 aux Cl-
 cognes.
 { ET
 GABRIEL CRAMOISY. }

M. DC. LIII.
 AVEC PRIVILEGE DV ROY

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . AV PAYS DE LA NOUVELLE
FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jusques
à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . .
M.DC.LIII. . . . [84]

Harrisse, *Notes*, No. 98.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 37 : 264.

Cole, *Church Catalogue*, No. 529.

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : a⁴ , A-M⁸ , N⁴ ; total 104 leaves.
Leaf ãij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 200.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XLI; p. [ii], blank; pp. [iii-v], TABLE DES
CHAPITRES; p. [v], conventional tail-piece; p. [vi],
Privilege, dated January 26, 1653, and signed by
CRAMOISY; p. [vii], *Permissïon*, dated February 10,
1653, and signed by FRANÇOIS ANNAT; p. [viii],
blank; pp. 1-9, letter dated October 4, 1652, signed
by PAVL RAGVENEAV; pp. 10-200, text; p. 200, FIN.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and each recto either "*des années 1651. & 1652.*" or "*des années 1651. & 1652.*".

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text, except on page 32 the catchword is "*tres-aymable,*" instead of "*tres-aimable,*".

VARIATIONS : On page 87, line 15 reads "*dans le Ciel si toy mesme les auois bapti-*"; p. 90, line 6 has "*Ce braue Neophy e*"; p. 100, line 2 has "*le rendoient escolier*".

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . AV PAYS DE LA NOVVELLE
FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jufques
à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, ET GABRIEL CRAMOISY. . . .
M. DCLIII. . . . [85]

Copy described : John Carter Brown Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 90, line 6 has "Ce braue Neophye"; p. 100
line 2 has " se rendoient escoliers ".

Title-page reproduced, see Plate XLI.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
... AV PAYS DE LA NOUVELLE
FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jusques
à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, ET GABRIEL CRAMOISY
M. DC. LIII. . . . [86]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 87, line 15 reads " dans le Ciel. Si toy-
mesme les auois bapti- "; p. 90, line 6 has " Ce
braue Neophyte "; p. 100, line 2 has " le rendoient
escoliers ".

Title-page reproduced, see Plate XLI.

RAGUENEAU, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... AV PAYS DE LA NOVVELLE
FRANCE, depuis l'Eté de l'année 1651. jufques
à l'Eté de l'année 1652. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, ET GABRIEL CRAMOISY. . . .
M. DC. LIII. . . . [87]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Page 100, line 2 reads " se rendoient escoliers".

Title-page reproduced, see Plate XLI.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
de la Compagnie de IESVS,
AV PAYS DE LA
NOVVELLE FRANCE,
Depuis l'Eté de l'Année 1652.
iusques à l'Eté de l'Année 1653.
Enuoyée au R. P. Prouvincial de la
Prouince de France.

*Par le Superieur des Missions de la mesme
Compagnie.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy & de la Reyne,
Et GABRIEL CRAMOISY, rue S. Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. LIV.
AVEC PRIVILEGE DV ROT

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . AV PAYS DE LA NOVVELLE
FRANCE, Depuis l'Eté de l'Année 1652. iufques
à l'Eté de l'Année 1653. . . . PARIS, . . . SEBAS-
TIEN CRAMOISY, . . . ET GABRIEL CRAMOISY, . . .
M. DC. LIV. . . . [88]

Harrisse, *Notes*, No. 101.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 40 : 253.

Cole, *Church Catalogue*, No. 534.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES: ã², A-L⁸, M², N⁴; total 96 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 184, [4].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-iv], TABLE DES CHAPITRES, followed on p. [iv] by a conventional tail-piece ; pp. 1-4, letter of transmittal dated October 29, 1653, and signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. 5-184, text, followed on p. 184 by FIN. and a conventional tail-piece ; p. [185], *Priuilege*, undated ; p. [186], blank ; p. [187], *Permiffion*, dated

February 10, 1654, and signed by FRANÇOIS ANNAT;
p. [188], blank.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either “ *Relation de la Nouvelle France,* ” or, “ *Relation de la nouvelle France,* ” ; and each recto “ *és années 1652. c³ 1653.* ” .

CATCHWORDS : Catchwords occur at the end of each sheet and agree with the text.

VARIATIONS : Page 132, line 17 ends “ *de* ” ;
p. 159, line 15 ends “ *fa-famille :* ” .

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... AV PAYS DE LA NOUVELLE
FRANCE, Depuis l'Eté de l'Année 1652. iufques
à l'Eté de l'Année 1653. . . . PARIS, SEBAS-
TIEN CRAMOISY, Et GABRIEL CRAMOISY
M. DC. LIV. . . . [89]

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 132, line 17 ends " pas " ; p. 159, line 15
ends " la famille : ".

Title-page reproduced, see Plate XLII.

NOTE : The John Carter Brown Library copy
on the last line of the title-page has a period after
the word " Roy ".

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
EN LA
NOUVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1653. & 1654.

*Par le R. P. FRANÇOIS LE MERCIER,
Superieur des Missions de la mesme
Compagnie.*



A PARIS,
 { SEBASTIEN CRAMOISY } rue saint
 { Imprimeur ordinaire du Roy } Jacques
 Chez { & de la Reyne, } aux
 { ET GABRIEL CRAMOISY. } Cicognes.

M. DC LIIII.
Avec Privilege du Roy.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, ES
ANNEES 1653. & 1654. ... PARIS, ...
SEBASTIEN CRAMOISY. ... ET GABRIEL CRAMOISY.
... M. DC LIIII. ... [90]

Harris, *Notes*, No. 103.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 249.

Cole, *Church Catalogue*, No. 540.

Copy described : Church Catalogue, No. 540.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 2 leaves unsigned ; A-K⁸, L⁶, M² ;
total 90 leaves. Leaves Eij, Eijj, and Eiiij are
wrongly marked Dij, Diij, and Diiij respectively ;
Giiij is Giii).

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [iv], 176.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XLIII ; p. [ii], blank ; p. [iii], TABLE DES
CHAPITRES ; p. [iv], *Priiilege*, dated December 22,
1654, and signed by CRAMOISY ; p. [iv], *Permissiion*,
dated December 22, 1654, and signed by LOVIS
CELLOT ; pp. 1-7, letter of transmittal dated Septem-

ber 21, 1654, and signed by FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. 8-176, text, followed on p. 176 by FIN.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed “ *Relation de la Nouvelle France,* ” and each recto either “ *és années 1653. c³ 1654.* ”, or “ *és années 1653 c³ 1654* ” ; p. 21 is wrongly headed “ *és années 1953. c³ 1954.* ” ; on p. 66, the punctuation mark is lacking at the end of the head-line ; p. 176 is headed “ *Relation de la Nouvelle France, c³c.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword at the end of the first sheet.

VARIATIONS : On the title-page, the date in the imprint is “ M. DC LIIII. ” and the street is given as “ *saint Iacques* ” ; leaves Eij, Eij and Eiiij are wrongly marked Dij, Diiij and Diiij.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 250, states that this is rarer than the average of the *Relations*.

NOTE to Nos. 90 to 95 : Mr. James F. Bell owns two mixed copies of this *Relation*; in one of them, of signature E only leaf Eiiij is marked incorrectly Diiij.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
EN LA

NOVVELLE FRANCE,
ES ANNEES 1653. & 1654.

Enuoyée au R. P. NICOLAS ROYON,
Prouvincial de la Prouince de France.

Par le R. P. FRANÇOIS LE MERCIER
*Superieur des Missions de la mesme
Compagnie.*



A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY } rue S.
Imprimeur ordinaire du Roy } Jacques
& de la Reyne, } aux Ci-
ET GABRIEL CRAMOISY. } cognes.

M. DC. LV.

Avec Priuilege du Roy.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, ES
ANNEES 1653. & 1654. ... PARIS, ...
SEBASTIEN CRAMOISY ... ET GABRIEL CRAMOISY.
... M. DC. LV. ... [91]

Copies described : John Carter Brown Library.
W. L. Clements Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

On the title-page the imprint is dated " M.
DC. LV. " and the street is given as « S. Iacques ».

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES
ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . .
SEBASTIEN CRAMOISY . . . ET GABRIEL CRAMOISY.
. . . M. DC. LV. . . . [92]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

The signature mark on leaf E [i] is mutilated.

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES
ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . .
SEBASTIEN CRAMOISY. . . ET GABRIEL CRAMOISY.
. . . M. DC. LV. . . . [93]

Copy described : British Museum.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

Leaves Eij and Eiiij are correctly marked.

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, ES
ANNEES 1653. & 1654. . . . PARIS, . . .
SEBASTIEN CRAMOISY. . . . ET GABRIEL CRAMOISY.
. . . M. DC. LV. . . . [94]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT FIVE.

OCTAVO.

Same as Variant Four except :

Page 87 has no page number.

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, ES
ANNEES 1653. & 1654. ... A PARIS, ...
SEBASTIEN CRAMOISY ... ET GABRIEL CRAMOISY.
... M. DC. LV. ... [95]

Copy described : Lenox Collection.

VARIANT SIX.

OCTAVO.

Same as Variant Five except :

Page 115, line 14 has " Servite de la ".

Title-page reproduced, see Plate XLIV.

COPIE DE DEVX
LETTRES
ENVOIÉES DE LA
NOUVELLE FRANCE,
Au Pere Procureur des Missions
de la Compagnie de IESVS
en ces contrées.



A PARIS,

Chez { SEBASTIEN CRAMOISY } rue S.
Imprimeur ordinaire du Roy } Jacques
ET GABRIEL CRAMOISY. } aux Ci-
cognes.

M. DC. LVI.

Avec Privilege du Roy.

LE MERCIER, FRANÇOIS,

COPIE DE DEVX LETTRES EN-
VOIE'ES DE LA NOVVELLE FRANCE,
Au Pere Procureur des Missions de la Compagnie
de IESVS en ces contrées. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY. . . . ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. DC.
LVI. . . . [96]

Harrisse, *Notes*, No. 108.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 250.

Copy described : Bibliothèque Mazarine.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-B⁸ [last two leaves blank] ;
total 16 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 28, [4].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see
Plate XLV ; p. [2], blank ; pp. 3-13, preface,
with heading, conventional head-piece, / COPIE

DE DEVX/LETTRES/ENVOIE'ES DE LA/NOUVELLE
 FRANCE, / au Pere Procureur des Missions/ de la
 Compagnie de IESVS en / ces Contrées. /; pp. 13-
 17, first letter with heading, / MON R. PERE, /
Pax Christi, /, signed, / A Kebec ce 13. / d'Oc-
 tobre 1655. / *Tres-humble seruiteur en / Nostre Seigneur*,
 / FRANÇOIS LE MERCIER. /; pp. 18-24, second let-
 ter with heading, / *Voicy la seconde Lettre enuoiée /*
au mesme Pere. / MON R. P. / *Pax Christi*, /, signed,
 / *Vostre tres-humble e^t obeissant / seruiteur en nostre*
seigneur, / FRANÇOIS LE MERCIER. / A Kebec la nuict
 du 27. / d'octobre 1655. /; pp. 25-28, postscript;
 pp. [29-32], blank.

HEAD-LINES : There are no head-lines, the pagi-
 nation being central.

CATCHWORDS : The catchword at the end of
 sheet A agrees with the text.

The usual *Relation* for 1654-1655 had been for-
 forwarded from Canada and had arrived safely at New
 Rochelle, but the messenger who was to carry it
 to Paris was robbed, and only a few miscellane-
 ous letters reached the Provincial, who summarized
 and published them in this volume with the two
 letters from Le Mercier, the Canadian Superior.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 41 : 252, records only
 three copies of this *Relation*, located as follows :
 Lenox Collection, New York Public Library;
 Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris ; and Laval
 University, Quebec.

The writer has recently found a fourth copy in the Bibliothèque Mazarine, Paris, which had hitherto escaped the observation of bibliographers. It may be found under shelf-mark 36664, bound up with a number of other pamphlets.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,

AV PAYS
DE LA NOUVELLE FRANCE,
és Années 1655. & 1656.

*Enuoyée au R. P. LOVYS CELLOT,
Prouincial de la Compagnie de IESVS,
en la Prouince de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, & de la Reyne,
E T
GABRIEL CRAMOISY, rue S. Iacques,
aux Cicognes.

M. DC. I V I L
Avec Privilege du Roy.

QUEN, JEAN DE.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES DE LA
COMPAGNIE DE IESVS, AV PAYS DE LA NOV-
VELLE FRANCE, és Années 1655. & 1656. . .
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ET
GABRIEL CRAMOISY, M. DC. IVIL [M.
DC. LVII]. . . . [97]

Harris, *Notes*, No. 109.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 42 : 291.

Cole, *Church Catalogue*, No. 552.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 4 leaves unsigned, the first blank,
A-K⁸, L⁴ ; total 88 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 168.

PAGINATION : Pages [i-ii], blank ; p. [iii], title as
reproduced, see Plate XLVI ; p. [iv], blank ; pp. [v-
vi], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vii], *Priuilege*, da-
ted December 23, 1656, signed by CRAMOISY ; p.
[viii], *Permisson*, dated December 28, 1656, and
signed by LOVYS CELLOT ; pp. 1-6, letter of trans-
mittal, dated September 7, 1656, and signed by

JEAN DE QVENS; pp. 7-168, text, followed on p. 168 by FIN.

HEAD-LINES : In the prefatory letter, pp. 2-6, verso pages are headed " Relat. de la Nouvelle France", and recto pages "és années 1655. & 1656."; in the text, verso pages are headed " *Relation de la Nouvelle France* ", and recto pages " *és années 1655. & 1656.* " ; p. 168 is headed " *Rel. de la Nou. Fr. és an 1655 & 1656.* ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except on p. 112 it is "deffus", instead of "dëffus, ".

VARIATIONS : On the title-page, the date in the imprint appears as " M. DC. IVIL ".

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES
DE LA COMPAGNIE DE IESVS,
AV PAYS
DE LA NOUVELLE FRANCE,
ès Années 1655. & 1656.

*Enuoyée au R. P. LOVYS CELLOT,
Prouincial de la Compagnie de Iesvs,
en la Prouince de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy, & de la Reyne,
E T
GABRIEL CRAMOISY, rue S. Iacques,
aux Cicognes.

M. DC. LVII.
Avec Privilège du Roy.

QUEN, JEAN DE.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA MISSION DES PERES DE LA
COMPAGNIE DE IESVS, AV PAYS DE LA NOV-
VELLE FRANCE, és Années 1655. & 1656. . .
PARIS, SEBASTIEN CRAMOISY, . . . ET
GABRIEL CRAMOISY,. . . M. DC. LVII. . . . [98]

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

On the title-page, the date in the imprint has
been corrected to read " M. DC. LVII. ".

Title-page reproduced, see Plate XLVII.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de Iesvs,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
és années mil six cens cinquante six
& mil six cens cinquante sept,



A PARIS,

Chez	{	SEBASTIEN CRAMOISY,	{	ruë S.
		Imprimeur ordinaire du		Iacques,
		Roy & de la Reyne.		aux Ci-
		ET		cognes.
	{	GABRIEL CRAMOISY.	}	

M. D. C. LVIII.

AVEC PRIVILEGE D.V. ROY.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, és années
mil fix cens cinquante fix & mil fix cens cinquante
sept, ... PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, ...
ET GABRIEL CRAMOISY. ... M. D. C. LVIII. ...

[99]

Harrisse, *Notes*, No. 110.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 43 : 319.

Cole, *Church Catalogue*, No. 554.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^4 , \tilde{e}^2 , A-N⁸, O²; total 112 leaves.

Leaf Giiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xii], 211, [1].

Page 11 is misnumbered ii ; 111 is iii ; 112 is ii2 ;
116 is ii6 ; 119 is ii9 ; 121 is 12i ; 122 is 122 ; 130 is
i30 ; 140 is i40 ; 150 is i50 ; 171 is i7i ; 184 is i84 ; 192
is i92 ; on p. 180, the figure " 8 " of the page
number is mutilated.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate XLVIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-viii], letter of
transmittal dated " *Au College de Clermont / ce 1. de
Decembre 1657.* ", and signed by PAVL LE IEVNE ;

pp. [ix-x], TABLE DES CHAPITRES ; p. [xi], *PRI-VILEGE*, dated December 3, 1657, signed by MABOVL; p. [xii], *Permissio*n, dated December 28, 1656, signed by LOVIS CELLOT ; pp. 1-211, text, followed on p. 211 by FIN ; p. [212], blank.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouvelle France*," ; recto pages being headed either "*és années 1656. e³ 1657.* ", or with some variation in the accents and italicization of the year dates.

CATCHWORDS: There is no catchword at the end of sheet *ã* ; at the end of the other sheets it agrees with the text.

VARIATIONS : Page 118, line 15, in the word "follicitée" the second "i" is partially obliterated ; p. 122, line 8, the apostrophe of "l'eau" is almost obliterated ; and on p. 210, line 15 has "l nous secourra, ".

The conventional head-piece on p. [iii] is turned upside down.

NOTE: There appears to be no consistency in the substitution of the letter "i" for the figure "1" in page numbers. The John Carter Brown Library copy shows numerous further cases of the substitution and not all those of the J.C. M^c Coy copy.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, és années
mil fix cens cinquante fix & mil fix cens cinquante
sept, . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . .
ET GABRIEL CRAMOISY. . . . M. D. C. LVIII. . . .

[100]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

Same as Variant One except :

Page 118, line 15, the second "i" in "follicitée" is obliterated ; p. 122, line 8 has "l eau" ; and p. 210, line 15 has "il nous secourra,".

Title-page reproduced, see Plate XLVIII.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

DE PLUS REMARQVABLE

AVX MISSIONS DES PP.

de la Compagnie de IESVS

EN

LA NOVVELLE FRANCE,

és années 1657. & 1658.



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Im-
primeur du Roy & de la Reine.

M. DC. LIX.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, és années 1657. &
1658. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . .
M. DC. LIX. . . . [101]

Harrisse, *Notes*, No. 112.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 44 : 319.

Cole, *Church Catalogue*, No. 562.

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \bar{a}^4 ; A-H⁸, I⁴ ; total 72 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 136.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate XLIX ; p. [ii], blank ; pp. [iii-v], AVANT-PROPOS, followed on p. [v] by a conventional tail-piece ; p. [vi-vii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [vii], *Permission*, dated in the month of December, 1658, and signed by IACQUES RENAULT ; p. [viii], *Privilege*, dated at Lyons in the month of December, 1658, but without signature ; pp. 1-136, text, followed on p. 136 by FIN and a conventional tail-piece.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed “ *Relation de la*

Nouvelle France, " and each recto " *és années 1657. et 1658.* ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text.

VARIATIONS : The head-line on p. 41 reads " *es années 1657 et 1658:* ".

The *Relation* for this year is edited in France from letters and memoirs which had been received. There are two letters by Paul Ragueneau followed by a journal of what occurred between the French and the savages, composed from other letters and memoirs, including one letter by Simon Le Moine dated " *Dela Nouvelle Hollande le 25. Mars 1658.* ".

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, és années 1657. &
1658. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . .
M. DC. LIX. . . . [102]

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

The head-line on p. 41 reads "*és années 1657. 1658.*"

Title-page reproduced, see Plate XLIX.

LETTRES

ENVOIÉES

DE LA

NOUVELLE FRANCE

Au R. P. IACQUES RENAULT
Prouincial de la Compagnie de
IESVS en la Prouince de la France,

*Par le R. P. HIER. LALLEMANT
Superieur des Missions de ladite Com-
pagnie en ce nouveau Monde.*



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
Imprimeur ordinaire du Roy.

M. DC. LX.

Avec Priuilege du Roy

LALEMANT, JÉRÔME.

LETTRES ENVOIÉES DE LA NOU-
VELLE FRANCE Au R. P. IACQUES RENAULT
. . . *Par le R. P. HIER. LALLEMANT.* . . PARIS, . . .
SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LX. . . . [103]

Harrisse, *Notes*, No. 113.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 45 : 263.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : A-C⁸, D²; total 26 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : 49, [3].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see Plate L; p. [2], blank; pp. [3]-21, text with heading, type-ornament head-piece, / PREMIERE LETTRE. / *De l'arriivée de Monseigneur / l'Euesque de Petrée / en Canada.* /, dated, / *A Kebec ce 12. de Septemb. 1659.* /; pp. 21-33, type-ornament head-line, / SECONDE LETTRE / *Des Eglises Algonkine & Hu- / ronne.* /, dated, / *A Kebec ce 10 d'Octobre 1659.* /; p. 33, small type-ornament tail-piece; pp. 34-49, type-ornament head-line, / TROISIEME LETTRE. / *De la Mission de l'Acadie.* /, dated, / *A Kebec ce 16. d'Oct. 1659.* /; p. 49, FIN; p. [50], type-ornament head-line, / *Extrait du Pri- uilege du Roy.* /, signed, / *Donné à Paris le 26. Decem- / bre 1660. Signé, Par le Roy en son /*

Confeil. MABOVL. / ; p. [51], type-ornament head-line, / *Permission du R. P. Prouincial.* /, signed, / *Donné à Paris, au / mois de Decembre 1658. Signé, / IACQUES RENAULT.* / ; p. [51], conventional tail-piece ; p. [52], blank.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, pages 4-20 being headed " PREMIERE LETTRE. "; pp. 21-33, " SECONDE LETTRE. "; pp. 34-49, " TROISIÈME LETTRE. ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text.

VARIATIONS : Page 3 has no page number.

There are only four copies known of this *Relation* : Lenox Collection, 1 copy; Bibliothèque Nationale, 2 copies; M^c Coy collection, 1 copy, which was obtained through exchange from the Bibliothèque Nationale, being No. 2 of the three copies described by Paltsits, *Jesuit Relations*, 45: 264. This copy measures 16 cent. 1 mill. by 9 cent. 8 mill. [$6\frac{5}{16} \times 3\frac{15}{16}$ inches]; it is one of the copies believed to have been in that library since the particular year of its publication. It bears the class mark of the Bibliothèque Nationale: Lk¹² 741 (Réserve) and is probably the copy described by Henry Harrisse, *Notes sur la Nouvelle France*, No. 113, as on the front inside cover is found inscribed in his handwriting " Hy. Hfe / 14 Jan. 1870 ". (The Albert Gallatin copy was, as late as 1893, in the possession of his descendant, Count de Gallatin, but its present location is uncertain).

LALEMANT, JÉRÔME.

LETTRES ENVOIÉES DE LA NOV-
VELLE FRANCE Au R. P. IACQUES RENAULT
. . . *Par le R. P. HIER. LALLEMANT, . . . PARIS, . .*
SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LX. . . . [104]

Copy described: Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 3 is numbered.

Title-page reproduced, see Plate L.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE

AVX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de Iesvs,

EN LA

NOVVELLE FRANCE,

ës années mil six cent cinquante neuf
& mil six cent soixante.

*Enuoyée au R. P. CLAVDE BOUCHER
Prouincial de la Prouince de France.*



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy & de la Reyne:
ruë saint Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXI.

Avec Privilege du Roy.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, és années mil fix cent
cinquante neuf & mil fix cent soixante. . . PARIS,
. . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LXI. . .
[105]

Harrisse, *Notes*, No. 115.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 45 : 267.

Cole, *Church Catalogue*, No. 573.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : 4 leaves unsigned [the first blank],
A-M⁸, N⁴; total 104 leaves. Leaf Aiiij is wrongly
marked Aiiij; and Eiiij is Eiiij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 202 [95-96 repeated, 143-144 and
177-178 omitted].

PAGINATION : Pages [i-ii], blank; p. [iii], title as
reproduced, see Plate LI; p. [iv], blank; p. [v], *Pri-
uilege*, dated January 15, 1661, and signed by MA-
BOVL; p. [vi], *Permission*, dated January 8, 1661, and

signed by CLAVDE BOVCHER; pp. [vii-viii], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-202 (sic), text, followed on p. 202 (sic) by FIN.

Page 142 is wrongly numbered 141; numbers 95-96 are repeated in the pagination; 143-144, and 177-178 are omitted.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed “ *Relation de la Nouvelle France,* ”, and each recto, “ *és années 1659-c³ 1660.* ”; p. [viii] is headed “ TABLE DES CHAPITRES.”; p. 159 is headed “ *és années 1569 c³ 1660.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword at the end of the first sheet.

VARIATIONS : Page 168 is correctly numbered.

Although unsigned the authorship of this *Relation* is assigned to Lalemant, the Superior of the Society of Jesus in New France.

NOTE: The John Carter Brown Library copy has the headline of p. (viii) set in capitals and lower case, i.e. “ Table des Chapitres ”.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, és années mil fix cent
cinquante neuf & mil fix cent soixante. . . . PARIS,
. . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . . M. DC. LXI. . . .
[106]

Copy described : Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 168 is wrongly numbered “ 68 ”, the
figure “ 1 ” having dropped out.

Title-page reproduced, see Plate LI.

RELATION

DE CE QVI S'EST PASSE'

DE PLUS REMARQVABLE

AVX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de Iesvs,

EN LA

NOVVELLE FRANCE,

ës années 1660. & 1661.

*Envoyée au R. P. Prouvincial de la
Prouince de France.*



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Imprimeur
ordinaire du Roy & de la Reine,
ruë S. Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXII.

Avec Priuilege du Roy.

LE JEUNE, PAUL.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, és années 1660. &
1661. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, . . .
M. DC. LXII. . . . [107]

Harrisse, *Notes*, No. 117.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 46 : 298.

Cole, *Church Catalogue*, No. 576.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^4 , A-N⁸, O⁴; total 112 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 213, [3].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-viii], letter with heading, conventional head-piece, " AV ROY. ",

signed by PAVL LE IEVNE; pp. 1-213, text, followed on p. 213 by FIN and a conventional tail-piece; pp. [214-215], TABLE DES CHAPITRES; p. [216], *Priivilege*, dated January 23, 1662, and signed by MABOVL; p. [216], *Permissiön*, dated January 20, 1662, and signed by ANDRÉ CASTILLON.

HEAD-LINES : Pages [iv-viii] are headed " EPISTRE. " ; throughout the text verso pages are headed " *Relation de la Nouvelle France,* ", and recto pages " *és années 1660. c³ 1661.* " ; on p. 183, the heading has " *annees* " ; p. 187 is headed " *années 1660. c³ 1661.* " ; p. [215] is headed " Table des Chapitres. " .

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text.

This *Relation* is usually classed as Le Jeune's, for the preliminary letter addressed to the King is signed by him. Le Jeune at this time was in Paris acting as the agent of the Missions in New France.

NOTE: The copies in the John Carter Brown Library and in the collection of James F. Bell correspond to the J.C. M^c Coy copy except that on page 187 the head-line reads correctly : “*és années 1660. et 1661.*”.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'

DE PLUS REMARQUABLE

AVX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de IESVS,

EN LA

NOUVELLE FRANCE,

és années 1661. & 1662.

*Enuoyée au R. P. André Castillon, Pro-
vincial de la Prouince de France*



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST
MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires
du Roy & de la Reine, rue S. Jacques
aux Cicognes.

M. DC. LXIII.

AVEC PRIVILEGE DV ROY.

PLATE LIII

LALEMANT, JÉRÔME.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, ésannées 1661.&1662...
PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXIII. . . . [108]

Harrisse, *Notes*, No. 119.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 47 : 313.

Cole, *Church Catalogue*, No. 581.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-G⁸, H⁴ ; total 64 leaves.
Leaf ãiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 118, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate LIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vi], introductory
letter dated September 18, 1662, and signed by

HIEROSME LALEMANT ; p. [vii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [viii], *Privilege*, dated December 18, 1662, signed by MABOVL ; pp. 1-118, text, followed on p. 118 by FIN ; p. [119], *Permission* dated January 8, 1661, and signed by CLAVDE BOVCHER ; p. [120], blank.

HEAD-LINES : Throughout the text verso pages are headed “ *Relation de la Nouvelle France,* ” ; recto pages, with variations noted, are headed “ *és années 1661. c³ 1662.* ” ; pp. 17, 53 and 83 are headed “ *és années 1661. c³ 1662.* ” ; p. 19, “ *és annéens 1661. c³ 1662.* ” ; p. 109, “ *és annés 1661. c³ 1662.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text ; sheet ã has no catchword.

NOTE: In addition to page 109 (in the J.C. M^c Coy copy) the John Carter Brown Library and James F. Bell copies have the reading “ *années* ” in the head-line of pages 3, 21, 33, 39, 51 (James F. Bell only), 75 and 93.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQUABLES
AVX MISSIONS DES PERES
De la Compagnie de IESVS.
EN LA
NOUVELLE FRANCE,
és années 1662. & 1663.

*Enuoyée au R. P. André Castillon, Pro-
vincial de la Prouince de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires
du Roy & de la Reine, rue S. Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. LXIV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLES . . . EN
LA NOVVELLE FRANCE, és années
1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . .
M. DC. LXIV. . . [109]

Edgar Catalogue, 1920.

Copy described : J. C. Mc Coy.

FIRST EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \bar{a}^8 , A-K⁸; total 88 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 169 [80-89 omitted], [1].

PAGINATION : Page [i], half-title ; p. [ii], blank ;
p. [iii], title as reproduced, see Plate LIV ; p. [iv],
blank ; pp. [v-xii], letter of transmittal dated Sep-
tember 4, 1663, and signed by HIEROSME LALE-
MANT ; pp. [xiii-xiv], TABLE DES CHAPITRES ;
p. [xv], *Privilege*, dated December 1, 1663, signed
by MABOVL ; p. [xvi], *Permissifion*, dated January
20, 1662, and signed by ANDRÉ CASTILLON ; pp. 1-
169 (sic), text, followed on p. 169 (sic) by FIN ;
p. [170] (sic), blank.

The numbers 80-89 are omitted in the pagination.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and recto pages "*és années 1662. c³ 1663*"; p. 146 (sic) is headed "*Relation de la Nouvelle France.*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text. There is no catchword at the end of sheet *ā*.

VARIATIONS : On the title-page, line 3 reads "*DE PLVS REMARQVABLES*"; on p. [v], the ornamental initial letter M has a filigree background; on page 1, the conventional head-piece shows two figures reclining amidst fruits and flowers; p. 33, line 13 ends "*qui*"; p. 39, line 17 ends "*He-*".

This extremely rare First Edition was identified some years ago by Wilberforce Eames who had a copy in his collection which has passed to the New York Public Library. It remained undescribed until another copy appeared at the Edgar sale in November 1920.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE;
DE PLVS REMARQVABLES . . . EN
LA NOVVELLE FRANCE, és années
1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . .
M. DC. LXIV. . . . [110]

Copy described : J. C. M^c Coy.

FIRST EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Sheet C is from a different setting of the type ;
on page 33, line 13 ends “ Sauuages, ” ; p. 39, line
17 ends “ maladies; ”.

Title-page reproduced, see Plate LIV.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'

DE PLUS REMARQUABLE

AVX MISSIONS DES PERES

De la Compagnie de IESVS

EN LA

NOUVELLE FRANCE,

és années 1662. & 1663.

Enuoyée au R. P. André Castillon, Provincial de la Prouince de France.



A PARIS,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, Et SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires
du Roy & de la Reine, rue S. Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. LXIV.

AVEC PRIVILEGE DV ROY

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE . . . EN
LA NOVVELLE FRANCE, és années
1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . .
M. DC. LXIV. [111]

Harrisse, *Notes*, No. 121.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 48 : 291.

Cole, *Church Catalogue*, No. 587.

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^8 , A-K⁸; total 88 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 169 [80-89 omitted], [1].

PAGINATION : Page [i], half-title ; p. [ii], blank ;
p. [iii], title as reproduced, see Plate LV ; p. [iv],
blank ; pp. [v-xii], letter of transmittal dated Sep-
tember 4, 1663, and signed by HIEROSME LALE-
MANT ; pp. [xiii-xiv], TABLE DES CHAPITRES ;
p. [xv], *Priuilege*, dated December 1, 1663, signed
by MABOVL ; p. [xvi], *Permissifion*, dated January
20, 1662, and signed by ANDRÉ CASTILLON ; pp. 1-
169 (sic), text, followed on p. 169 (sic) by FIN ;
p. [170] (sic), blank.

The numbers 80-89 are omitted in the pagination; p. 134 is wrongly numbered 34.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and recto pages "*és années 1662. c³ 1663.*" ; p. 147 is headed "*és années 1662. c³ 166.*".

CATCHWORDS : On page 64 the catchword is "boueurs" but the next page begins "labou-reurs". There is no catchword at the end of sheet *ā*.

VARIATIONS : On the title-page, line 3 reads "DE PLVS REMARQVABLE"; on page [v], the ornamental initial letter M is supported by a winged figure kneeling; on p. 1, the conventional head-piece shows in the center a beast's head in a square frame, supported on either side by a seated figure, the lower part of the figures extending into scroll ornamentation; the head-line on p. 147, reads "*és années 1662. c³ 166.*". Page 134 is wrongly numbered 34.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN
LA NOVVELLE FRANCE , és années
1662. & 1663. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN
CRAMOISY, Et SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . .
M. DC. LXIV. . . [112]

Copy described : J. C. Mc Coy.

SECOND EDITION : VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 134 is correctly numbered.

Title-page reproduced, see Plate LV.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de Iesvs,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
és années 1663. & 1664.

*Enuoyée au R. P. Prouincial de la Prouince
de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires
du Roy & de la Reyne, rue S. Iacques
aux Cicognes.

M. DC. LXV.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

[LALEMANT, JÉRÔME.]

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLVS REMARQVABLE . . . EN LA
NOVVELLE FRANCE, és années 1663. &
1664. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, &
SEBAST. MABRE-CRAMOISY, M.DC. LXV

Harrisse, *Notes*, No. 123.

[113]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 48: 292.

Cole, *Church Catalogue*, No. 593.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã4, A-K⁸, L-M4; total 92 leaves.
Leaf Biiij is marked Biii; and Miiij is Mij.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 176.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate LVI; p.[ii], blank; pp. [iii-vi], letter of trans-
mittal, dated August 30, 1664, signed by HIEROSME

LALEMANT ; p. [vii], TABLE DES CHAPITRES ; p. [viii], *Priivilege*, dated December 24, 1664, and signed by MABOVL ; pp. 1-176, text, followed on p. 176 by FIN.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, each verso being headed either “ *Relation de la Nouvelle France,* ”, or “ *Relation de la Nouvelle France,* ” and each recto, “ *és années 1663. c³ 1664.* ”.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of each sheet agree with the text, except on p. 32 the catchword is followed by a comma that does not appear in the text.

NOTES : The John Carter Brown Library copy shows a distinct variation from the J.C. M^c Coy copy in that pages 74 and 75 are misnumbered 76 and 77, which numbers are repeated in their proper place.

The James F. Bell copy has " 1634. " instead of " 1664. " in the head-line on page 31.

RELATION
DE CE
QVI S'EST PASSE'
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
és années 1664. & 1665.

*Envoyée au R. P. Provincial de la Province
de France.*



A PARIS,
Chez SEASTIEN CRAMOISY, & SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, Imprimeurs ordinaires
du Roy, rue S. Jacques aux Cicognes.

M. DC. LXVI.
AVEC PRIVILEGE DV ROY.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, és années
1664. & 1665. . . . PARIS, . . . SEASTIEN CRA-
MOISY, & SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC.
LXVI.

LETTRE DE LA R. MERE SVPE-
RIEVRE Des Religieuses Hospitalieres de Kebec
en la Nouuelle France. *Du 23 Octobre 1665.* [114]

Harrisse, *Notes*, No. 124.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 49 : 269.

Cole, *Church Catalogue*, No. 597.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁶, A-H⁸, A⁸; total 78 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xii], 128, 16. Folding plan.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LVII; p. [ii], blank; pp. [iii-vii], letter dated November 3, 1665, signed by FRANÇOIS LE MERCIER; p. [viii], blank; p. [ix], *Privilege*, dated in the month of February 1666, signed by MABOVL; p. [x], blank; pp. [xi-xii], TABLE, followed on p.

[xii] by a type-ornament tail-piece; pp. 1-5, *AVANT-PROPOS*; pp. 5-128, text, followed on p. 128 by *FIN* and a type-ornament tail-piece; page [1], half-title, / *LETTRE / DE LA R. MERE / SUPERIEVRE / Des Religieuses Hospitalieres / de Kebec en la Nouvelle / France. / Du 23. Octobre 1665. /*; p. [2], blank; pp. 3-10, text of the letter, dated October 23, 1665, and signed by Marie de Saint Bonnauventure; pp. 11-16, list of articles needed; p. 16, notice headed "*MESSIEURS ET DAMES*".

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text of the *Relation*, each verso being headed "*Relation de la Nouvelle France,*" and each recto "*és années 1664. c^o 1665.*"; p. 128 is headed "*Rel. de la N. F. és an. 1664. c^o 1665.*"; there are no head-lines in the *Lettre*, the pagination being central.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text. There is no catchword which connects the *Relation* and the *Lettre*.

PLAN : Folding plan, with single line borders, $13\frac{7}{8} \times 18\frac{1}{2}$ inches, with inscription at top, / *Plans des forts faicts par le Regiment / Carignan salieres sur la Riviere de / Richelieu dicte autrement des Iroquois en / la Nouvelle france* /. This plan is usually found placed between the table and the text, but it was the intention of the author that it should be placed at the end of Chapter V, for in Chapter IV, on page 44, he writes [translation] : " At the end of the following chapter, we will give the Plan of these three forts, together with a map of the Iroquois

country which has not been seen. ". The *Church Catalogue*, No. 596, refers to a claim that this Plan belongs to the following *Relation*, but, as the following *Relation* makes no reference to any Plan, there seems to be no basis for the claim.

The *Lettre de la R. Mere Superieure* which is sometimes found inserted in this *Relation* is dated somewhat earlier than the *Relation* itself, from which one may infer its earlier arrival in France. It is an appeal for aid for the Hospital in Quebec, giving a list of the things most necessary for the care of the sick who are there.

The *Lettre* was printed separately, as is indicated by its separate signatures and separate pagination. It required no ecclesiastical *Permission* to print and was printed without *Privilege du Roy*, and, because of the necessities of the case, was probably printed promptly after its arrival in Paris, undelayed by the formalities required in the case of the *Relation*; thus it was probably printed earlier than the *Relation*. It would then have been distributed gratuitously and circulated as widely as possible in all quarters in order to attract the aid required by the Hospital, much in the same spirit as printed notices, hand-bills and circulars are used in our days to arouse interest in matters of like nature. Some time later, perhaps a month, or two months, when the *Relation* was issued, some surplus copies of the *Lettre* still remaining in the hands of the printer were inserted in the *Relation* as a means of securing still wider

distribution. This was done only as long as the surplus copies lasted, and only in the earlier issues of the *Relation*, for as quickly as the articles asked for were assured there would be no need for further circulation of the *Lettre*.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
EN LA NOVVELLE FRANCE, és années
1664. & 1665. . . . PARIS, . . . SEASTIEN CRA-
MOISY, & SEBAST. MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC.
LXVI. . . . [115]

Copies described: J. C. Mc Coy.

Church Catalogue, No. 596.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

The *Lettre* is not inserted, probably for the reasons given in the description of Variant One.

Title-page reproduced, see Plate LVII.

RELATION

DE CE QVI S EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE

AVX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de I E S V S,
E N L A

NOVVELLE FRANCE,

aux années mil six cent soixante cinq,
& mil six cent soixante six.

*Envoyée au R. P. IACQUES BORDIER
Provincial de la Province de France.*



A P A R I S,

Chez SEBASTIEN CRAMOISY, & SEBASTIEN
MABRE CRAMOISY, Imprimeurs ordinai-
res du Roy, rue S Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXVII.

Avec Privilege du Roy.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOUVELLE FRANCE, aux
années mil fix cent soixante cinq, & mil fix cent
soixante fix. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY,
& SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, . . . M. DC.
LXVII. . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE
SVPERIEVRE Des Religieuses Hospitalieres de Ke-
bec en la Nouuelle-France. *Du 3. Octobre 1666.*

[116]

Harrisse, *Notes*, No. 126.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 50 : 313.

Cole, *Church Catalogue*, No. 600.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-C⁸, A⁸; total 36 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 47, [1], 16.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate LVIII; p. [ii], blank; pp. [iii-vii], letter of
transmittal dated November 12, 1666, signed by
FRANÇOIS LE MERCIER; p. [viii], TABLE DES CHA-
PITRES; p. [viii] *Privilege*, dated in January 1667,
and signed by MABOVL; pp. 1-47, text, followed,

on p. 47, by FIN ; p. [48], blank ; p. [1], half-title, / LETTRE / DE LA / REVERENDE MERE / SUPERIEVRE / Des Religieuses Hospitalieres de / Kebec en la Nouvelle- / France. / Du 3. Octobre 1666. ; p. [2], blank ; pp. 3-12, text of the *Lettre* dated October 3, 1666, and signed by Sister Marie de Saint Bonauanture ; p. [13], notice beginning " *MESSIEVRS ET DAMES*" ; pp. 14-16, list of articles needed, with heading which begins " MEMOIRE DES CHOSES ".

Page 13 of the *Lettre* has no page number.

HEAD-LINES : In the *Relation* there are head-lines throughout the text, each verso being headed " *Relation de la Nouvelle France* ", and each recto " *des années 1665. c³ 1666.* " ; in the *Lettre* there are no head-lines, the pages being numbered centrally.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text. There are no catchwords at the end of sheets ã and C.

VARIATIONS : In the *Relation*, page 29, line 11 ends " trois cens ", and line 12 ends " con- " ; on p. 33, lines 10-12 read / temps en temps à l'entrée des fo- / rests, pour écaroucher avec les / nostres. . . . / . In the *Lettre*, the text ends on page 12 and is signed " Vostre tres-humble & tres-obeïssante seruante / en Nostre Seigneur, Sœur Marie de Saint / Bonauanture de Iesus, Superieure indigne. " / , and dated / De l'Hostel Dieu de Kebec le 3. Octobre 1666. / ; the address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " is found on p. [13] ; and the " MEMOIRE DES CHOSES " occupies pp. 14-16.

This *Lettre de la Reverende Mere* dated October 3, 1666, would have arrived in Paris in November of that year. Because of the exigencies of the occasion it was probably printed at once, in order that the supplies needed for the Hospital at Quebec might be forwarded by the first vessel leaving for New France. As it was not necessary to go through the formalities of securing any Ecclesiastical *Permission* to print or to protect the ownership of the pamphlet by a *Privilege du Roy*, the printing could proceed immediately; it was probably accomplished in a few days and the gratuitous distribution of the *Lettre* through various channels followed. As in the previous year, some copies of this separately printed *Lettre* remained in the hands of the printers when the *Relation* was being published, and they determined to add the *Lettre* to the *Relation* as an integral part of the book instead of only inserting it, as had been done the previous year. To this end they included it in the index, so that the *Relation* to be complete and perfect must contain the *Lettre*. As long as the supply of the separately printed copies of the *Lettre* lasted, they were added to the *Relation*, but the supply became exhausted, and in order to complete the *Relation* as called for in its table it became necessary to reprint the *Lettre*, which was done from a resetting of the type. This reprint of the *Lettre* is easily distinguished from the original by the variations which will be given under the descriptions of Variants Two and Three.

There is a copy of this *Relation* in the John Carter Brown Library which now lacks the *Lettre*,

but on the last page, p. [48], which is blank, may be seen the off-set which proves beyond any doubt that originally it had been bound up with the *Lettre*.

NOTE to Nos. 116 and 117 : The John Carter Brown Library copy agrees with Variant One in the variation noted as occurring on page 33, lines 10-12; it agrees with Variant Two in the variations noted as occurring on page 29, lines 11-12.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux
années mil fix cent soixante cinq, & mil fix cent
soixante fix. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY,
& SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, . . . M. DC.
LXVII. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE
SVPERIEVRE Des Religieuses Hospitalieres de
Kebec en la Nouuelle France. *Du 3. Octobre 1666.*
[117]

Copy described : Bibliothèque Sainte-Geneviève, Paris.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-D⁸ ; total 36 leaves. Leaf
Diiij is wrongly marked Aiiij.

Signatures are printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 47, [1], 16.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate LVIII ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vii], letter dated
November 12, 1666, and signed by FRANÇOIS LE
MERCIER ; p. [viii], TABLE DES CHAPITRES ; p.
[viii], *Privilege*, dated in January 1667 and signed by
MABOVL ; pp. 1-47, text, followed on p. 47 by FIN ; p.

[48], blank ; p. [1] half-title, " LETTRE / DE LA / REVERENDE MERE / SVPERIEVRE / Des Religieuses Hospitalieres de / Kebec en la Nouvelle France / Du 3. Octobre 1666. " ; p. [2], blank ; pp. 3-13, text signed " Vostre tres-humble & tres-obeissante / seruante en Nostre Seigneur, Soeur / Marie de S. Bonauanture de IESVS Su- / perieure indigne. /, and dated " *De l'Hofstel Dieu de Kebec, / le 3. Octobre 1666.* " / ; p. 14, address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " ; pp. 15-16, list of articles needed beginning " *Memoire Des Choses* ".

HEAD-LINES : exactly the same as Variant One.

CATCHWORDS : exactly the same as Variant One.

VARIATIONS : In the *Relation*, page 29, line 11 ends " trois cen ", and line 12 ends " cons^s " ; p. 33, lines 10-12 read " temps en temps pour écar mou- / cher avec les nostres de dedans / les forests. . . ".

The *Lettre* has been reprinted from an entire resetting of the type. The signatures are continuous with the *Relation*, but the pagination is separate. Leaf Diiij is wrongly marked Aiiij ; the text ends on p. 13 and is signed " Vostre tres-humble & tres-obeissante / seruante en Nostre Seigneur, Sœur / Marie de S- Bonauanture de IESVS Su- / perieure indigne. " /, and dated " *De l'Hofstel Dieu de Kebec / le 3. Octobre 1666.* " / ; the address beginning " *MES-SIEVRS ET DAMES* " is found on p. 14 ; and the " *MEMOIRE DES CHOSES* " on pp. 15-16.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux
années mil fix cent foixante cinq, & mil fix cent
foixante fix. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY,
& SEBASTIEN MABRE CRAMOISY, . . . M. DC.
LXVII. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE
SVPERIEVRE Des Religieuses Hospitalieres de
Kebecen la Nouuelle France. *Du 3. Octobre 1666.* [118]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Leaf Diiij is correctly marked ; page 29, line 11
ends “ trois cens ” and line 12 ends “ cons ”.

Title-page reproduced, see Plate LVIII.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQUABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de I E S V S.

EN LA
NOUVELLE FRANCE,
les années mil six cens soixante six,
& mil six cens soixante sept.

*Enuoyée au R. P. IACQUES BORDIER
Provincial de la Province de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN CRAMOISY,
ET SEBAST. MABRE-CRAMOISY,
Imprimeurs ordinaires du Roy,
ruë S. Iacques aux Cicognes.

M. DC. LXVIII.

Avec Priuilege du Roy.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LANOVVELLE FRANCE, les années
mil fix cens soixante fix, & mil fix cens soixante sept.
... PARIS, ... SEBASTIEN CRAMOISY, ET SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, ... M. DC. LXVIII. ...

LETTRE DE LA REVERENDE MERE
SVPERIEVRE Des Religieuses Hospitalieres de
Kebec en la Nouuelle France. *Du 20. Octobre 1667.*

Harrisse, *Notes*, No. 127.

[119]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 50 : 315.

Cole, *Church Catalogue*, No. 602.

Copy described : J. C. M^c Coy .

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES: ã4, A-K⁸, A⁸ [last leaf blank] ;
total 92 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 160, 14, [2].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate LIX ; p. [ii], blank ; pp. [iii-vi], letter of
transmittal dated November 10, 1667, signed by
FRANÇOIS LE MERCIER ; pp. [vii-viii], TABLE DES
CHAPITRES ; p. [viii], *Privilege*, dated in January
1667, and signed by MABOVL ; pp. 1-160, text, fol-
lowed on p. 160 by *FIN.* ; p. [1], half-title of the
" LETTRE DE LA REVERENDE MERE SVPE-

RIEVRE. . . " ; p. [2], blank ; pp. 3-11, text of the *Lettre*, dated October 20, 1667, and signed by Marie de S. Bonaventure ; p. [12], address beginning " *MESSIEVRS ET DAMES* " ; pp. 13-14, list of things needed for the Hospital, with heading beginning " *MEMOIRE DE CE QUI EST* " ; pp. [15-16], blank.

Page 120 is misnumbered 20 ; and 132 is 32 ; in the *Lettre*, pp. 1, 2 and 12 have no page numbers.

HEAD-LINES : In the *Relation* there are head-lines throughout the text, verso pages being headed " *Relation de la Nouvelle France* ", and recto pages " *des années 1666. et 1667.* " ; on pp. 18 and 154, the head-line has a punctuation mark at the end of the line, in the first case a period, and in the second a comma ; on pp. 73, 113, 137 and 151, there is no punctuation mark at the end of the head-line. In the *Lettre* there are no head-lines, the pagination being central.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text. There are no catchwords on sheet ã and sheet K.

The *Lettre de la Reverende Mere Superieure* found inserted at the end of this copy of the *Relation* had probably been printed separately for gratuitous distribution. Printed earlier than the *Relation*, surplus copies remaining in the hands of the printer were inserted in the early variants of the *Relation* while the supply lasted, or until the articles needed for the Hospital had been supplied. It is not an integral part of the *Relation*, which is complete without it. But copies of the *Relation* having the *Lettre* inserted are of much greater rarity and more eagerly sought for by collectors.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LANOVVELLE FRANCE, les années
mil fix cens foixante fix, & mil fix cens foixante sept.
. . . PARIS, . . . SEBASTIEN CRAMOISY, ET SEBAST.
MABRE-CRAMOISY, . . . M. DC. LXVIII

[120]

Copies described: J. C. Mc Coy.

Church Catalogue, No. 601.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

It does not include the *Lettre de la Reverende Mere Superieure*, which was not inserted in later copies of the *Relation*.

Title-page reproduced, see Plate LIX.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de I E S V S,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
aux années mil six cens soixante-sept
& mil six cens soixante-huit.

*Envoyée au R. P. ESTIENNE DECHAMPS
Provincial de la Province de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur ordinaire du Roy, rue S.
Iacques, aux Cicognes.

M. DC. LXIX.
Avec Privilege de sa Majesté.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux
années mil fix cens foixante-sept & mil fix cens
foixante-huit. . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, . . .
M. DC. LXIX. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE
SVPERIEVRE Des Religieuses Hospitalieres
de Kebec en la Nouvelle France. *Du 20. Octobre*
1668. [121]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 51 : 283.

Copy described : British Museum.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁴, A-O⁸, A⁶; total 122 leaves.
Leaf Hij is wrongly marked Eij; leaf [Ovij] is
blank, and [Ovii] is used as a paste-down.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [vii], 219, [1], 12, [4].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see
Plate LX; p. [ii], blank; pp. [iii-vi], letter of trans-
mittal, undated but signed by FRANÇOIS LE MER-
CIER; pp. [vii-viii], TABLE DES CHAPITRES; pp. 1-
219, text of the *Relation*; p. [220], blank; p. [1], half-

title, / LETTRE / DE LA / REVERENDE MERE /
SVPERIEVRE / Des Religieuses Hospitalieres / de
Kebec en la Nouvelle / France. / Du 20. Octobre
1668. /; p. [2], blank; pp. 3-9, text of the *Lettre*,
dated on p. 9, October 20, 1668, and signed by
Sœur Marie de S. Bonaventure; p. [10], address
beginning "*MESSIEVRS ET DAMES*"; pp. 11-12, list
of articles beginning "MEMOIRE DE CE QVI EST /
necessaire".

Page 140 is wrongly numbered 104, and in some
of the variants page 129 is 12.

HEAD-LINES: There are head-lines throughout
the text of the *Relation*, each verso being headed
"*Relation de la Nouvelle France*" (sometimes this is
followed by a comma); recto pages are headed
"*des années 1667. & 1668.*"; pp. 165, 167, 195 and
203 are headed "*des années 1667. & 1668.*".

In the *Lettre de la Reverende Mere* there are no
head-lines, the pagination being central.

CATCHWORDS: Catchwords at the end of each
sheet agree with the text except on p. 128 the catch-
word "ferveur," is followed by a comma which
does not appear in the text.

VARIATIONS: The imprint on the title-page has
"Imprimeur ordinaire du Roy,"; and inserted is
found the *Lettre de la Reverende Mere*.

The *Lettre de la Reverende Mere* inserted in this
Relation after page [220] is of great rarity. Paltsits,
Jesuit Relations, 51 : 284, and Cole, *Church Cata-*
logue, No. 604, locate only the copy in the Bri-
tish Museum, and another in the Bibliothèque de

l'Arsenal, Paris. There are two more copies to be added to the list of known copies: one in the John Carter Brown Library, the other in the M^c Coy collection.

Sébastien Cramoisy died in January, 1669, and this is the first *Relation* having Sébastien Mabre-Cramoisy's name alone in the imprint. It is also the first in which *de sa Majesté* is substituted for *du Roy* at the end of the title-page, and the last one having the cut with storks as a printer's mark.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux
années mil six cens foixante-sept & mil six cens
foixante-huit. . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, Imprimeur ordinaire du Roy, . . .
M. DC. LXIX. . . . [122]

Copies described: Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence.
Harvard University Library.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except:

The *Lettre de la Reverende Mere* has not been
inserted.

Title-page reproduced, see Plate LX.

RELATION
DE CE QVI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQVABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de I E S V S,
EN LA
NOVVELLE FRANCE,
aux années mil six cens soixante-sept
& mil six cens soixante-huit.

*Envoyée au R. P. ESTIENNE DECHAMPS
Provincial de la Province de France.*



A PARIS,
Chez SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, rue S. Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. LXIX.
Avec Privilege de sa Majesté.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
 . . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux
 années mil fix cens soixante-sept & mil fix cens
 soixante-huit. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
 CRAMOISY, Imprimeur du Roy, . . . M. DC.
 LXIX. . . .

LETTRE DE LA REVERENDE MERE
 SVPERIEVRE Des Religieuses Hospitalieres de
 Kebec en la Nouvelle France. *Du 20. Octobre 1668.*

[123]

Copies described : J. C. M^c Coy.

John Carter Brown Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Title-page has " Imprimeur du Roy ".

Title-page reproduced, see Plate LXI.

NOTE : In the John Carter Brown Library copy of Variant Three the signatures are the same as in Variant One. It is in its original vellum binding and is so loosely bound that it is possible to determine exactly the components of the signatures at the end of the book. It is very clear that in this copy the last signature is composed of eight leaves of which the next to the last is blank and the last, blank also, is used as a paste-down. It is equally clear that the preceding signature, signature "O", is composed of 6 leaves. When the binder placed the *Lettre* in the book, he had the choice of cutting off the two blank leaves of signature "O" and placing after Ovj all eight leaves of signature "A", or of cutting off the two blank leaves of signature "A" and inserting the remaining six leaves between leaves Ovj and Ovij. This latter expedient is clearly what happened in the binding of the British Museum copy but, as stated above, the other procedure was followed in the case of the John Carter Brown Library copy. The collation of a perfect copy of the book with none of its blanks removed would be : ã⁴, A-O⁸, A⁸; total 124 leaves; pages (viii), 219, (5), 12, (4).

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
. . . EN LA NOVVELLE FRANCE, aux
années mil six cens foixante-sept & mil six cens
foixante-huit. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, Imprimeur du Roy, . . . M. DC.
LXIX. . . . [124]

Copy described : J. C. M^c Coy.

VARIANT FOUR.

OCTAVO.

Same as Variant Three except :

The *Lettre de la Reverende Mere* has not been
inserted, and, in the copy described, blank leaves
[Ovij] and [Oviii] are lacking.

Title-page reproduced, see Plate LXI.

RELATION
DE CE QUI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQUABLE
AVX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de IESVS
EN LA
NOUVELLE FRANCE,
les années 1668. & 1669.

*Envoyée au R. P. ESTIENNE DECHAMPS
Provincial de la Province de France.*



A PARIS,
Chez SEBAST. MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, rue S. Jacques
aux Cicognes.

M. DC. LXX.
Avec Privilege de sa Majesté.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVELLE FRANCE, les années
1668. & 1669. ... PARIS, ... SEBAST. MABRE-
CRAMOISY, ... M. DC. LXX. ... [125]

Harris, *Notes*, No. 129.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 52 : 259.

Cole, *Church Catalogue*, No. 608 A.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : Title-page, A-I⁸, K³; title-page probably imposed as [Kiii]; total 76 leaves.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [ii], 150.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LXII ; p. [ii], blank ; pp. 1-150 [i.e. 140], text, followed on last page by *FIN*.

Page 150 is wrongly numbered 140.

HEAD-LINES : There are head-lines throughout the text, verso pages being headed "*Relation de la Nouvelle France*", and recto pages "*des années 1668. c³ 1669.*" ; pp. 5, 9 and 13 are headed "*des années 1667. c³ 1668.*".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text.

This is unlike previous *Relations* in that it is published without giving the name of the author, without any *Privilege* or *Permission*, without the usual letter of transmittal to the Provincial in France, and without a *Table des Chapitres*.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE
DE PLUS REMARQUABLE

AVX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de I E S U S.

EN LA

NOUVELLE FRANCE,

les années 1669. & 1670.

*Envoyée au R. P. ESTIENNE DECHAMPS
Provincial de la Province de France.*



A PARIS,
Chez SEBAST. MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, rue S. Jacques
aux Cicognes.

M. DC. LXXI.

Avec Privilège de sa Majesté,

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, les années
1669. & 1670. . . . PARIS, . . . SEBAST. MABRE-
CRAMOISY, . . . M. DC. LXXI. . . . [126]

Harrisse, *Notes*, No. 135.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 53 : 301.

Cole, *Church Catalogue*, No. 611.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : * 4, A-V⁸, a-f⁸, g⁴; total 216 leaves.
Sheet *, 4 leaves, inserted between [Ai] and Aij;
leaf Kiii is wrongly marked Kiiij; a[i] has no signa-
ture mark, and aij is a.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [viii], 318, [2], 102, [2].

PAGINATION : Page [1], title as reproduced, see
Plate LXIII; p. [2], blank; pp. [i-vii], letter of trans-
mittal, signed by FRANÇOIS LE MERCIER; p. [viii],
Privilege, dated in January 1667, and signed by
MABOVL. Text in three parts: pp. 3-108, text to Part
One, followed on p. 108 by "*Fin de la premiere partie.*";
p. [109], half-title to Part Two, / DE LA / MISSION /
DES MARTYRS / DANS LE PAIS D'AGNIE' / ou des Iro-
quois Inferieurs. /; p. [110], blank; pp. 111-318,

text to Part Two, followed on p. 318 by "*Fin de la seconde Partie.* "; pp. 319-320, blank ; p. [1], half-title to Part Three, "RELATION / DES / MISSIONS / AVX / OVTAOVAKS. " / ; p. [2], blank ; pp. 3-102, text to Part Three, followed on p. 102 by FIN ; pp. [103-104], blank.

Page 209 is wrongly numbered 206 ; and in Part Three, p. 79 is 57.

HEAD-LINES : Pages [i-vii] are headed "EPISTRE. " ; throughout the text recto pages are headed "*des années 1669. e³ 1670.* ", except, in Part Three, p. 95 is headed "*des années 1669. e³ 1670.* " ; in Part One verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France*", except p. 88 is headed "*Relation de la Nouvelle France* " ; and p. 108 "*Relation de la Nouvelle France, e³c.* " ; in Part Two, verso pages are headed "*Relation des Missions aux Iroquois,* " except p. 160 is headed "*Relation des Missions aux Iroquois.* " ; pp. 214, 246 and 268, "*Relation des Missions aux Iroquois,* " ; p. 240, "*Relation des Missions aux Iroquoi,* " ; p. 250, there is no punctuation mark at the end of the head-line ; p. 318 is headed "*Relat. des Missions aux Iroquois, e³c.* " ; in Part Three, verso pages are headed "*Rel. des Missions aux Outaoïaks,* " ; pp. 4, 6, 8, 20 and 66 are headed "*Relat. des Missions aux Outaoïaks,* " ; p. 92, "*Relat. des Missions aux Outoïaks,* " ; pp. 16 and 30, "*Rel. des Missions aux Outadoïaks,* ".

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets agree with the text, except the catchword on p. 304 is followed by a comma which does not appear in the text.

VARIATIONS : Page 209 is wrongly numbered 206.

The conventional head-piece on p. 3 is turned upside down.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, les années
1669. & 1670. ... PARIS, ... SEBAST. MABRE-
CRAMOISY, ... M. DC. LXXI. ... [127]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 209 is correctly numbered ; and the signature mark on leaf " L " is mutilated so it looks like " I ". In Part One, the page numbers of pages 60 and 113 are not mutilated.

Title-page reproduced, see Plate LXIII.

LE MERCIER, FRANÇOIS.

RELATION DE CE QVI S'EST PASSE'
... EN LA NOVVELLE FRANCE, les années
1669. & 1670. . . . PARIS, . . . SEBAST. MABRE-
CRAMOISY, . . . M. DC. LXXI. . . . [128]

Paltsits, *Jesuit Relations*, 53 : 301.

Copy described : Harvard University Library.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Paltsits describes the above copy in which a certain disorder occurs in the pagination of sheet " L ", pp. 161-176 appearing in the following order : 161, 166, 167, 164, 165, 162, 163, 168, 169, 174, 175, 172, 173, 170, 171 and 176.

" The explanation of this peculiarity in the paging is found in the fact that, after the outer form of the sheet was printed correctly, the sheet was turned in such manner that the whole inner form was printed in reverse, — p. 161 being backed by 166 instead of 162 ; 176 by 171, instead of 175 ; and so on. In other words, the peculiarity is the result of carelessness in laying the sheets, preparatory to making the inner impression — not to incorrect arrangement in laying on form. ".

Title-page reproduced, see Plate LXIII.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQUABLE

AUX MISSIONS DES PERES

de la Compagnie de JESUS

EN LA

NOUVELLE FRANCE,

les années 1670. & 1671.

*Envoyée au R. P. JEAN PINETTE
Provincial de la Province de France.*



A PARIS,

Chez SEBASTIEN MABRE-CRAMOISY,
Imprimeur du Roy, rue S. Jacques,
aux Cicognes.

M. DC. LXXII.

Avec Privilege du Roy.

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
... EN LA NOUVELLE FRANCE, les années
1670. & 1671. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, . . . M. DC. LXXII. . . . [129]

Harrisse. *Notes*, No. 138.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 54 : 303.

Cole, *Church Catalogue*, No. 615.

Copy described : J. C. Mc Coy.

OCTAVO.

SIGNATURES : \tilde{a}^8 , A-M⁸; total 104 leaves. Folding map.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 189, [1].

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LXIV; p. [ii], blank; pp. [iii-xi], prefatory letter signed by CLAUDE D'ABLON; pp. [xii-xvi], TABLE DES CHAPITRES; text in Three Parts: pp. 1-44, text of Part One, followed on p. 44 by "*Fin de la premiere Partie.*", and a conventional tail-piece; pp. 45-86, text of Part Two, followed on p. 86 by "*Fin de la troiefiesme Partie.*", and a conventional tail-piece; pp. 87-189 [sic], text of Part Three followed on last page by FIN; p. [190] [sic], *Privilege*, dated in January 1667, and signed by MABOUL.

The numbers 95-96 are repeated in the pagination.

HEAD-LINES: Pages [iv-xi] are headed "EPISTRE."; pp. [xiii-xvi] are headed "TABLE."; throughout the text recto pages are headed "*des années 1670. e³ 1671.*"; in Part One, verso pages are headed "*Relation de la Nouvelle France*", except on p. 44 where the head-line is followed by a period; in Part Two, verso pages are headed "*Relation des Mifs. aux Iroquois*", except p. 86 is headed "*Relation des Mifs. aux, e³c.*"; in Part Three, verso pages are headed "*Relation des Mifs. aux Outaoïacs*", except p. 88 is wrongly headed "*Relation des Mifs. aux Iroquois*".

CATCHWORDS: Catchwords at the end of sheets agree with the text.

MAP: Folding map, size $14 \times 18\frac{1}{2}$ inches, facing page 87; coat of arms in upper left-hand corner, title in lower left-hand corner, / LAC SUPERIEVR / ET AVTRES LIEVX OU SONT / LES MISSIONS DES PERES DE / LA COMPAGNIE DE IESVS / COMPRISES SOVS LE NOM / D'OVTAOÏACS /.

On p. 154 is a full page wood-cut representing parhelia or mock suns which were observed in the winter of 1670-1671 from different places in Canada; an account of them is given on pp. 148-153.

On p. 86 "*Fin de la troisieme Partie.*" is an error for "*Fin de la seconde Partie.*".

The Map which is found in this *Relation* is referred to by the author in his prefatory letter,

saying [translation] : “ At the beginning of the Relation of the Outaouacs will be found a Map showing the regions, with their lakes and rivers, in which the Missions of that country are situated. It was drawn by two Fathers of considerable intelligence, much given to research, and very exact, who determined to set down nothing that they had not seen with their own eyes. Therefore they have given only the beginnings of the lake of the Hurons and that of the Illinois, although they have journeyed over both these, — both lakes appearing like two seas, so large are they. But as the Fathers have not explored certain portions of them in person, they prefer to leave the work in some sort imperfect, rather than to issue it with errors, which always creep in when dependance is placed on the mere report of others ”.

RELATION

DE CE QUI S'EST PASSE'
DE PLUS REMARQUABLE

AUX MISSIONS DES PERES
de la Compagnie de J E S U S.

E N L A
N O U V E L L E F R A N C E ,
les années 1671. & 1672.

*Envoyée au R. P. JEAN PINETTE
Provincial de la Province de France.*

Par le R. P. CLAUDE DABLON Recteur
du College de Quebec , & Superieur
des Missions de la Compagnie de Jesus
en la Nouvelle France.



A P A R I S ,
Chez SEBASTIEN MABRE CRAMOISY ,
Imprimeur du Roy , rue S. Jacques
aux Cicognes.

M. DC. LXXIII.

A V E C P E R M I S S I O N .

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
... EN LA NOUVELLE FRANCE, les années
1671. & 1672. . . . PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, . . . M. DC. LXXIII. . . . [130]

Harrisse, *Notes*, No. 139.

Paltsits, *Jesuit Relations*, 55 : 315.

Cole, *Church Catalogue*, No. 622.

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT ONE.

OCTAVO.

SIGNATURES : ã⁸, A-Q⁸, R₄; total 140 leaves.

Folding map. Leaf Kiiij has no signature mark.

Signatures printed with roman numerals.

PAGED : [xvi], 264.

PAGINATION : Page [i], title as reproduced, see Plate LXV (In many copies of this edition the hyphen between Mabre and Cramoisy is very faint); p. [ii], blank; pp. [iii-ix], undated letter of transmittal signed by CLAUDE DABLON; pp. [x-xv], TABLE DES CHAPITRES, followed on p. [xv] by a conventional tail-piece; p. [xvi], *PERMISSION*, dated January 9, 1673 and signed by DE LA REYNIE; text in Three Parts: pp. 1-91, text of Part One, followed on p. 91 by a tail-piece; p. [92], blank; pp. 93-206, text of Part Two; pp. 207-264, text of Part Three, followed on p. 264 by *FIN*.

HEAD-LINES : Pages [iv-ix] are headed " EPIS-
TRE. " ; in the Table, verso pages are headed
" TABLE " and recto pages " DES CHAPITRES. " ;
throughout the text, the head-lines indicate the
subject matter of the various chapters.

CATCHWORDS : Catchwords at the end of sheets
agree with the text, except on page 192 the catch-
word is " La " instead of " Le ".

MAP: Folding map, 14 1×8 1/2 inches, placed at
page 110; coat of arms in upper left-hand corner;
inscription in lower left-hand corner, / LAC SVPE-
RIEUR / ET AUTRES LIEUX OÙ SONT / LES MISSIONS
DES PERES DE / LA COMPAGNIE DE IESVS / COMPRISES
SOUS LE NOM / D'OVTAOAÛCS /.

VARIATIONS : On page 4, line 6 begins " tion ",
the " i " being very faint; p. 144, line 15 begins
" passé ".

The map inserted in this *Relation* is from the
same plate, without any change, as the map which
appeared with the *Relation* of the previous year.

The author had expected to publish a revised
edition of the map published in 1672 to show the
location of new Missions more recently established.
On pp. 109 and 110, he says [translation] : " Last
year we published a map of the lakes and regions
where these missions are situated. We have thought
best to republish it this year, in order to satisfy the
curiosity of those who have not seen it, and to desig-
nate some new missions recently established in
that country, among others that of St. François
Xavier, recently established on the river emptying

into the Bay des Puans, two leagues from its mouth ; and the mission of the Apostles, on the northern coast bordering Lake Huron. ”.

It is, however, unlikely that such a revised map was ever issued. Paltsits says, *Jesuit Relations*, 55 : 317 : “ It is our belief that the intention to issue a revised map with the 1671-1672 annual was not put in execution. The old plate of the preceding year was made to do service. ”.

Cole, *Church Catalogue*, No. 622, describes a copy of this *Relation* having a map with some variations from the map already described. He says : “ The map in this copy has a heavy double-rule border outside the graduated scale at the sides. The dotted line indicating the / *Chemin aux Illinois* / a 150 lieues vers / le *Midy* / has disappeared, excepting that some slight traces of it appear through the inscription itself. The coat of arms in the upper left-hand corner and the shores of the lakes are darker than in the map described in No. 615. This map is also printed upon thicker paper, having for a watermark a large cross surrounded by a chain having a smaller pendant cross. ”.

The map described by Cole is a facsimile made about the year 1886 for E. Dufossé of Paris under the supervision of Ch. Chadenat, who was at the time in the employ of Dufossé. This facsimile was made from an original in the Bibliothèque du Museum, Jardin des Plantes. It is printed on ancient paper, but not entirely on paper with the watermark as described. The variations noted are due to

the engraver, for an examination of the original at the Bibliothèque du Museum shows that it agrees in all details with the map issued with the *Relation* published in 1672, and reissued with the *Relation* published in 1673.

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
... EN LA NOUVELLE FRANCE, les années
1671. & 1672. PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, . . . M. DC. LXXIII [131]

Copy described : Bibliothèque Nationale.

VARIANT TWO.

OCTAVO.

Same as Variant One except :

Page 144, line 15 begins “ affé ”.

Title-page reproduced, see Plate LXV.

DABLON, CLAUDE.

RELATION DE CE QUI S'EST PASSE'
... EN LA NOUVELLE FRANCE, les années
1671. & 1672. PARIS, . . . SEBASTIEN MABRE-
CRAMOISY, . . . M. DC. LXXIII [132]

Copy described : J. C. Mc Coy.

VARIANT THREE.

OCTAVO.

Same as Variant Two except :

Page 4, line 6 begins " t on ".

Title-page reproduced, see Plate LXV.

A translation into English of each one of these *Relations* is found in Thwaites's *Jesuit Relations and Allied Documents* with extensive and scholarly bibliographical data by Victor Hugo Paltsits.

The following table indicates each *Relation* by place and date of publication followed by Thwaites's Document number of that *Relation* in roman numerals and his volume and page numbers in arabic numerals.

Paris	1632.	No. XX. 5 : 5-76.
"	1634.	No. XXI. 5 : 77-273. 6 : 5-31.
"	1635.	No. XXII. 6 : 91-324. 7 : 6-235.
"	1636.	No. XXV. 7 : 247-307. 8 : 7-197.
"	1637.	No. XXVI. 8 : 199-285. 9 : 5-303. 10 : 5-317.
Rouen	1638.	No. XXIX. 11 : 23-274. 12 : 5-267. 13 : 5-267. 14 : 5-111.
Paris	1638.	No. XXX. 14 : 113-284. 15 : 9-145.
"	1640.	No. XXXIV. 15 : 203-243 16 : 7-253. 17 : 7-215.
"	1641.	No. XLI. 18 : 47-253. 19 : 7-267. 20 : 17-85.

Paris	1642.	No. XLIV. 20 : 107-303. 21 : 19-265.
"	1643.	No. XLVIII. 22 : 19-315. 23 : 17-233.
"	1644.	No. LI. 23 : 255-323. 24 : 19-307. 25 : 17-87.
"	1645.	No. LIII. 25 : 88-285. 26 : 17-313. 27 : 19-71.
"	1646.	No. LV. 27 : 123-310. 28 : 21-101.
"	1647.	No. LX. 28 : 253 - 311. 29 : 15-291. 30 : 17-143.
"	1648.	No. LXIII. 30 : 205-301. 31 : 15-287. 32 : 17-55.
"	1649.	No. LXVI. 32 : 111-309. 33 : 17-249.
"	1650.	No. LXXI. 34 : 67-243.
"	1651.	No. LXXIV. 35 : 65-287. 36 : 19-65.
"	1652.	No. LXXIX. 36 : 151-235. 37 : 17-89.
"	1653.	No. LXXXI. 37 : 121-264. 38 : 15-165.
Mace- rata	1653.	No. LXXXIII. 38 : 203- 291. 39 : 9-263. 40 : 13-65.
Paris	1654.	No. LXXXIV. 40 : 67- 254.
"	1655.	No. LXXXVI. 41 : 25- 203.
"	1656.	No. LXXXVII. 41 : 205- 233. 41 : 249-253.

Paris	1657.	No. XC. 42 : 17-245. 42 : 291-293.
"	1658.	No. XCVI. 43 : 79-320. 44 : 19-81.
"	1659.	No. XCVIII. 44 : 133- 320.
"	1660.	No. C. 45 : 28-77. 263- 266.
"	1661.	No. CII. 45 : 169 - 268. 46 : 21-123.
"	1662.	No. CVII. 46 : 191-299. 47 : 21-123.
"	1663.	No. CVIII. 47 : 125-243. 47 : 313-314.
"	1664.	No. CXII. 48 : 17-179.
"	1665.	No. CXV. 48 : 243-293. 49 : 15-153.
"	1666.	No. CXVII. 49 : 183-271. 50 : 19-91.
"	1667.	No. CXVIII. 50 : 93-163.
"	1668.	No. CXXI. 50 : 221-317. 51 : 19-115.
"	1669.	No. CXXIV. 51 : 153- 287. 52 : 17-109.
"	1670.	No. CXXV. 52 : 111-259.
"	1671.	No. CXXVI. 53 : 19-302. 54 : 19-243.
"	1672.	No. CXXVII. 54 : 245- 304. 55 : 19-227.
"	1673.	No. CXXVIII. 55 : 229- 318. 56 : 17-299.

SYNOPTIC TABLE

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
1	Paris	1632	1	1	Title-page, line of privilege set in upper and lower case italics of small size. J. C. M ^c Coy.
2	Paris	1632	1	2	Line of privilege on title-page is set in upper case italics of larger size. Bibliothèque Nationale.
3	Paris	1634	1	1	On title-page, line 2 ends with "EN". Page 3 has the Cupid head-piece. Page 225 [i.e. 125], lines 6-16 read : - <div style="text-align: right;">« pour</div> toute la Prouince, & pour tous ceux qui cooperent au salut de tant de pauures ames esgarées : Vne petite gouttelette de ce diuin calice nous enrichira tous : & puis que mes prie- res font trop foibles pour obtenir vn si grand bien, ie supplie V.R. d'in- terpofer les siennes, & celles encore de tant d'ames faintes qui font def- fous la charge : Mais passons outre. Page 226 [i.e. 126], lines 8-12 read : - " Je remerciay le mieux qu'il me fut poffible M ^o ſieur de Champlain de la charité qu'il auoit exercée enuers nos Peres qui a esté tres-grande, cõ- me me témoignoit le Pere Brebeuf". Bibliothèque Nationale.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
4	Paris	1634	1	2	<p>Pages 225-226 [i.e. 125-126]; the two passages quoted were cancelled and the following 15 lines were substituted :</p> <p>“ Il me vient quelquefois en pensée, que ce Grand Homme, qui par son admirable sagesse, & non-pareille conduite ez affaires l'est tant acquis de renommée sur la terre, se prepare vne couronne de gloire tres-esclatante dans le Ciel, pour le soing qu'il tesmoigne auoir en la conuersion de tant d'ames que l'infidelité perd en ces pays sauuages ; I'en prie tous les iours affectueusement pour luy, & nostre compagnie ayant par son moyen occasion de glorifier Dieu en cette si noble entreprise, luy en aura vne obligation eternelle.”</p> <p>W. L. Clements Library.</p>
5	Paris	1634	1	3	<p>Same as Variant Two except: Leaf “ O ” is wrongly marked “ N ”.</p> <p>Bibliothèque Mazarine.</p>
6	Paris	1634	2	1	<p>On the title-page, line 2 ends “ PASSE’ ”, and line 9 ends “ de ”; page 3 has the rams-head head-piece.</p> <p>Page 115, line 12 has “ ces contrée, ”; p. 212, line 5 ends “ puiffans, ”; line 6 ends “ biêsou- ”; p. 215, line 10 has “ Pus ”; p. 192 is misnumbered 191.</p> <p>Leaf E has the proper signature mark.</p> <p>J. C. M^c Coy.</p>
7	Paris	1634	2	2	<p>Same as Variant One except: Page 115, line 12 has “ ces contrées, ”.</p> <p>J. C. M^c Coy.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
8	Paris	1634	2	3	<p>Same as Variant Two except : Leaf E has no signature mark : p. 192 is misnumbered 291.</p> <p>J. C. M^c Coy.</p>
9	Paris	1634	2	4	<p>Same as Variant Three except : Page 212, line 5 ends " puifsâs, "; line 6 ends " biëfour- "; p. 213, line 10 has " <i>Plus</i> ".</p> <p>John Carter Brown Library.</p>
10	Paris	1635	1	1	<p>On the title-page, line 5 has " L'ANNE'E " and the imprint has " M DC. XXXV. "; pp. 66, 67, 70 and 71 are wrongly numbered 67, 68, 60 and 61 respectively; pp. 81-88, and 341 have each 27 lines; on p. 326, the paragraph beginning " Le premier de Juillet " wrongly precedes the paragraph on p. 327 beginning " Le 24. du mesme mois, ".</p> <p>Lenox Collection.</p>
11	Paris	1635	1	2	<p>Same as Variant One except : Pages 66, 67, 70 and 71 are correctly numbered.</p> <p>Church Catalogue.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
12	Paris	1635	1	3	<p>Same as Variant Two except : The paragraph beginning "Le 24. du mesme mois," properly precedes the paragraph beginning " Le premier de Juillet ", and both begin on p. 326.</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
13	Paris	1635	1	4	<p>Same as Variant Three except : Page 126 is wrongly numbered 226.</p> <p style="text-align: right;">Bibliothèque Mazarine.</p>
14	Paris	1635	2		<p>On the title-page, line 5 has "L'ANNE'E" and the imprint has " M.DC. XXXV. "; the <i>Table des Chapitres</i> appears for the first time in the <i>Relations</i>; pp. 81-88, and p. 341 have each 28 lines; the <i>Privilege</i> is found at the end of the <i>Relation</i> on p. [343].</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
15	Avignon	1636			<p>Avignon Edition of <i>Relation</i> for 1634.</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
16	Paris	1636	1	1	<p>Leaf [Eviii] is signed " Y "; page 82, lines 21-22 have " <i>Miriuan oukachigakhi nimitchimi-non</i> : " ; p. 90, lines 4-8 read " ... On l'appelle Rat musqué, pource qu'en/ effect les testicules pris au Prin-/ temps sentent le musc, en autre / temps ils n'ont point d'odeur. " ; p. 91, line 13 reads " l'Acadie. ".</p> <p style="text-align: right;">Bibliothèque Nationale.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
17	Paris	1636	1	2	<p>Same as Variant One except : Leaf [Evij] is signed " V "; possibly the " Y " of the previous variant has become mutilated.</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
18	Paris	1636	1	3	<p>Same as Variant Two except : Leaf [Evij] is unsigned.</p> <p>John Carter Brown Library.</p>
19	Paris	1636	1	4	<p>Same as Variant Three except : Page 82, lines 21-22 have / " <i>Mirinan oukachigakbi nimitcbimi- / nan :</i> "; p. 90, lines 4-8 read / " ... On / l'appelle Rat musqué, pource qu'en / effect vne partie de son corps prise / au Printemps sent le musc, en autre / temps elle n'a point d'odeur." /; p. 91, line 13 reads " l'Acadie à M^r le Com. de Razilly. ".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
20	Avignon	1636			<p>Avignon Edition of <i>Relation</i> for 1635. Printed with <i>Relation</i> for 1634.</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
21	Paris	1637	1	1	<p>Part Two, page 85, last line ends with " arriué " which is repeated at the beginning of the following page ; p. 146, line 2 has " dont ils tirent ", line 22 has " alliances, si leurs champs, ", and line 23 has " ne les occupe; ils font "; p. 158, line 9 has " contre ceux qui les tourmentent : "; lines 13-14 have " que ce pauvre miserable chantera "; lines 18-19 have " s'il estoit vaillant homme, ils luy arrachent "; p. 159, last line reads " a quelques Peuples avec lesquels ils ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
22	Paris	1637	1	2	<p>Same as Variant One except : Part Two, page 85, last line ends " fuft "; p. 146, line 2 has " d'où ils tirent "; line 22 has " alliance. Si leurs champs, "; line 23 has " les occupe ils font "; p. 158, line 9 has " cõtre ceux qui les tourmentèt : le "; lines 13-14 have " que ces pauvres miserables chanteront "; lines 18-19 have " s'ils estoiet vaillās hommes, ils leur arrachèt "; p. 159, last line reads " s'il y a quelque Peuple avec qui ils ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
23	Paris	1637	2		<p>Printed in smaller type than the previous edition, having only 180 leaves.</p> <p style="text-align: right;">British Museum.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
24	Rouen	1638	1	1	<p>Title has the Rouen imprint; on page 1, line 4 of the heading to the text reads "fix cens trente fix."; in Part Two, p. 32, last line ends "à la mort"; and the catchwords are "ils furent"; p. 84, line 1 begins "de fon fils";.</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
25	Rouen	1638	1	2	<p>Same as Variant One except: On page 1, line 4 of the heading to the text reads "fix cens trente sept."; in Part Two, p. 32, last line ends "parmy les", and the catchword is "Chrestiens"; on p. 84, line 1 begins "mere, elle est".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
26	Rouen & Paris	1638	1	3	<p>Same as Variant Two except: Title-leaf has been cancelled; the cancel title which has been inserted has the Rouen and Paris imprint; line 2 of the title ends "PASS'".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
27	Rouen & Paris	1638	1	4	<p>Same as Variant Three except: Line 2 of the title ends "PASSÉ".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p> <p>See text for list of floating variations found in the four issues of this <i>Relation</i>.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
28	Paris	1638	1		<p>On the title-page, line 8 ends " en " and line 10 has " PAVLE "; in Part One, on page 15 the chapter heading is " CHAPITRE III. " / <i>De quelques autres Sauvages baptisés,</i> " /; page 25 has " CHAPITRE V. "; page 41 has " CHAPITRE VII. ". In Part Two, page 48, line 4 ends " S. Io- "; and the <i>Permission</i> on page [68] is signed " BSTIENNE EINET ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
29	Paris	1638	2	1	<p>On the title-page, line 8 ends " IESVS " and line 10 has " PAVL "; on page 15 the chapter heading is " CHAPITRE III. / <i>De quelques autres Sauvages baptisez.</i> " /; page 25 has " CHAPITRE V. "; page 41 has " CHAPITRE VII. "; in Part Two, page 48, line 4 ends " saint " ; and on page [68] the <i>Permission</i> is signed " ESTIENNE BINET ".</p> <p>On page 41, the figure " 1 " of the page-number has been shoved up one line, and the page-number reads " 4i- "; line 1 ends " ordinas ", and line 2 ends " le ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
30	Paris	1638	2	2	<p>Same as Variant One except : Page 41 is correctly numbered ; line 1 ends " ordinaï- "; and line 2 ends " les ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
31	Paris	1640	1	1	<p>The <i>Privilege</i> on the recto of leaf ãij is signed "Par le Roy en son Confeil, "; the <i>ACCORD</i> on the verso of leaf aij is dated " le 26. Mars 1638. "; in the <i>Table</i>, page numbers are preceded either by " p. ", pag. " or " page "; leaf [lviiij] is blank.</p> <p>Other sheets should be checked against the table on the following leaves.</p> <p style="text-align: right;">British Museum.</p>
32	Paris	1640	1	2	<p>Same as Variant One except : Blank leaf [lviiij] has been cut off, leaving stub visible to which is pasted a printed leaf having the <i>Privilege</i> on the recto page. The <i>Permission</i> on the verso page is dated December 20, 1639.</p> <p style="text-align: right;">British Museum.</p>
33	Paris	1640	1	3	<p>Same as Variant Two except: Leaf ãij has been cancelled. The <i>Privilege</i> and <i>Permission</i> are printed on leaf [lviiij]. The <i>Permission</i> is dated December 20, 1639.</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
34	Paris	1640	1	4	<p>Same as Variant Three except : Page 166 is wrongly numbered 116.</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
35	Paris	1640	1	5	<p>Same as Variant Four except : Sheets A-F and a-d have been reprinted ; and p. 166 is correctly numbered. To identify the reprinted sheets see table following.</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
36	Paris	1640	2	1	<p>The <i>Privilege</i> on the recto of leaf [āij] is signed " Par le Roy en Confeil. "; in the <i>Table</i>, page numbers, except the first item, are not preceded by " p.", or " page ". To identify the sheets of this edition see table following.</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
37	Paris	1640	2	2	<p>Sheet " h ", page 119, line 4 has " seftoit ".</p> <p style="text-align: right;">W. L. Clements Library.</p>

Jesuit Relations of Canada.

Paris, 1640.

Addition: Part One.

Sheet	Page	Line	First Edition [Harrisse, No. 75]		Second Edition [Harrisse, No. 74].
			Variant 1,2,3 & 4	Variant 5	
ã			Throughout "Table Des Chapitres " page - numbers are preceded by either " p. ", " pag. " or "page".	Same as Previous Variants.	Page - numbers are not preceded by " p. ", " pag. " or "page", except at number one, which is preceded by " page ".
A	4	20	ends " nous ", and	" fai-" and	" fai-" and
"	"	21	" " ve-".	" venoit ".	" ve-
B	18	4	ends " femi-", and	" femi ", and	" Semi-" and
"	"	21	" " tout ".	" fon ".	" tout ".
C	38	27	ends " nous ".	" puis ".	" verrons ".
D	58	22	ends " le Pere à ".	" le Pere ".	" qui i'en ".
E	79	10	ends " vueille" and	" vueil-", and	" vueille ", and
"	"	27	" " Eftant ".	" Eftant".	" Eftât ".
F	84	4	has " estoiet " and	" estoient ", and	" estoiet ", and
"	"	12	" " dās ".	" dans ".	" dans ".
G	99	2	ends " main-"	Same as Previous Variants.	" mainte-"
H	115	19	ends " Qui-"	"	" Quicon-"
I	129	8	ends " que "	"	" les "
K	145	11	ends " fruiets "	"	" fruits "
L	163	25	ends " au "	"	" deux ".

Sheet	Page	Line	First Edition [Harrisse No. 75]		Second Edition [Harrisse No. 74]
			Variant 1, 2, 3 & 4	Variant 5	
a	9	4	ends "Laurès", and	"Laurens", and	"Laurès", and
"	"	11	has "sôt".	"font".	"font".
b	21	11	ends "limites", and	"bornée", and	"limites", and
"	"	22	" "païs est".	"païs est".	"pays est".
c	39	4	ends "au", and	"por-", and	"por-", and
"	"	13	" "quatre-vingts".	"quatre-vings".	"quatre-vingts".
d	64	15	ends "Prouidence", &	"de", and	"Prouidence", and
"	"	22	" "qui".	"ren-".	"ren-".
e	67	13	ends "celuy-cy"	Same as Previous Variants.	"estât".
f	83	18	ends "pacquet,".	„	"dont".
g	99	24	ends "la".	„	"fau-".
h	119	4	ends "s'e-"	„	"s'estoit".
i	129	5	ends "de"	„	"bien".
k	149	14	ends "fe"	„	"peut".
l	163	3	ends "&"	„	"eston-".

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
38	Paris	1641	1	1	Page 154, line 5 has " verimir, ", and line 26 has " Itavichpich nous a grandement ". J. C. M ^c Coy.
39	Paris	1641	1	2	Same as Variant One except : Page 154, line 5 has " overimir, " ; and line 26 has " Itaovichpich nous a grâdement ". J. C. M ^c Coy.
40	Paris	1642	1	1	Head-line on p. 135 reads " <i>de l'année 640. e³ 641.</i> " ; in Part Two, pp. 76 and 77 are numbered 67 and 68. J. C. M ^c Coy.
41	Paris	1642	1	2	Same as Variant One except : Head-line on page 135 has " 640. e ³ 1641. " ; the title-page reads " A Paris ; ". John Carter Brown Library.
42	Paris	1642	1	3	Same as Variant Two except : Head-line on page 135 reads " <i>de l'année 1640. e³ 1641.</i> " ; the title-page reads " A Paris, ". Bibliothèque Nationale.
43	Paris	1642	1	4	Same as Variant Three except : In Part Two, page 77 is correctly numbered. Bibliothèque Nationale. Lenox Collection.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
44	Paris	1643	1	1	<p>Page 89, line 3 has "le Pere Ierôme l'Alemand, "; p. 91, lines 23-24 have " Reuerend Pere Vin- / cent cent, " ; p. 94 is wrongly numbered 46.</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
45	Paris	1643	1	2	<p>Same as Variant One except : Page 94 is wrongly numbered 64.</p> <p>Bibliothèque Nationale.</p>
46	Paris	1643	1	3	<p>Same as Variant Two except : Page 89, line 3 has " Lalemant, " and p. 91, lines 23-24 have " Vi- / mont, ".</p> <p>John Carter Brown Library. W. L. Clements Library.</p>
47	Paris	1643	1	4	<p>Same as Variant Three except : Page 4 has no page number.</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
48	Paris	1643	1	5	<p>Same as Variant Four except : In Part Two, page 133, line 16 has " entrepêdre ".</p> <p>Bibliothèque Nationale. Church Catalogue.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
49	Paris	1644	1	1	<p>Page 1 has no page number; pp. 306, 307, 308 and 309 are wrongly numbered 326, 327, 328 and 329 respectively.</p> <p>Bibliothèque Nationale.</p>
50	Paris	1644	1	2	<p>Same as Variant One except : Pages 308 and 309 are correctly numbered.</p> <p>Bibliothèque Nationale.</p>
51	Paris	1644	1	3	<p>Same as Variant Two except : Page 1 is numbered.</p> <p>J. C. M^c Coy.</p>
52	Paris	1644	1	4	<p>Same as Variant Three except : Pages 306 and 307 are correctly numbered ; and on p. 160 the catchword is " coiuent " instead of " çoiuent ".</p> <p>J. C. M^c Coy.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
53	Paris	1645	1	1	<p>Line 5 of the title has " ES ANNEES "; line 6 ends " FILLEAV "; p. [v], Vimont's letter is dated " <i>A Kebec, c 5. de / Septembre, 1644. /</i> "; on p. 56, huntsman; p. 67, line 22 has " appaifer ", and line 24 has " Chapelet ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
54	Paris	1645	1	2	<p>Same as Variant One except : Line 5 of title has " E'S ANNEES ", and line 6 ends " FILLEAV, "; on p. [v], Vimont's letter is dated " <i>A Kebec, ce 5. de / Septembre, 1644. /</i> ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
55	Paris	1645	1	3	<p>Same as Variant Two except : Page 66 is wrongly numbered 62.</p> <p style="text-align: right;">Church Catalogue.</p>
56	Paris	1645	1	4	<p>Same as Variant Three except : Sheets D and E have been reset and may be identified as follows :</p> <p>Sheet D : on page 56, the ornamental initial " L " is surrounded with leaves.</p> <p>Sheet E : page 67, line 2 has " apaiser ", and line 24 has " Chapelet ".</p> <p style="text-align: right;">Bibliothèque Nationale.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
57	Paris	1646	1	1	<p>Page 7, line 10 has "Iours de Feste, "; line 13 ends "Cabane "; line 16 has "deux tiendra "; p. 14, line 20 has "point, Elle "; on p. 15, the head-line reads " <i>és Années</i> 144. <i>es</i> 145. "; line 9 ends "hostes. Il "; p. 85, line 25 has "le Gouverneur est ar- ".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
58	Paris	1646	1	2	<p>Same as Variant One except : Page 85, line 25 has "le Gouverneur estât ar- ".</p> <p>James F. Bell.</p>
59	Paris	1646	1	3	<p>Same as Variant Two except : Page 7, line 10 has "iours de Feste, "; line 13 ends "Cabane, "; and line 16 has "d'eux tiendra "; p. 14, line 20 has "points ; Elle "; p. 15, line 9 has "hostes ; il ", and the head-line reads " <i>és Années</i> 1644. <i>es</i> 1645. "; p. 180 is wrongly numbered 80, the figure "1" having dropped out.</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
60	Paris	1646	1	4	<p>Same as Variant Three except : Page 118 is wrongly numbered 18, the figure "1" having dropped out</p> <p>Church Catalogue.</p>
61	Paris	1647	1	1	<p>In Part One, page 176, line 10 has " <i>Tap de Nama Niliriniſin,</i> ".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>
62	Paris	1647	1	2	<p>Same as Variant One except : Page 176, line 10 has " <i>Tapoué Nama Niliriniſin,</i> ".</p> <p>J. C. Mc Coy.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
63	Paris	1648	1	1	<p>Lines 8-9 of the title-page read "SVR LE GRAND FLEVVE DE / DE S. LAVRENS EN L'ANNÉE 1647." /.</p> <p style="text-align: right;">Lenox Collection. W. L. Clements Library.</p>
64	Paris	1648	1	2	<p>Lines 8-9 of the title-page read "SVR LE GRAND FLEVVE / DE S. LAVRENS EN L'ANNÉE 1647." /; on p. 5, Lalemant's letter is dated " 1647. "; p. 166, last line ends " mon cher amy. Le ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
65	Paris	1648	1	3	<p>Same as Variant Two except : On page 169, last line ends " mon cher amy le ".</p> <p style="text-align: right;">British Museum.</p>
66	Paris	1648	1	4	<p>Same as Variant Three except : On page 5, Lalemant's letter is dated " 647. ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
67	Paris	1648	1	5	<p>Same as Variant Four except : On page 208, the head-line has " <i>Relatio</i> ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. Mc Coy.</p>
68	Paris	1648	1	6	<p>Same as Variant Five except : Page 274 is numbered 244.</p> <p style="text-align: right;">Harvard University Library.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
69	Paris	1649	1	1	<p>Page 46, lines 19-20 have " protestans que / l'amas du falut des ames, ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
70	Paris	1649	1	2	<p>Same as Variant One except : Page 46, lines 19-20 have " protestâs que l'a-/mour du falut des ames, ".</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
71	Paris	1650	1		<p>Sheet ã has four leaves, the first being blank; the vignette on the title-page is of ornamental scroll work; at the end of the <i>Table</i> is a conventional tail-piece; the text ends on p. 103.</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
72	Paris	1650	2		<p>Sheet ã has only two leaves; on the title-page the vignette has been replaced by a small type ornament; there is no tail-piece at the end of the <i>Table</i>; the text ends on p. 114, followed by the <i>Privilege</i> and the <i>Permission</i> on pp. 115-116.</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
73	Oeniponti (Innsbruck)	1650			<p>First Latin Edition.</p> <p style="text-align: right;">J. C. M^c Coy.</p>
74	Lille	1650			<p>Lille Edition.</p> <p style="text-align: right;">Lenox Collection.</p>

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
75	Antwerp	1651			Antwerp Edition. Lenox Collection.
76	Paris	1651	1	1	On the title-page, line 13 ends " Su- ", and line 14 ends " Compagnie "; pags 63 is wrongly numbered 65; p. 171 has a tail-piece showing a dish of fruits and flowers; the text ends on p. 178, misnumbered 187. J. C. Mc Coy.
77	Paris	1651	1	2	Same as Variant One except: Page 63 is correctly numbered. J. C. Mc Coy.
78	Paris	1651	2		On the title-page, line 13 ends " Superieur " and line 14 ends " IESVS "; there is no tail-piece on p. 171; text ends on p. 179; the <i>Privilege</i> and <i>Permission</i> appear on p. [180]. J. C. Mc Coy.
79	Paris	1652	1	1	Line 10 of the <i>Permission</i> has " Fait à Paris ". J. C. Mc Coy.
80	Paris	1652	1	2	Same as Variant One except: Paltsits, <i>Jesuit Relations</i> , 36 : 235, describes a copy in which line 10 of the <i>Permission</i> has " Faict ".

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
81	Colo- gne	1635			Second Latin Edition. J. C. M ^c Coy.
82	Mace- rata	1653			Bressani's <i>Breve Relatione</i> . J. C. M ^c Coy.
83	Mont- réal	1852			French translation of Bressani's <i>Breve Relatione</i> . J. C. M ^c Coy.
84	Paris	1653	1	1	On page 87, line 15 reads, " dans le Ciel si toy mesme les auois bapti- "; p. 90, line 6 has " Ce braue Neophy e "; p. 100, line 2 has " le rendoient escolier ". J. C. M ^c Coy.
85	Paris	1653	1	2	Same as Variant One except : Page 90, line 6 has " Ce braue Neophye "; p. 100, line 2 has " se ren- doient escoliers ". John Carter Brown Library.
86	Paris	1653	1	3	Same as Variant Two except : Page 87, line 15 reads " dans le Ciel. Si toy-mesme les auois bapti- "; p. 90; line 6 has " Ce braue Neophyte "; p. 100, line 2 has " le rendoient escoliers ". J. C. M ^c Coy.
87	Paris	1653	1	4	Same as Variant Three except : Page 100, line 2 reads " se rendoient escoliers ". Bibliothèque Nationale.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
88	Paris	1654	1	1	Page 132, line 17 ends " de "; p. 159, line 15 ends " fa-famille : ". Bibliothèque Nationale.
89	Paris	1654	1	2	Same as Variant One except : Page 132, line 17 ends " pas "; p. 156, line 15 ends " fa famille : ". J. C. Mc Coy.
90	Paris	1655	1	1	On the title-page, the date in the imprint is "M. DC.LIIII. " and the street is given as " faint Iacques "; leaves Eij, Eijj and Eijj are wrongly marked Dj, Diiij, and Diiij. Church Catalogue.
91	Paris	1655	1	2	Same as Variant One except : On the title-page the imprint is dated " M.DC.LV. " and the street is given as " S. Iacques ". John Carter Brown Library. W. L. Clements Library.
92	Paris	1655	1	3	Same as Variant Two except : The signature mark on leaf E [i] is mutilated. J. C. Mc Coy.
93	Paris	1655	1	4	Same as Variant Three except : Leaves Eij and Eijj are correctly marked. British Museum.
94	Paris	1655	1	5	Same as Variant Four except : Page 87 has no page number. J. C. Mc Coy.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
95	Paris	1655	1	6	Same as Variant Five except : Page 115, line 14 has " Servite de la ". Lenox Collection.
96	Paris	1656			COPIE DE DEUX LETTRES ENVOIÉES DE LA NOUVELLE FRANCE. Bibliothèque Mazarine.
97	Paris	1657	1	1	On the title-page, the date in the imprint appears as " M.DC.IVIL ". J. C. Mc Coy.
98	Paris	1657	1	2	Same as Variant One except : On the title-page the date in the imprint has been corrected to read " M.DC.LVII. ". J. C. Mc Coy.
99	Paris	1658	1	1	Page 118, line 15, in the word " follicitée " the second " i " is partially obliterated; p. 122, line 8, the apostrophe of " l'eau " is almost obliterated; and on p. 210, line 15 has " l nous fecourra, ". J. C. Mc Coy.
100	Paris	1658	1	2	Same as Variant One except : Page 118, line 15, the second " i " in " follicitée " is obliterated; p. 122, line 8 has " l eau "; and p. 210, line 15, has " il nous fecourra, ". J. C. Mc Coy.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
101	Paris	1659	1	1	The head-line on page 41 reads " <i>és années</i> 1657. 3 1658."
					Bibliothèque Nationale.
102	Paris	1659	1	2	Same as Variant One except : The head-line on p. 41 reads " <i>és années</i> 1657. 3 16 8."
					J. C. M ^c Coy.
103	Paris	1660	1	1	LETTRES ENVOIÉES DE LA NOUVELLE FRANCE. Page 3 has no page number.
					J. C. M ^c Coy.
104	Paris	1660	1	2	Same as Variant One except : Page 3 is numbered.
					Bibliothèque Nationale.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
105	Paris	1661	1	1	Page 168 is correctly numbered. J. C. M ^c Coy.
106	Paris	1661	1	2	Same as Variant One except : Page 168 is wrongly numbered " 68 ", the figure " 1 " of 168 having dropped out. Bibliothèque Sainte-Geneviève.
107	Paris	1662			Sole Issue. J. C. M ^c Coy.
108	Paris	1663			Sole Issue. J. C. M ^c Coy.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
109	Paris	1664	1	1	Line 3 of title ends " REMARQVABLES "; page 33, line 13 ends " qui "; p. 39, line 17 ends " He- ". J. C. M ^c Coy.
110	Paris	1664	1	2	Same as Variant One except : Page 33, line 13 ends " Sauuages, "; p. 39, line 17 ends " maladies ; ". J. C. M ^c Coy.
111	Paris	1664	2	1	Line 3 of title ends " REMARQVABLE "; page 134 is wrongly numbered 34. J. C. M ^c Coy.
112	Paris	1664	2	2	Same as Variant One except : Page 134 is correctly numbered. J. C. M ^c Coy.
113	Paris	1665			Sole Issue. J. C. M ^c Coy.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
114	Paris	1666	1	1	With the <i>Lettre de la Reverende Mere Superieure</i> . J. C. M ^c Coy.
115	Paris	1666	1	2	Without the <i>Lettre</i> . J. C. M ^c Coy. Church Catalogue.
116	Paris	1667	1	1	In the <i>Relation</i> , page 29, line 11 ends " trois cens ", and line 12 ends " con- "; on p. 33, lines 10-12 read / " temps en temps à l'entrée des fo- rests, pour écaroucher avec les / nostres. . . " /. In the <i>Lettre</i> , the text ends on p. 12; the address beginning " <i>MESSIEURS ET DAMES</i> " is found on p. [13]; and the " MEMOIRE DES CHOSES " occupies pp. 14-15. J. C. M ^c Coy.
117	Paris	1667	1	2	In the <i>Relation</i> , page 29, line 11 ends " trois cen ", and line 12 ends " cons "; p. 33, lines 10-12 read " temps en temps pour écarrou- cher avec les nostres de dedans / les forests. . . " In the <i>Lettre</i> , the text ends on p. 13; the address beginning " <i>MESSIEURS ET DAMES</i> " is found on p. [14]; " MEMOIRE DES CHOSES " on pp. 15-16. Leaf Diiij is wrongly marked Aiiij. Bibliothèque Sainte-Geneviève.
118	Paris	1667	1	3	Leaf Diiij is correctly marked; page 29, line 11 ends " trois cens " and line 12 ends " cons ". Bibliothèque Nationale.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
119	Paris	1668	1	1	With the <i>Lettre de la Reverende Mere Superieure</i> . J. C. Mc Coy.
120	Paris	1668	1	2	Without the <i>Lettre</i> J. C. Mc Coy. Church Catalogue.
121	Paris	1669	1	1	Imprint has " Imprimeur ordinaire du Roy " and inserted is found the <i>Lettre de la Reverende Mere</i> . British Museum.
122	Paris	1669	1	2	Same as Variant One except : The <i>Lettre</i> is not inserted. Bibliothèque Méjanes, Aix-en-Provence. Harvard University Library.
123	Paris	1669	1	3	Same as Variant Two except : Imprint has " Imprimeur du Roy, " and the <i>Lettre de la Reverende Mere</i> is inserted. J. C. Mc Coy. John Carter Brown Library.
124	Paris	1669	1	4	Same as Variant Three except : The <i>Lettre de la Reverende Mere</i> is not inserted. J. C. Mc Coy.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
125	Paris	1670			Sole Issue. J. C. M ^c Coy.
126	Paris	1671	1	1	Page 209 is wrongly numbered 206. J. C. M ^c Coy.
127	Paris	1671	1	2	Same as Variant One except : Page 209 is correctly numbered. J. C. M ^c Coy.
128	Paris	1671	1	3	Paltsits describes a copy in the Harvard University Library in which a certain disorder occurs in the pagination of sheet " L ", pp. 161-176 appearing in the following order : 161, 166, 167, 164, 165, 162, 163, 168, 169, 174, 175, 172, 173, 170, 171 and 176. Harvard University Library.
129	Paris	1672			Sole Issue. J. C. M ^c Coy.

Jesuit Relations of Canada.

No.	Published		Edition	Variant	Variations
	Place	Date			
130	Paris	1673	1	1	On page 4, line 6 begins " tion ", the " i " being very faint; p. 144, line 15 begins " passé ". J. C. Mc Coy.
131	Paris	1673	1	2	Same as Variant One except: Page 144, line 15 begins " affé ". Bibliothèque Nationale.
132	Paris	1673	1	3	Same as Variant Two except: Page 4, line 6 begins " t on ". J. C. Mc Coy.



UNIVERSITY OF ILLINOIS-URBANA

016.2715M13J

C002

JESUIT RELATIONS OF CANADA PARIS



3 0112 025267102